

# BRAUN-BLANQUETIA

RECUEIL DE TRAVAUX DE GEOBOTANIQUE / REVIEW OF GEOBOTANICAL MONOGRAPHS

24

VOLUME PER IL CONFERIMENTO DELLA LAUREA HONORIS CAUSA  
ALL'ACCADEMICO DR. NICOLAE BOȘCAIU

a cura di

Franco Pedrotti

CAMERINO

1999

ÉDITEURS:

Jean-Marie Géhu  
Université R. Descartes, Paris et  
Station Internationale de  
Phytosociologie, Haendries  
F - 59270 Bailleul

Franco Pedrotti  
Dipartimento di Botanica ed Ecologia  
dell'Università, Via Pontoni, 5  
I - 62032 Camerino (MC)

Sandro Pignatti  
Dipartimento di Biologia Vegetale  
Università "La Sapienza"  
Piazzale Aldo Moro  
I - 00185 Roma

Salvador Rivas-Martinez  
Departamento de Botanica  
Facultad de Farmacia  
Universidad Complutense  
E - 28040 Madrid

Erich Hübl  
Botanisches Institut  
Universität für Bodenkunde  
Gymnasiumstraße, 79  
A - 1190 Wien

COMITÉ DE LECTURE:

P.V. Arrigoni (Firenze)  
O. De Bolos (Barcelona)  
N. Boscaiu (Cluj-Napoca)  
P. Bridgewater (Canberra)  
M. Costa (Valencia)  
A. Damman (Storrs, Conn.)  
K. Dierssen (Kiel)  
N. Donita (Bucuresti)  
U. Eskuche (Corrientes)  
J. B. Falinski (Bialowieza)  
M. Grandtner (Québec)  
J. Izco (Santiago)  
F. Klötzli (Zürich)  
A. Lacoste (Paris-Orsay)  
A. Miyawaki (Yokohama)  
J. Moravec (Pruhonic)  
A. Noifalisse (Gembloux)  
E. Oberdorfer (Freiburg i. Br.)  
T. Ohba (Yokohama)  
A. Pirola (Pavia)  
R. Pott (Hannover)  
P. Quezel (Marseille)  
F. A. Roig (Mendoza)

BRAUN-BLANQUETIA

Un héritage est enrichissant et ouvre de nouvelles possibilités créatrices. Mais il en découle en contre partie l'obligation de ne pas gaspiller le patrimoine reçu. Ceux qui, aujourd'hui étudient la végétation grâce à la phytosociologie peuvent utiliser des méthodologies bien au point et tirer profit d'un ensemble cohérent de connaissances.

C'est le résultat du travail méthodique de nombreux chercheurs de qualité pendant plusieurs décennies. Aujourd'hui, nous nous trouvons face à des problèmes qui ne sont sans doute pas tout à fait nouveaux mais qui paraissent infiniment plus graves que dans le passé: primauté de la technique, spécialisation, pénurie de matières premières, d'énergie et d'espace, crise de l'environnement...

Il se développe ainsi des problèmes spécifiques divers pour lesquels il est nécessaire de trouver des réponses nouvelles. Les chercheurs sont placés devant un véritable défi et il dépend de leur savoir et de leur imagination de montrer si la Science de la végétation est capable d'apporter une contribution appréciable à la solution de ces problèmes. La tradition phytosociologique dans ce contexte constitue une base essentielle. La conception typologique de la végétation et la clarté du système qui en découle, l'habitude des chercheurs de vivre en contact étroit avec la végétation, les recherches basées sur l'observation condition antithétique de l'expérimentation, sont les traits caractéristiques de la phytosociologie.

Les lignes directrices qui nous ont été transmises par les maîtres de la Science de la végétation, Josias Braun-Blanquet et Reinhold Tüxen avant tout, constituent actuellement une part importante de notre patrimoine d'idées. Notre but est de valoriser cet héritage et d'honorer la mémoire du premier de ces maîtres et fondateur de la phytosociologie moderne par une nouvelle série de publications.

Pourront y trouver place des monographies étudiant concrètement la végétation selon les enseignements de J. Braun-Blanquet et R. Tüxen qui, à travers la créativité des auteurs, produiront de nouveaux fruits. Disciples nous-mêmes de J. Braun-Blanquet et ayant collaboré à son activité, nous pensons qu'à travers cette série de publications son héritage restera vivant dans l'esprit originel et avec de nouvelles idées.

R. Schumacker (Liège)  
M.A.J. Werger (Utrecht)  
R. Wittig (Frankfurt a.M.)  
V. Westhoff (Nijmegen)  
O. Wilmanns (Freiburg i.Br.)

Sécretariat général de la publication:  
Prof. Roberto Venanzoni  
Dipartimento di Botanica ed Ecologia  
Via Pontoni 5, 62032 Camerino (Italia)  
Tel. 0737/404503 Fax 0737/404508  
e-mail: botanica@camserv.unicam.it

Sécretariat d'édition: Laura Carimini  
e-mail: carimini@camserv.unicam.it

This volume has been written, edited and composed on a desktop publishing system using Apple Macintosh™ PageMaker® 6.5 by Laura Carimini.

© 1999 Dipartimento di Botanica ed Ecologia dell'Università - Camerino et Station de Phytosociologie - Bailleul

Printed in Italy by Centro Audiovisivi e Stampa, Camerino 1999.



# BRAUN-BLANQUETIA

RECUEIL DE TRAVAUX DE GEOBOTANIQUE/ REVIEW OF GEOBOTANICAL MONOGRAPHS

24

VOLUME PER IL CONFERIMENTO DELLA LAUREA HONORIS CAUSA  
ALL'ACCADEMICO DR. NICOLAE BOȘCAIU

a cura di

Franco Pedrotti

CAMERINO  
1999

# BRAUN-BLANQUETIA

RECUEIL DE TRAVAUX DE GEBOBOTANIQUE REVIEW OF GEBOBOTANICAL MONOGRAPHS



J. BRAUN-BLANQUET, 1954  
*Drawn from a photograph by Françoise M. Dansereau*

CAMERINO  
1998



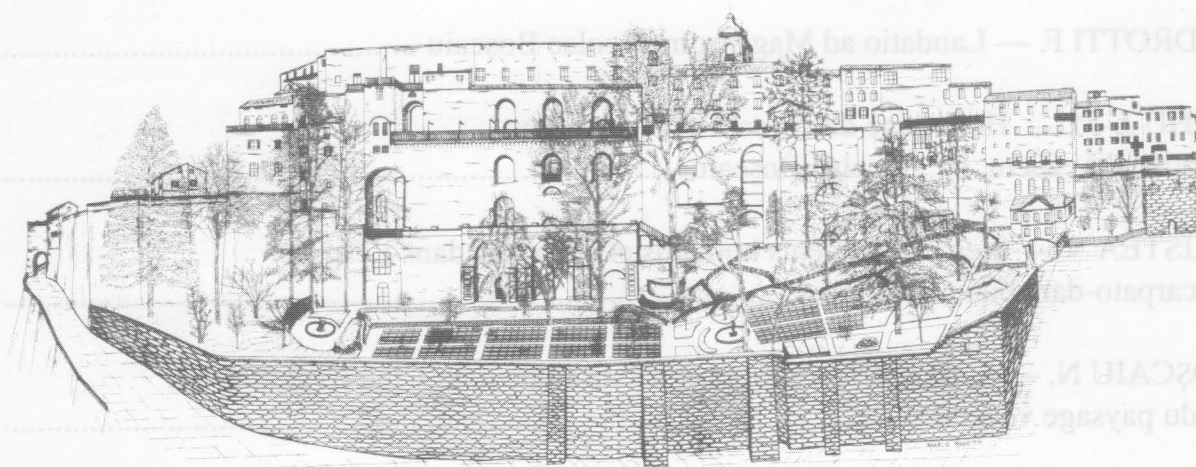
## INDICE

|   |    |
|---|----|
| Introduzione .....  | 5  |
| Delibera della Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali del 5 marzo 1997 .....                        | 9  |
| TOMA C. — <i>Il racconto del bosco</i> , sonetto di Mihai Eminescu .....  | 11 |
| PEDROTTI F. — <i>Laudatio ad Magistrum Nicolae Boşcaiu</i> .....  | 13 |
| GÉHU J.-M. — <i>Hommage des Botanistes européens<br/>à M. l'Académ. Dr. Nicolae Boşcaiu</i> .....               | 27 |
| CRISTEA V. — <i>Les peuplements humains et les forêts dans l'espace<br/>carpato-danubiano-pontique</i> .....    | 29 |
| BOŞCAIU N. — <i>Symphytosociologie et palynologie pour l'interprétation<br/>du paysage végétal actuel</i> ..... | 35 |
| PAPAHAGI M. — <i>Cultura romena e cultura italiana lungo i secoli</i> .....                                     | 43 |



Association Internationale Francophone de Phytosociologie  
Reinhold - Tüxen - Gesellschaft  
Società Italiana di Fitosociologia  
Gruppo di lavoro Orti Botanici - S.B.I.  
Dipartimento di Botanica ed Ecologia, Università di Camerino

XXVIIIème  
COLLOQUE PHYTOSOCIOLOGIQUE



LA VEGETAZIONE POSTGLACIALE  
PASSATA E PRESENTE

Singenesi Sinecologia Sinsistemica

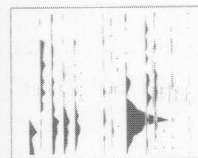
CAMERINO 26-30 SETTEMBRE 1998

170°  
Anniversario

di fondazione dell'Orto Botanico  
dell'Università di Camerino

Cerimonia  
ufficiale

di conferimento  
del Dottorato Honoris Causa  
in Scienze Biologiche  
all'Accademico Dr. Nicolae Boscaiu  
Accademia di Romania, filiale di Cluj-Napoca



Segreteria del XXVIIIème  
Colloque Phytosociologique:

Dipartimento di Botanica ed Ecologia  
via Portofino 5  
62032 Camerino MC, Italia  
tel. 0737632527  
fax 073740920  
e-mail: botanica@camerino.univ.it



## INTRODUZIONE

Il giorno 28 settembre 1998 ha avuto luogo a Camerino la cerimonia per il conferimento della *Laurea Honoris Causa* in Scienze Biologiche all'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu, Segretario della Filiale di Cluj-Napoca dell'Accademia di Romania e Direttore della rispettiva Biblioteca.

La cerimonia si è svolta in concomitanza con il XXVIII Colloquio Internazionale di Fitosociologia (Camerino, 26-30 settembre 1998), avente per tema "*La vegetazione postglaciale passata e presente. Singenesi, Sinecologia, Sinsistemica*". I riassunti delle relazioni, comunicazioni e posters presentati al Colloquio sono stati pubblicati nel volume *XXVIII<sup>ème</sup> Colloque Phytosociologique. La vegetazione postglaciale. Riassunti.* (Camerino, 1998, a cura di Laura Carimini); gli atti sono in corso di pubblicazione nel volume XXVIII della serie dei Colloques Phytosociologiques [*La vegetazione postglaciale passata e presente. Singenesi, Sinecologia, Sinsistemica*, Berlin-Stuttgart, J. Cramer in der Gebrüder Borntraeger Verlagsbuchhandlung].

I due temi della vegetazione postglaciale passata e presente sono stati scelti in onore dell'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu che ha lavorato e pubblicato in questi due settori delle scienze geobotaniche. Il Comitato scientifico del congresso era composto da F. Pedrotti (Camerino), J.-M. Géhu (Parigi/Bailleul), R. Pott (Hannover), V. Cristea (Cluj-Napoca), S. Rivas-Martinez (Madrid), T.E. Gonzalez Diaz (Oviedo), M. Lousã (Lisbona), J.B. Falinski (Varsavia/Bialowieza), J.D. Gallandat (Neuchâtel), K. Mediouni (Algeri) ed E. Biondi (Ancona).

La cerimonia si è tenuta nell'Aula della Muta del Palazzo Ducale dove - partendo dalla Sala Libri Antichi (o del Diritto Comune) e preceduti dal gonfalone dell'Università portato dai valletti - si sono recati gli undici componenti ufficiali della Commissione accompagnati da colleghi di quasi tutte le Università italiane e di vari paesi stranieri (tra cui Romania, Francia, Belgio, Spagna, Portogallo, Polonia, Bulgaria, Germania, Austria, Svizzera, Olanda, Georgia, Algeria, Congo, Congo Brazzaville, Benin, Giappone, Brasile, Argentina, Bolivia, U.S.A., Russia), tutti con toga e tocco

Dopo il canto dell'*Exsultate Deo* di A. Scarlatti eseguito dalla Cappella Musicale del Duomo di Camerino diretta dal Maestro Lamberto Lugli e il saluto del Magnifico Rettore Prof. Ignazio Buti, l'Accademico Prof. Constantin Toma, Preside della Facoltà di Scienze dell'Università di Iaşi (Romania) ha letto in lingua romena il sonetto "*Il racconto del bosco*" (*Povestea codrului*) del poeta nazionale romeno Mihai Eminescu.

Il Prof. Franco Pedrotti ha quindi pronunciato la *Laudatio* del Prof. Boşcaiu; il Prof. Giovanni Materazzi, Preside della Facoltà di Scienze dell'Università di Camerino, ha letto il testo della delibera con la quale Nicolae Boşcaiu è stato proposto per il titolo di *Dottore Honoris Causa* in Scienze Biologiche. Dopo la consegna del Diploma da parte del Magnifico Rettore, il Duo violino e pianoforte Diego Conti e Rosario Mastroserio di Pescara ha eseguito il brano *Danze popolari romene* di Béla Bartók.

Ha quindi preso la parola il Prof. Jean-Marie Géhu dell'Università Parigi V (Francia) il quale si è rivolto al neo-dottore con parole di stima e di ammirazione "*Hommage des Botanistes européens à M. l'Académ. Dr. Nicolae Boşcaiu*".

È seguita la relazione del Prof. Vasile Cristea, Preside della Facoltà di Scienze dell'Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca (Romania) sul tema "*Popolazioni umane e foreste nello spazio carpatico-danubiano-pontico*".

Impossibilitato a partecipare il Prof. Marian Papahagi, Preside della Facoltà di Lettere dell'Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca e Direttore dell'Accademia di Romania in Roma, ha inviato la sua relazione "Cultura romena e cultura italiana lungo i secoli", della quale è stata data breve notizia.

L'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu ha quindi letto la sua prolusione sul tema "Symphytosociologie et Palinologie pour l'interpretation du paysage végétal actuel".

L'Università di Camerino, conferendo la laurea honoris causa a Nicolae Boşcaiu, ha voluto rendergli omaggio per i meriti scientifici conquistati nonostante le innumerevoli difficoltà affrontate nella vita e nella carriera e per la grande forza d'animo che gli ha permesso di sopportare esperienze durissime, ma di restare un uomo sereno, equilibrato e profondamente modesto.

La cerimonia si è conclusa con il canto del *Gaudeamus igitur* eseguito dalla Cappella Musicale del Duomo di Camerino.

Nel presente volume di Braun-Blanquetia sono raccolti i testi dei discorsi letti durante la cerimonia.

Franco Pedrotti

### *Preludiu la elegiile toamnei*

*Lui Nicolae Boşcaiu*

*Cuvintele sunt pietre pentru hulubii tainei  
Taci, poate vom auzi în clorofilă  
primul suspin din elegiile toamnei  
și începutul mării întoarceri în argilă!*

*Soarele-a strâns în fructe sucuri din cer culese  
și, obosit, dezmiardă în ele împăcări,  
curând, însă, cocorii melancolii vor țese,  
stârnind în noi ecouri din vechile-ntrebări.*

*Veghează, poate vestea minunii, ce-i pe-aproape,  
va furișa-o-n ierburi un pui de vânt hai-hui,  
o veveriță-n codri, un pescăruș pe ape  
sau dâra unei stele, pe vârful muntelui!*

*Așteaptă, poate semnul va fi și pentru noi  
cu plantele odată să coborâm în lut  
și când ultima frunză va tremura sub ploi,  
vom fi poate-n lumina din care ne-am născut!*

Gheorghe Stănescu





Sala del Diritto Comune: da sinistra a destra i Proff. Pedrotti, Denayer, Géhu, Pott, Falinski e Cristea.



Sala del Diritto Comune: da sinistra a destra i Proff. Denayer, Géhu, Pott, Pedrotti, De Marco e Rivas Martinez.



Il corteo accademico entra nella Sala della Muta: da sinistra a destra i Proff. Asensi Marfil, Diaz Garretas e Rivas Martinez.



Sala della Muta: da sinistra a destra i Proff. Pott, Fujiwara e Cristea.



Sala della Muta: il Prof. Pedrotti legge la laudatio.



Sala della Muta: il Prof. Boşcaiu legge la prolusione.



Da sinistra a destra, in prima fila i Proff. Cortini Pedrotti, Géhu-Franck, il Sindaco di Camerino Fanelli, Cappelletti, Paganelli, De Marco e Del Prete, in seconda fila Canullo e Orsomando.



Sala della Muta, docenti e pubblico durante la cerimonia.



I tre Dottori *Honoris Causa* dell'Università di Camerino, da destra a sinistra: Janusz Bogdan Falinski, Nicolae Boşcaiu, Jean-Marie Géhu.



Il Rettore dell'Università di Camerino e i componenti della Commissione applaudono l'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu.



Il Duo violino pianoforte Diego Conti e Rosario Mastroserio, durante l'esecuzione del brano *Danze popolari romene* di Béla Bartók.



La Cappella Musicale del Duomo di Camerino diretta dal Maestro Lamberto Lugli canta il *Gaudeamus igitur*.



# DELIBERA DELLA FACOLTÀ DI SCIENZE MATEMATICHE, FISICHE E NATURALI DELL'UNIVERSITÀ DI CAMERINO DEL 5 MARZO 1997

L'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu è nato il 23 luglio 1925 a Caransebeş (Romania) e si è laureato in Biologia all'Università di Cluj nel 1957; successivamente la sua carriera scientifica si è svolta presso il Museo di Lugoj, l'Orto botanico di Cluj, il Centro di ricerche biologiche di Cluj ed infine il Centro di Studi Biologici e la Commissione dei Monumenti naturali dell'Accademia di Romania (sede di Cluj-Napoca). L'attività scientifica si compone di 218 titoli, con ricerche che si riferiscono alla Tassonomia e Filogenesi di vari generi di Fanerogame, Fitogeografia, Fitosociologia, Palinologia, Ecologia applicata alla conservazione della natura, anche in relazione ai problemi del genofondo e delle associazioni vegetali; un cenno particolare meritano le monografie dedicate allo studio della vegetazione dei Monti Carpazi, il manuale di carattere metodologico sullo studio della vegetazione e il trattato "*Biogeografia nella sua prospettiva genetica e storica*", tradotto in varie lingue. Egli è uno specialista nei settori della Palinologia del postglaciale e della Scienza della vegetazione.

Il suo impegno nel settore della Conservazione della natura si è concretizzato anche con la fondazione di un numero rimarchevole di nuove riserve naturali in differenti zone della Transilvania.

Nel 1991 è stato nominato membro titolare dell'Accademia di Romania per i meriti scientifici che è riuscito a conquistare, nonostante le grandi e prolungate difficoltà incontrate nella sua vita e nella sua carriera a causa della disastrosa situazione politica e sociale nella quale si trovava in quegli anni la Romania.

La Facoltà unanime intende riconoscere i grandi meriti scientifici dell'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu e pertanto propone che gli venga conferita la *laurea honoris causa* in Scienze Biologiche.

\* \* \*

## Repubblica Italiana

In nome della Legge

Noi Prof. Ignazio Buti

Rettore dell'Università di Camerino

Conte Palatino del Sacro Romano Impero

Vista la deliberazione della Facoltà di Scienze MM. FF. NN. del 5 marzo 1997, approvata dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica,

abbiamo proclamato l'Accademico Dr. Nicolae Boşcaiu

nato il 23 luglio 1925 a Caransebeş (Romania), Dottore "ad Honorem" in  
Scienze Biologiche

e gli abbiamo conferito il presente diploma valido a tutti gli effetti di legge.

Il Rettore

Prof. Ignazio Buti

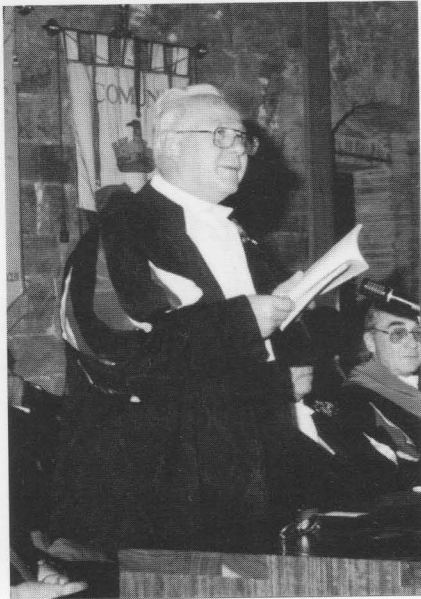




# IL RACCONTO DEL BOSCO (POVESTEA CODRULUI) SONETTO DI MIHAI EMINESCU

Lettura del Prof. CONSTANTIN TOMA, Preside della Facoltà di Scienze dell'Università di Iași, Institutul de Cercetări Biologice, B-dul Copou 20A, 6600 Iași (Romania).

E-mail: codrin@uaic.ro



“... Eminescu è un Everest del lirismo, l'apice a cui tendono le generazioni future, che però non riescono a raggiungere la sua cima soleggiata ed innevata ...”

Mircea Eliade

Mihai Eminescu (1850-1889) è il più grande poeta romeno ed uno dei più grandi romantici del mondo.

La sua poesia si articola in quattro direzioni principali:

- poesia dedicata alla natura, come “*Il racconto del bosco*”;
- poesia d'amore, come “*Il fiore azzurro*”;
- poesia filosofica, come “*Glossa*”;
- poesia storica, come “*Le lettere*”.

Fra le poesie dedicate alla natura si distingue “*Il racconto del bosco*” (“*Povestea codrului*”), che contiene i simboli tipici della poesia di Eminescu: il bosco, il tiglio, le stelle ed una grande diversità di effetti artistici (metafore, epiteti, personificazioni).

Il personaggio centrale è la natura, qui rappresentata dal bosco. Il bosco, personificato, è un glorioso “imperatore”, un “principe” che regna su fiori ed

## Povestea codrului

Împărat slăvit e codrul,  
Neamuri mii îi cresc sub poale,  
Toate înflorind din mila  
Codrului, Măriei - Sale.

Lună, soare si luceferi  
El le poartă-n a lui herb,  
Împrejură-i are dame  
Și curteni din neamul Cerb

Crainici, iepurii cei rezezi  
Purtători îi sunt de vești,  
Filomele-i țin orchestrul  
Și izvoare spun povești.

Peste flori, ce cresc în umbră,  
Lângă ape pe potici,  
Vezi bejării de albine,  
Armii grele de furnici ...

Hai și noi la craiul, dragă,  
Și să fim din nou copii,  
Ca norocul și iubirea  
Să ne pară jucării.

Mi-a părea cum că natura  
Toata mintea ei și-a pus,  
Decât orișice păpușă  
Să te facă mai presus;

Amândoi vom merge-n lume  
Rătăciți și singurei,

Ne-om culca lângă izvorul  
Ce răsare sub un tei;

Adormi-vom, troieni-va  
Teiul floarea-i peste noi  
Și prin somn auzi-vom bucium  
De la stânele de oi.

Mai aproape, mai aproape  
Noi ne-om strânge piept la piept ...  
O, auzi cum cheam-acuma  
Craiu-i sfatul înțelept!

Peste albele izvoare  
Luna bate printre ramuri,  
Împrejură-ne s-adună  
Ale Curții mândre neamuri:  
Caii mării, albi ca spuma,  
Bouri-nalți cu steme-n frunte,  
Cerbi cu coarne rămuroase,  
Ciute sprintene de munte -

Și pe teiul nostru-ntreabă:  
Cine suntem, stau la sfaturi,  
Iară gazda noastră zice,  
Dându-și ramurile-n lături:

- O, priviți-i cum visează  
Visul codrului de fagi!  
Amândoi ca-ntr-o poveste  
Ei își sunt așa de dragi!

Mihai Eminescu

animali; questi lo servono e sono fedeli “cortigiani”.

Il bosco di faggio è un simbolo di eternità e di grandezza che si può facilmente immaginare con alberi imponenti.

Il poeta si trova nel cuore della natura, sognando di stare con la sua ragazza all'ombra di un tiglio, sentendo il sussurro del ruscello e il canto del buccina:

Adormi-vom, troieni-va  
Teiul floarea-i peste noi  
Și prin somn auzi-vom bucium  
De la stânele de oi.

Il tiglio è introdotto come elemen-

to romantico; il suo profumo simboleggia la primavera, stagione dei fiori e dell'amore. All'ombra del tiglio due figure, senza volto, riposano in un tutt'uno con la natura.

Il processo stilistico esalta l'udito e la vista, nel ritrarre questo paesaggio magnifico in cui l'aroma del tiglio, il suono del buccina e il canto dell'usignolo si diffondono. Poco a poco viene la sera, la luna si nasconde fra i rami in una luce misteriosa. Il bosco veglia il sonno degli innamorati.

La finalità che il poeta vuole esprimere è quella di un invito a sognare distaccandosi dalla realtà quotidiana.



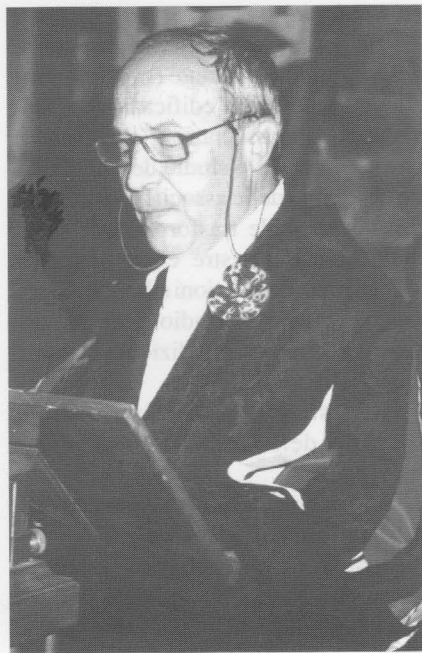


## LAUDATIO AD MAGISTRUM NICOLAE BOȘCAIU

FRANCO PEDROTTI

Dipartimento di Botanica ed Ecologia, Università degli Studi di Camerino, Via Pontoni 5, I - 62032 Camerino (MC)

E-mail: pedrotti@camserv.unicam.it



Magnifico Rettore,  
Chiarissimi Professori  
della Facoltà di Scienze Matematiche,  
Fisiche e Naturali,  
Cari Studenti,  
Signore e Signori,

Con il conferimento della laurea *honoris causa* in Scienze Biologiche, l'Università di Camerino vuole rendere questo onore accademico a Nicolae Boșcaiu per i meriti scientifici raggiunti nonostante le grandi difficoltà incontrate nella sua vita privata e pubblica.

Attraverso la sua persona, vuole anche significare un omaggio alla Romania, paese al quale l'Italia è legata per origine e per affinità di cultura e di tradizioni.

Il poeta Giacomo Leopardi nello Zibaldone illustra questa comunanza culturale e dice che in Transilvania si trovano "vestigia nobilissime di latino" e che la lingua romena appartiene alle lingue neolatine come il francese, lo spagnolo, l'italiano e "quella lingua valacca, pur derivata dalla latina".

A Cluj [in seguito Cluj-Napoca] nel corso del 1700 aveva avuto origine e si era sviluppata la Scuola latinista ad opera di Samuil Micu, Gheorghe Șincai

e Petru Maior, un movimento ideologico, culturale e politico con carattere illuministico, che fra gli altri scopi aveva quello di mettere in evidenza le somiglianze linguistiche fra la lingua romena e quella latina; nel secolo scorso Petru Maior scriveva che "la lingua romena è la sorella più vicina alla lingua italiana, che è quella più dolce fra tutte le lingue europee".

Nicolae Boșcaiu è nato il 23 luglio 1925 a Caransebeș nel Banato; il padre era professore di lingua francese nella Scuola normale di Caransebeș, la madre era insegnante ed è scomparsa ultranovantenne da pochi anni. Ha frequentato il Liceo Traian Doda di Caransebeș e ben presto è stato attratto dallo studio della flora; il Prof. Alexandru Borza aveva osservato con attenzione il giovane Boșcaiu ed ha voluto che lo seguisse durante le escursioni botaniche nei dintorni della sua città natale.

Già come alunno del liceo, Boșcaiu ha pubblicato alcuni articoli sulla flora dei Monti del Banato sulle riviste Natura di Bucarest e Primăvara Banatului di Lugoj; il Prof. Ion Simionescu, allora presidente dell'Accademia di Romania, ha molto apprezzato questa attività scientifica giovanile di Boșcaiu e ha scritto che "l'articolo dell'alunno Nicolae Boșcaiu sulle piante raccolte nei dintorni di Caransebeș e poi determinate è quanto mai interessante e prezioso; sono alcune pagine di lavoro originale, di impegno e amore per la natura. Anche se non diventerà botanico, l'alunno Boșcaiu, ne sono sicuro, manterrà per tutta la vita il culto delle piante e attraverso esse la gioia di molti momenti della sua vita".

Dopo il liceo si è iscritto alla Facoltà di Scienze dell'Università di Cluj e fin dal secondo anno è stato scelto dal Prof. Borza quale assistente-preparatore onorario, carica che è stata mantenuta da Boșcaiu fino all'allontanamento nel 1947 dello stesso Borza dalla cattedra di Botanica e alla successiva fuga, quando si è nascosto sui monti per scappare all'arresto.

Siccome Nicolae Boșcaiu si era

rifiutato di iscriversi all'Unione della gioventù comunista e aveva preso parte agli scioperi studenteschi del 1946 degli studenti che si opponevano all'installazione in Romania del regime comunista, nel 1948 è stato arrestato e condannato a 6 anni di reclusione, trascorsi in diverse prigioni della Romania, tra cui quelle tristemente note di Gherla e di Pitești, ed anche nella costruzione del canale Danubio - Mar Nero e nelle miniere di piombo di Cavnic.

Sopravvissuto alla prigionia e ai lavori forzati, nel 1955 - approfittando di un breve periodo di distensione politica - ha potuto terminare gli studi universitari ottenendo il diploma di laurea, per quanto con molti anni di ritardo rispetto alla norma.

A seguito dell'interessamento del Prof. Emil Pop venne nominato ricercatore scientifico presso la Commissione dei Monumenti naturali dell'Accademia di Romania. Però non ha mai potuto esercitare tale funzione, in quanto poco dopo la controrivoluzione di Ungheria del 1956 la situazione si era inasprita di nuovo. In definitiva, venne escluso dalle funzioni che gli erano state attribuite all'Accademia e gli venne concesso di lavorare soltanto come lavoratore agricolo giornaliero, cioè retribuito giornalmente e senza diritto di congedo.

Nel 1967 Nicolae Boșcaiu ha sollecitato un processo di riabilitazione per la condanna avuta; dopo avere ottenuto la riabilitazione, gli è stato permesso di essere ingaggiato come ricercatore scientifico al Giardino Botanico di Cluj-Napoca e quindi all'Istituto di Biologia dell'Accademia di Cluj-Napoca. Per alcuni anni ha svolto la sua attività anche al Museo di Lugoj.

Anche se non era membro del partito comunista, dopo la riabilitazione del 1967 non gli sono mai state fatte difficoltà di ordine politico, tuttavia alcuni colleghi che erano membri del partito - vedendo in Boșcaiu un potenziale rivale - sono riusciti a marginalizzarlo e così non gli è mai stato permesso di occupare un incarico di insegnamento all'Università con il pretesto che avrebbe potuto



influenzare gli studenti "in modo negativo". Di conseguenza le funzioni da lui svolte dal 1974 al 1990 sono state quelle di biologo e di bibliotecario presso la filiale di Cluj-Napoca dell'Accademia di Romania.

Tutti i Botanici europei e del mondo intero rivolgendosi a Nicolae Boşcaiu lo chiamano con il titolo di professore, ma pochi sanno che in realtà non ha mai svolto tale funzione per le ragioni dianzi dette. In quegli anni però, gli è stato permesso di svolgere attività di ricerca scientifica e di occuparsi di protezione della natura e molto più tardi anche di guidare dottorandi: non professore in forma ufficiale dunque, ma maestro di scienza e di vita profondo e preparato, apprezzato e amato da tutti.

\* \* \*

Nell'Orto botanico di Cluj, Boşcaiu aveva avuto due maestri di eccezione, Alexandru Borza per la floristica, tassonomia, fitosociologia e fitogeografia e Emil Pop per la storia della vegetazione: sarà a queste diverse branche della botanica che in seguito si indirizzerà prevalentemente la sua attività scientifica, con circa 300 pubblicazioni, una parte delle quali cercherò ora di illustrare brevemente.

Fra i contributi di carattere tassonomico, desidero ricordare le monografie sui generi *Bupleurum*, *Peucedanum*, *Silene*, *Veronica*, *Vaccinium* e *Fagus*, nelle quali vengono prese in considerazione e discusse le caratteristiche anatomiche e sistematiche, i numeri cromosomici, le affinità filogenetiche delle specie che vi afferiscono.

I contributi di carattere floristico e fitosociologico si riferiscono a molte zone della Romania, come i Monti Turcu, Godeanu e Cernei, la Transilvania e i Carpazi; principali tipi di vegetazione indagati sono state le steppe, le praterie umide, le faggete, le torbiere.

Uno dei principali meriti di Boşcaiu nell'interpretazione della vegetazione attuale è stato quello di cercarne le basi nella sua storia, mediante le analisi polliniche. L'indagine sulla vegetazione dei Monti Turcu, Godeanu e Cernei, ad esempio, è preceduta dall'analisi di 18 profili del pleistocene e dell'olocene, sulla base dei quali gli è stato possibile ricostruire l'evoluzione dei paesaggi vegetali dalle fasi più antiche del postglaciale a quelle più recenti del postglaciale, così distinte:

- fase del pino silvestre;

- fase di passaggio pino silvestre - abete rosso, con massimo di nocciolo, che corrisponde alla transizione dal cli-

ma arido artico e freddo verso un clima continentale subartico più moderato, che poi continua ad evolversi verso un clima caldo postglaciale;

- fase dell'abete con nocciolo e quercia (farnia), sviluppata nel periodo caldo postglaciale;

- fase dell'abete con carpino, che corrisponde nella zona studiata alla fine dell'atlantico e del subboreale, quando fra il piano delle quercie e quello degli abeti rossi si installa una zona molto vasta di carpino;

- fase del faggio, che inizia anche nel subboreale con una subfase di abete bianco e che si afferma poi nel subatlantico.

Le sue numerosissime analisi polliniche, effettuate nelle torbiere di tutta la Romania, nei sedimenti delle grotte, in depositi fluvio-lacustri, ecc., gli hanno permesso di comprendere e illustrare la storia della vegetazione dello spazio geografico carpatico-pontico-danubiano. In effetti, Boşcaiu ha dimostrato che i diagrammi pollinici dei Carpazi romeni mostrano l'unità della storia delle foreste postglaciali così come il ruolo del genofondo autoctono per la restaurazione precoce della vegetazione forestale. In particolare modo, è così per la storia del faggio e soprattutto per quella del carpino, marcata da una fase del carpino molto caratteristica per la variante est-carpatica della successione silvestre postglaciale. Per queste ragioni, la catena dei Carpazi romeni ha avuto il ruolo di un importante centro organizzatore degli ecosistemi forestali.

\* \* \*

Sul piano teorico relativo all'interpretazione della vegetazione, l'opera più importante di Nicolae Boşcaiu è il manuale avente per titolo *Introducere în studiul covorului vegetal* (Introduzione allo studio della copertura vegetale), pubblicato nel 1965 assieme a Alexandru Borza; in questo libro vengono dapprima esaminate criticamente le differenti scuole di geobotanica allora attive, fra cui la Scuola fitosociologica di Zurigo-Montpellier, la Scuola fitocenologica finno-scandinava, la Scuola ecologica anglo-americana, la Scuola dinamica austriaca, la Scuola geobotanica russo-sovietica e la Scuola individualistica, rappresentata in Italia da Giovanni Negrì dell'Università di Firenze e dal suo gruppo di allievi.

A conclusione di tale analisi, Boşcaiu afferma che le ricerche sulla vegetazione devono comprendere i seguenti problemi principali:

1 - analisi della composizione e

della struttura delle associazioni vegetali, basata sull'identificazione delle specie componenti, sulla loro stratificazione e distribuzione spaziale e sulle forme biologiche rappresentate, relazioni di dipendenza per ciascuna specie, concorrenza a livello radicale e subaereo (*sinmorfologia*);

2 - studio delle condizioni ecologiche nelle quali si sviluppano le associazioni vegetali, allo scopo di identificare i rapporti di interdipendenza fra associazioni vegetali e ambiente geografico (*sinecologia*);

3 - studio dell'attività funzionale delle comunità di piante (*sinfisiologia*);

4 - studio dell'edificazione e dello sviluppo delle associazioni (*singenetica*), che comprende lo studio dell'evoluzione nel tempo delle associazioni vegetali dipendenti dalle trasformazioni subite dalla crosta terrestre come tettonica, vulcanismo, deposizioni alluvionali, ecc. (*sincronologia*) e studio delle successioni in differenti condizioni stagionali (*sindinamica*);

5 - studio della distribuzione spaziale delle associazioni (*sinco-  
rologia*);

6 - inquadramento sistematico delle associazioni (*sintassonomia*).

Nel libro vengono anche analizzati con molto dettaglio e in forma nuova e originale i seguenti temi: elaborazione delle tabelle fitosociologiche, calcolo del numero cromosomico delle specie sulla base della presenza nelle tabelle, metodi quantitativi nello studio delle associazioni vegetali, struttura verticale e orizzontale della vegetazione, fattori ecologici, interazioni fitocenotiche, dinamica delle associazioni vegetali, cartografia geobotanica.

Da quanto detto, risulta evidente che l'approccio allo studio della vegetazione di Boşcaiu è quello fitosociologico classico della Scuola di Braun-Blanquet; tali modalità di ricerca e i principi su cui si basano erano noti in Romania già da prima della seconda guerra mondiale, quando fra il 1930 e il 1939 diversi botanici romeni si erano recati alla S.I.G.M.A. di Montpellier, come Evdochia Puşcaru-Soroceanu, Traian Săvulescu, Alexandru Borza, Anna Paucă, Emilian Ţopa, Radu Zitti e altri.

Però con la presa del potere da parte dei comunisti era stato proibito ai Botanici della Romania qualsiasi riferimento alla Scuola di Zurigo-Montpellier perché l'associazione corrisponde ad un concetto astratto e non si basa, pertanto, sul materialismo storico e quindi sul marxismo-leninismo. Tanto per fare un esempio, il lavoro di Alexandru Borza avente per titolo *Cercetări fitoso-*



*ciologice asupra pădurilor băsarabene* (Ricerche fitosociologiche sui boschi della Bessarabia), pubblicato nel 1937 sul Bollettino dell'Orto botanico di Cluj, era stato vietato in Romania, eppure era conosciuto nell'Unione Sovietica; è infatti citato - ad esempio - da Sochava, il più grande rappresentante in quegli anni della Scuola geobotanica sovietica a Leningrado.

I tempi erano molto difficili per tutto il paese e quasi senza speranza e non si vuole qui esprimere in alcun modo un giudizio sui Botanici nominati, ma soltanto tentare di comprendere come era la situazione della Romania, ridotta in quel periodo della sua storia ad una unica e grande prigionia.

Alcuni botanici hanno ceduto all'imposizione ideologica, che ricorda quella dei tempi di Lysenko nel campo della genetica. In Romania è stato dapprima pubblicato qualche lavoro *ad hoc*, volto a dimostrare l'infondatezza scientifica della Fitosociologia, come la monografia di Evdochia Pușcaru-Soroceanu e Anna Paucă pubblicata nel 1960 e avente per titolo *Conceptii și metode de cercetare în Geobotanică* (Concetti e metodi della ricerca in Geobotanica). Esse sono state costrette dalle circostanze a scrivere un'introduzione a dir poco sconcertante di questa monografia: "La ricerca geobotanica della vegetazione del nostro paese si impone oggi nelle condizioni di costruzione del socialismo in Romania".

Dopo una critica condotta in modo abbastanza tendenzioso e strumentale nei riguardi della Fitosociologia, la conclusione alla quale giungono le due Autrici è che "l'associazione vegetale concepita come nozione astratta diviene un'entità vaga e difficile da riconoscere sul terreno (sic!), in quanto ogni individuo di associazione rappresenta soltanto una parte della rispettiva associazione, mentre nella maggior parte dei casi gli individui non possiedono che in parte (o affatto) le specie caratteristiche fedeli per l'intera associazione".

Le esperienze di decenni di ricerche fitosociologiche compiute dai Botanici in tutto il mondo hanno dimostrato che le cose non stanno così, nel senso che anche se alcuni presupposti evocati potevano avere un fondamento (oggi infatti non si parla più di specie caratteristiche fedeli ma di combinazione ripetitiva di specie), ben altre sono le conclusioni che si possono trarre.

Infatti alcuni anni dopo IVAN e DONIȚĂ (1975) nel loro libro sullo studio della vegetazione avente per titolo *Metode practice pentru studiul ecologic și geografic al vegetatiei* (Metodo prati-

co per lo studio ecologico e geografico della vegetazione) hanno scritto che l'associazione vegetale rappresenta il modello statistico di fitocenosi simili per composizione e struttura, ritornando così alla concezione classica di Braun-Blanquet. Questa definizione ha permesso a CRISTEA (1993) di precisare nel suo libro *Fitosociologie și vegetația României* (Fitosociologia e vegetazione della Romania) il carattere concreto e nello stesso tempo astratto dell'associazione vegetale "caracterul ei concret și abstract în același timp".

La stessa Pușcaru-Soroceanu, in fondo, ha poi tentato di continuare a usare l'impostazione fitosociologica nelle sue ricerche, cercando di mascherare la nomenclatura fitosociologica con perifrasi come le seguenti: l'alleanza veniva chiamata "gruppo di associazioni", l'ordine è stato considerato sinonimo di "formazione" e la classe "classe di formazioni". Nella monografia *Pășunile alpine din Munții Bucegi* (Pascoli alpini dei Monti Bucegi) la Pușcaru-Soroceanu e i suoi collaboratori hanno tentato di collocarsi in una posizione eclettica fra la Scuola di Braun-Blanquet e la Scuola geobotanica sovietica, descrivendo le associazioni secondo le specie dominanti, ma tenendo conto anche di quelle caratteristiche, soprattutto per influsso di Anna Paucă; questo studio dei pascoli dei Monti Bucegi rappresenta un tentativo abbastanza riuscito, ha scritto BOȘCAIU (1996), di sincretismo fra la tradizione sigmatista e le cosiddette scuole geobotaniche sovietiche, andate in voga sotto la pressione della costruzione politica.

Molti però furono quelli che non si sottomisero, come i Botanici della Scuola di Cluj, che però andarono incontro a non poche difficoltà; il libro di Boșcaiu è stato infatti censurato e la stampa vietata per alcuni anni, anche sulla base del rapporto di un oscuro e sconosciuto botanico locale legato al partito e al regime, nel quale tra l'altro si legge:

- il lavoro non corrisponde dal punto di vista ideologico; non è elaborato secondo i principi del materialismo dialettico;

- il lavoro è scritto sulla base del libro di Braun-Blanquet *Pflanzensoziologie* del 1951, con alcune applicazioni e aggiunte che si riferiscono ai risultati ottenuti dai fitosociologi romeni e parzialmente dalla geobotanica occidentale e sovietica;

- gli Autori sono rimasti fedeli alla nozione di Fitosociologia ripetuta dappertutto nel testo; questo termine è antiscientifico e chiaramente reazionario in quanto il concetto di vegetazione

è assimilato con quello di società con la sua struttura in classi della società borghese;

- gli Autori parlano di differenti e contraddittorie opinioni in geobotanica; questi differenti pareri ideologici e professionali possono essere risolti soltanto sulla base del materialismo dialettico;

- il lavoro non può essere raccomandato agli studenti e ai giovani ricercatori, perché i problemi non vi sono trattati in modo dialettico.

Seppur con qualche anno di ritardo, il libro comunque ha visto la luce ed ora è diventato un classico accanto ad altre opere di Geobotanica stampate in altri paesi del mondo. In pochi anni Nicolae Boșcaiu è poi riuscito a farsi conoscere e ad imporsi all'attenzione dei botanici di tutto il mondo, che - da quando è stato possibile - lo hanno chiamato sempre più frequentemente per sentire il suo insegnamento.

Negli anni successivi, la Fitosociologia ha visto un notevole sviluppo in Romania, con la pubblicazione di monografie e di lavori di sintesi; uno dei più recenti è il *Prodrome des associations végétales des Carpates du Sud-Est* di Gheorghe Coldea, stampato sulla rivista Documents Phytosociologiques nel 1991. Nicolae Boșcaiu ha continuato nel solco ormai tracciato ed è tuttora attivamente impegnato, come lo dimostra il folto gruppo dei suoi dottorandi che hanno voluto accompagnarlo a Camerino per la circostanza odierna. Nel 1992 infine, Nicolae Boșcaiu ha promosso la fondazione dell'Associazione Romana di Fitosociologia di cui è stato eletto presidente.

E nel frattempo la Fitosociologia si è affermata anche in Russia ad opera di molti ricercatori, alcuni dei quali sono oggi qui presenti e già si sono affermati nello studio della vegetazione.

Senza problemi è invece avvenuta l'edizione di un altro libro di Boșcaiu, il Trattato di Biogeografia del 1973, poi tradotto anche in altre lingue, che va considerato complementare al precedente; in esso si tratta, infatti, dei vari aspetti della biogeografia: oggetto di studio della Biogeografia, relazioni con le altre scienze e interpretazione storica, fenomeno della speciazione nella prospettiva della biogeografia genetica e storica, citogeografia, areale delle specie, flore e loro storia, fattori paleogeografici della formazione delle regioni biogeografiche, periodi glaciali e loro significato biogeografico, regioni biogeografiche della terra; il Prof. P. Bănărescu è l'autore dei capitoli relativi ai problemi più prettamente zoogeografici e faunistici.

Vanamente si tenterebbe di sapere da Boșcaiu qualcosa di più di un generico accenno delle vicende attraverso le quali è passato; una biografia come quella di Boșcaiu non avrebbe però senso se si tralasciasse per lo meno qualche riferimento a quegli avvenimenti tristi e cupi, a costo di ricorrere ad altre fonti come il libro di memorie scritto da un compagno di prigionia e pubblicato nel 1996, il *Jurnal din prigoană* (Diario di persecuzione) di Gheorghe Stănescu, nel quale narra il suo itinerario da un lager all'altro.

“*Benché la mia anima inorridisca nel ricordare e fugga di fronte al dolore*”, come scrive Virgilio nel secondo cantico dell'Eneide, riporterò egualmente qualche impressione sulla prigionia di Nicolae Boșcaiu.

L'internamento aveva lo scopo di sterminare fisicamente e rapidamente tutti quelli che rappresentavano in Romania un valore sul piano spirituale, culturale e politico e il paese in poco tempo venne praticamente decapitato con la loro eliminazione.

Nel maggio del 1948, uscendo dall'Orto botanico di Cluj, Boșcaiu - che allora aveva 24 anni - venne brutalmente catturato, gettato in un'automobile e privato della libertà. In quel momento, il Prof. Alexandru Borza mise in gioco tutta la sua autorità morale e professionale per salvare l'alunno. Intervenne anche presso Traian Săvulescu, allora Presidente dell'Accademia di Romania, che era stato collaboratore di Braun-Blanquet a Montpellier prima della guerra, chiedendogli la sospensione della condanna per Nicolae Boșcaiu per le sue doti e per la sua utilità ai fini della ricerca scientifica in Romania, ma il suo intervento rimase senza effetto.

I detenuti erano tenuti in un isolamento totale; “*Il nostro isolamento - scrive Stănescu - mi pare ogni giorno più insopportabile. Per le nostre famiglie siamo come morti. La sola differenza fra noi e i nostri vicini del cimitero consta nel fatto che sepolti da vivi, osiamo pensare all'anno 2000 della salvezza. Della prigionia o della vita*”.

Approfittando del fatto che gli era permesso di tenere una matita per registrare i nomi dei prigionieri ai quali venivano dati certi attrezzi all'entrata e all'uscita della miniera della cosiddetta Penisola, Nicolae Boșcaiu - una vera biblioteca ambulante non soltanto nel settore della biologia, ma anche nella fisica, chimica e soprattutto filosofia - scrisse per i suoi compagni di prigionia un riassunto di trenta pagine su carta “ad hoc” cioè su pezzi di carta strappati dai sacchi di cemento che venivano utiliz-

zati nella miniera, della *Trilogia della conoscenza* di Lucian Blaga, il noto saggio filosofico di gnoseologia, dopo quattro anni che non vedeva più tale libro e nessun altro libro.

Al canale, Nicolae Boșcaiu aveva fatto parte delle brigate “dure” e non parlava mai di quello che aveva dovuto sopportare, però era chiaro che aveva superato sé stesso, scrive Stănescu, essendo apprezzato da tutti quelli che conoscevano direttamente sia il suo merito che la sua modestia.

Gli orrori vissuti a Pitești, ove i detenuti venivano sottoposti a torture morali e fisiche ininterrotte, hanno finito con lo schiacciare qualsiasi loro resistenza fisica; soltanto l'inferno ha potuto ispirare ufficiali e poliziotti per annullare moralmente tutti quelli che vi sono passati. In certe condizioni che distruggono la resistenza e la volontà, l'uomo può diventare come un animale incalzato durante una battuta di caccia.

Il compagno di prigionia Gheorghe Stănescu dedicò a Nicolae Boșcaiu una poesia particolarmente triste, come era anche il tempo di allora, *Preludio alle elegie di autunno*. Nella traduzione in italiano, la Prof.ssa Adriana Miteșcu dell'Università di Roma ha sviluppato gli elementi di speranza contenuti nella poesia e così facendo ha voluto rendere omaggio alla forza spirituale di Nicolae Boșcaiu, che l'ha aiutato a superare la passione del carcere e a ritrovare la luce della rinascita:

#### *La luce dell'Avvento<sup>(\*)</sup>*

*Per la colomba del mistero  
pietre sono le parole.  
Ascolta, la clorofilla annuncia  
il grande ritorno alla terra.  
Stilla dal cielo miele nei frutti  
il sole si concilia con tutti.  
In alto le gru danno voce  
agli enigmi antichi.  
Vegliamo! L'Avvento è vicino  
lo serba il vento fra le erbe,  
scoiattoli nei boschi,  
gabbiani sulle acque.  
Ecco, la stella ci guida  
mettiamoci in cammino, venite!  
Il segno è anche per noi,  
pastori della buona novella.  
Con l'ultima foglia marcita  
torneremo alla luce nuova  
rivestiti di luce e verdi.*

Il maestro di Nicolae Boșcaiu, Prof. Alexandru Borza, non ha subito l'umiliazione della prigionia, anche se non gli

sono state risparmiate dure prove che lo hanno profondamente colpito. Cacciato una prima volta dall'Orto botanico nel 1940 a causa dell'occupazione della Transilvania da parte dei nazi-fascisti quale conseguenza dell'applicazione del Diktat di Vienna e ritornatovi dopo la fine del conflitto nel 1945, pochi anni dopo - nel 1947 - l'Università di Cluj decideva di sopprimere la cattedra di Botanica e quindi Borza si trovò senza posto di lavoro e senza stipendio.

“*Si può immaginare l'esistenza della vita senza acqua e una Facoltà di Scienze naturali senza cattedra di Botanica*”, si domanda Teresia Tătaru, una botanica romena emigrata da molto tempo in Germania: lo scopo, evidentemente, non è stato altro che quello di avere un motivo per eliminare Borza dalla cattedra.

Egli riuscì ad evitare la prigionia perché, intuendo l'imminente pericolo, di notte lasciò l'Orto botanico, fuggì sui Carpazi e rimase nascosto in un villaggio per diversi anni. Quando poté rientrare a Cluj, non venne più reintegrato nella sua posizione di professore universitario. Negli anni del terrore, quando Borza ritardava di qualche minuto il suo rientro a casa, in famiglia già si sussurrava: “*Ecco, è stato preso*”; quando era a casa, di notte, e il cane nel giardino abbaiava un po' più del solito, i familiari pensavano “*Ecco, vengono a prenderlo*”.

Questa è stata l'atmosfera, questo è stato l'ambiente dove ha vissuto per anni Nicolae Boșcaiu: una realtà che per quanto brutta possa essere, non si può fingere di ignorare.

Nonostante la dura esperienza, l'esclusione dall'ambiente accademico, la sofferenza fisica e morale, Nicolae Boșcaiu nei 6 anni di prigionia ed anche dopo, quando ha riacquistato la libertà, benché provato nel fisico, si è mantenuto sereno, non ha perso il suo equilibrio interiore ed è riuscito a conservare il senso dell'umorismo e il morale alto e ad infondere fiducia agli altri.

Magnifico Rettore,  
Chiarissimi Professori  
della Facoltà di Scienze Matematiche,  
Fisiche e Naturali,  
Cari Studenti,  
Signore e Signori,

Avviandomi alla conclusione, desidero ricordare un ultimo aspetto della personalità di Nicolae Boșcaiu. Egli, infatti, si è dedicato con molta passione e competenza alla protezione della natura in Romania, paese che ha avuto grandi pionieri in tale settore come Alexandru

<sup>(\*)</sup> Il testo romeno è riportato alla pag. 6.



Borza, Emil Racovița, Emil Pop, Valeriu Pușcariu e Grigore Antipa, il celebre naturalista di Bucarest che nel 1910 ha proposto la costituzione di un organismo internazionale per la protezione della natura assieme allo svizzero Paul Sarasin ed altri.

Nel Trattato di storia delle religioni Mircea Eliade afferma che l'albero per l'uomo arcaico era il cosmo tutto intero per la sua presenza e per la sua esigenza di rigenerarsi: l'albero ripeteva e riassunse l'universo e pertanto era venerato. Sempre secondo il grande pensatore rumeno, il costume antico e diffuso ancora oggi di non falciare le ultime spighe di un campo, di non cogliere gli ultimi frutti di un albero, gli ultimi ciuffi di lana di una pecora, è la cura di non esaurire l'essenza, la forza vivificante concentrata in quell'elemento propizio o nocivo che si protegge o si evita. In questi tabù primitivi evocati da Eliade, secondo Renzo Videsott possiamo riscontrare quasi sommerso, e in seguito mitizzato, il principio della conservazione della natura e delle sue risorse.

La Romania però ha dato i natali anche al filosofo pessimista Emil Cioran, definito da Anacleto Verrecchia "il predicatore della svalutazione di tutti i valori", e autore del noto aforisma: "Permettendo l'esistenza dell'uomo, la natura ha commesso molto di più che un errore di calcolo, ma un attentato contro sé stessa".

Al di là del pensiero di Cioran, che per altro si rivela ogni giorno più veritiero se pensiamo alle distruzioni senza fine dell'ambiente naturale in atto sul pianeta, va comunque sottolineato che la Romania è stato sicuramente un paese all'avanguardia nel mondo per la protezione della natura, quando si pensi che le prime riserve naturali sono state colà istituite già nel secolo scorso e nei primi decenni di questo secolo sono state approvate alcune leggi di grande importanza, come la legge per la protezione dei monumenti naturali nel 1930, poi ampliata nel 1933, quando è stata istituita la Commissione per la protezione dei monumenti della natura, tuttora esistente e di cui Boșcaiu è componente e animatore dei più attivi. Dal 1955, tale Commissione ha iniziato la stampa dell'annuario *Ocotirea Naturii* (La protezione della natura), che raccoglie studi e ricerche originali per la salvaguardia dell'ambiente. Nicolae Boșcaiu ha dedicato molto del suo tempo alla protezione della natura promuovendo l'istituzione di nuove riserve naturali e la loro esplorazione scientifica, fra le tante ricorderò la monografia sul Parco Nazionale di Retezat.

Il 13 novembre 1990 Nicolae Boșcaiu è stato nominato membro corrispondente dell'Accademia di Romania e il 18 dicembre 1991 membro titolare, ottenendo così il riconoscimento ufficiale e definitivo dei suoi meriti scientifici nel suo paese natale.

L'Università di Camerino lo saluta oggi con grande rispetto ed ammirazione e gli augura, anche a nome dei Botanici qui convenuti da vari paesi del mondo, *Ad multos annos!*

### Deutsche Übersetzung

Rector Magnificus,  
Hochverehrte Professoren  
der Mathematisch-naturwissenschaftlichen Fakultät,  
Liebe Studenten,  
Meine Damen und Herren,

Mit der Verleihung des *Laurea honoris causa* (Ehrendoktors) für Biologie will die Universität von Camerino Nicolae Boșcaiu akademische Ehren für seine wissenschaftliche Verdienste erweisen, die er trotz großer Schwierigkeiten im privaten und öffentlichen Leben erbracht hat.

Durch seine Person soll auch Rumänien eine Anerkennung erhalten, das mit Italien durch seine Abstammung, kulturelle Verwandtschaft und Traditionen verbunden ist.

Der Dichter Giacomo Leopardi verdeutlicht im "Zibaldone" diese kulturelle Gemeinsamkeit und schreibt, dass man in Siebenbürgen "sehr vornehme Spuren des Lateins" findet und dass die rumänische Sprache zu den neulateinischen Sprachen wie Französisch, Spanisch und Italienisch zählt, wie diese "Sprache aus der Walachei, die jedoch vom Latein abstammt". Ihren Ursprung hatte sie in Klausenburg (Cluj und später Cluj-Napoca) um 1700 herum, wo sich die lateinische Schule dank Samuil Micu, Gheorghe Șincai und Petru Maior entwickelte. Diese ideologische, kulturelle und politische Bewegung mit aufklärerischem Charakter hatte unter anderem das Ziel, die sprachliche Ähnlichkeit des Rumänischen und des Lateins hervorzuheben; im letzten Jahrhundert schrieb Petru Maior, dass die rumänische Sprache "die nächste Verwandte der italienischen Sprache und die weichste aller europäischen Sprachen ist".

Nicolae Boșcaiu wurde am 23. Juli 1925 in Caransebeș im Banat geboren; sein Vater war ein Französischlehrer in der Schule von Caransebeș, seine Mutter

war auch Lehrerin und ist erst vor einigen Jahren mit über neunzig Jahren gestorben. Er besuchte das Gymnasium Traian Doda in Caransebeș und interessierte sich schon früh für das Studium der Flora; Prof. Alexandru Borza beobachtete den jungen Boșcaiu aufmerksam und nahm ihn auf botanische Exkursionen um die Heimatstadt mit.

Schon als Gymnasiast veröffentlichte er einige Artikel über die Bergflora im Banat in den Zeitschriften *Natura* von Bukarest und *Primăvara Banatului* von Lugoj; Prof. Ion Simionescu, seinerzeit Vorsitzender der Rumänischen Akademie, war sehr von den wissenschaftlichen Aktivitäten des jungen Boșcaiu angetan und schrieb, dass "der Artikel des Schülers Nicolae Boșcaiu über die in der Gegend von Caransebeș gesammelten und danach bestimmten Pflanzen äußerst interessant und wertvoll ist; es handelt sich um einige originale Seiten, die mit Fleiß und Liebe zur Natur erarbeitet wurden. Auch wenn er kein Botaniker werden sollte, wird der Schüler Boșcaiu sicherlich lebenslang die Verehrung der Pflanzen und damit viel Lebensfreude erhalten".

Nach dem Gymnasium schrieb er sich an der wissenschaftlichen Fakultät von Klausenburg ein und schon im zweiten Jahr wurde er von Prof. Borza zum ehrenamtlichen Präparator-Assistent ausgewählt; dieses Amt übte Boșcaiu aus, bis Borza 1947 vom Botaniklehrstuhl entfernt wurde, flüchtete und sich in den Bergen versteckt hielt, um der Verhaftung zu entkommen.

Da Nicolae Boșcaiu sich geweigert hatte, sich beim Bund der Jungkommunisten einzuschreiben und bei den Studentenstreiks von 1946 teilgenommen hatte, die sich gegen die Errichtung eines kommunistischen Regimes in Rumänien einsetzten, wurde er 1948 verhaftet und zu 6 Jahren Gefängnis verurteilt. Er durchwanderte verschiedene Gefängnisse Rumäniens, unter anderem auch die zu trauriger Berühmtheit gelangten von Gherla und Pitești, war auch beim Bau des Kanals Donau - Schwarzes Meer dabei und in den Bleibergwerken von Cavnic.

Er überlebte Gefangenschaft und Zwangsarbeit und 1955, während einer kurzen Zeit von politischer Entspannung - konnte er das Universitätsstudium mit der Promotion beenden, wenn auch mit vielen Jahren Verspätung gegenüber der Norm.

Auf den Einsatz von Prof. Emil Pophin wurde er zum wissenschaftlichen Forscher bei der Kommission für Naturmonumente der Rumänischen



Akademie. Er konnte dieses Amt jedoch nie ausüben, da kurz nach der Konterrevolution von Ungarn 1956 sich die Situation aufs Neue verschärfte. Er wurde von den Aufgaben ausgeschlossen, die ihm die Akademie zugeteilt hatte und es wurde ihm lediglich erlaubt, als landwirtschaftlicher Tagelöhner zu arbeiten; das heißt, er bekam seinen Lohn täglich ausgezahlt und hatte kein Anrecht auf Urlaub.

1967 strengte Nicolae Boşcaiu ein Rehabilitationsverfahren für die verhängte Strafe an; nachdem er die Rehabilitation erhalten hatte, wurde ihm erlaubt als wissenschaftlicher Forscher im Botanischen Garten von Cluj-Napoca zu arbeiten und anschließend am Institut für Biologie der Akademie in Cluj-Napoca. Für einige Jahre war er auch am Museum von Lugoj tätig.

Auch wenn er kein Parteimitglied war, wurden ihm nach seiner Rehabilitation von 1967 in politischer Hinsicht keine Schwierigkeiten mehr gemacht; trotzdem ist es einigen seiner Kollegen, die Parteimitglieder waren und in Boşcaiu einen möglichen Rivalen sahen, gelungen, ihn auszugrenzen. So wurde ihm nie erlaubt, ein Lehramt an der Universität auszuüben, da er die Studenten "negativ" beeinflussen hätte können. Er war deshalb von 1974 bis 1990 Biologe und Bibliothekar an der Zweigstelle von Cluj-Napoca der Rumänischen Akademie.

Alle europäischen Botaniker und der ganzen Welt reden Nicolae Boşcaiu mit dem Professortitel an, doch nur wenige wissen, daß er dieses Amt aus obengenannten Gründen niemals ausübte. In jenen Jahren wurde ihm jedoch erlaubt, wissenschaftliche Forschungstätigkeiten auszuüben und sich dem Naturschutz zu widmen und später auch Doktoranten zu führen: er war also offiziell kein Professor, aber ein starker und ernster Meister der Wissenschaft und des Lebens, der von allen geschätzt und geliebt wurde.

\* \* \*

Im Botanischen Garten von Klausenburg hatte Boşcaiu zwei exzellente Lehrer, und zwar Alexandru Borza in Floristik, Taxonomie, Phytosoziologie und Phytogeographie und Emil Pop in Vegetationsgeschichte: auf diese verschiedenen Zweige der Botanik richtete sich daraufhin seine wissenschaftliche Aktivität, mit circa 300 Veröffentlichungen, die ich jetzt teilweise kurz vorstellen möchte.

Von den taxonomischen Beiträgen möchte ich an die Monographien der Gattungen *Bupleurum*, *Peucedanum*,

*Silene*, *Veronica*, *Vaccinium* und *Fagus* erinnern, in denen die anatomischen und systematischen Eigenschaften, die Chromosomenzahlen und die phylogenetischen Affinitäten der betreffenden Arten in Erwägung gezogen und diskutiert werden.

Die floristischen und phytosoziologischen Beiträge beziehen sich auf viele rumänische Gebiete, wie die Berge Turcu, Godeanu und Cernei, Siebenbürgen und die Karpaten; die hauptsächlich untersuchten Vegetationstypen sind Steppen, Feuchtwiesen, Buchenwälder und Moore.

Einer der Hauptverdienste Boşcaius in der Deutung der aktuellen Vegetation war die Ursachensuche in der Geschichte, die durch Pollenanalysen erfolgte. Vor der Vegetationsuntersuchung zum Beispiel der Berge Turcu, Godeanu und Cernei erfolgte eine Analyse von 18 Profilen des Pleistozäns und des Holozäns, aufgrund derer es ihm möglich war, die Entwicklung der Vegetation von den frühesten Phasen der Späteiszeit an bis zu den jüngsten der Nacheiszeit nachzuverfolgen. Sie unterscheiden sich folgendermaßen:

- Kiefern-Phase;
- Übergangsphase von Kiefern zu Fichten, mit einem Maximum von Haselstrauch, die dem Übergang vom trocknen und kalten arktischen Klima zum subarktischen, gemäßigten Kontinentalklima entspricht, das sich dann zum warmen, nacheiszeitlichen Klima entwickelte;
- Tannen-Phase mit Haselstrauch und Eiche, die sich in der warmen, nacheiszeitlichen Periode entwickelte;
- Tannen-Phase mit Hainbuche, das im untersuchten Gebiet dem Ende des Atlantikums und Beginn des Südboreals entspricht, als sich zwischen der Eichenstufe und der Fichtenstufe in einem sehr ausgedehnten Gebiet die Hainbuche ansiedelte;
- Buchenphase, die ebenfalls im Subboreal beginnt, mit einer Subphase von Weißtanne, die sich dann im Subatlantikum durchsetzt.

Anhand seiner äußerst zahlreichen Pollenanalysen, die aus Mooren, Grottsedimenten, Ablagerungen in Flüssen und Binnenseen, etc. aus ganz Rumänien stammten, konnte er die Vegetationsgeschichte des geographischen Raumes Karpaten-Schwarzes Meer-Donau begreifen und darstellen. In der Tat hat Boşcaiu bewiesen, dass die Pollendiagramme der rumänischen Karpaten eine einheitliche Geschichte der nacheiszeitlichen Wäldentwicklung nachweisen, sowie auch die Rolle des autochthonen Genpools für die

frühzeitige Wiederherstellung der Waldvegetation. Insbesondere gilt das für die Geschichte der Buchen und hauptsächlich für die Hainbuchen, die durch eine sehr charakteristische Hainbuchen-Phase für die ostkarpatische Variante der nacheiszeitlichen Waldsukzession ausgeprägt ist. Aus diesen Gründen hat die rumänische Karpatenkette eine wichtige Rolle als Organisationszentrum für Waldökosysteme gespielt.

\* \* \*

Auf theoretischer Ebene hinsichtlich der Vegetationsinterpretation ist das wichtigste Werk Nicolae Boşcaius das Handbuch mit dem Titel *Întroducere în studiul covorului vegetal* (Einführung in das Studium der Vegetationsdecke), das er 1965 zusammen mit Alexandru Borza veröffentlichte; darin werden zuerst kritisch die damals tätigen verschiedenen Schulen der Geobotanik geprüft, unter anderem die phytosoziologische Schule von Zürich-Montpellier, die finnisch-skandinavische Phytözologische Schule, die österreichische dynamische Schule, die russisch-sowjetische Schule der Geobotanik und die individualistische Schule, die in Italien von Giovanni Negri der Universität Florenz und seiner Schülergruppe vertreten wurde.

Nach Beendigung dieser Analysen machte Boşcaiu geltend, dass sich die Vegetationsforschung folgender Hauptprobleme annehmen muss:

- 1 - Zusammensetzungs- und Strukturanalyse der Pflanzengesellschaften, anhand der Identifizierung der Arten, die diese zusammensetzen, ihrer Schichtung und räumlichen Verteilung und der vertretenen biologischen Formen, Abhängigkeitsverhältnisse für jede Art, Konkurrenz auf Wurzel- und Oberflächenebene (*Symmorphologie*);
- 2 - Studium der ökologischen Bedingungen, unter denen sich die Pflanzengesellschaften entwickeln, mit dem Ziel, die Wechselbeziehungen zwischen Pflanzengesellschaften und geographischer Lage festzustellen (*Synökologie*);

3 - Studium der Funktionalität von Pflanzengemeinschaften (*Symphysiologie*);

4 - Studium des Aufbaus und die Entwicklung von Gesellschaften (*Syngenetik*), das das Studium der zeitlichen Evolution jener Pflanzengesellschaften beinhaltet, die abhängig sind von den durch die Erdkruste hervorgerufene

Verwandlungen wie Tektonik, Vulkanismus, alluviale Ablagerungen, etc. (*Synchronologie*) und Studium der Sukzessionen unter den verschiedenen jahreszeitlichen Bedingungen (*Syn-dynamik*);

5 - Studium der räumlichen Verteilung der Gesellschaften (*Syncho- rologie*);

6 - Systematische Einordnung der Gesellschaften (*Syntaxonomie*).

In diesem Buch werden sehr ausführlich und in neuer, organischer Form folgende Themen analysiert: Ausarbeitung der phytosoziologischen Tabellen, Ausrechnung der Chromosomenzahl der Arten aufgrund ihres Vorhandenseins in den Tabellen, quantitative Methoden im Studium der Pflanzengesellschaften, vertikale und horizontale Strukturen der Vegetation, ökologische Faktoren, phytözönotische Wechselwirkungen, Dynamik der Pflanzengesellschaften, geobotanische Kartierung.

Aus dem bisher Gesagtem kann man deutlich erkennen, dass Boşcaiu in seinen Vegetationsforschungen der klassischen phytosoziologischen Schule von Braun-Blanquet folgt; diese Forschungsmethode und die auf ihr basierenden Prinzipien waren in Rumänien schon vor dem Zweiten Weltkrieg bekannt, als zwischen 1930 und 1939 verschiedene rumänische Botaniker zur S.I.G.M.A. von Montpellier gingen, zum Beispiel Evdochia Puşcaru-Soroceanu, Traian Săvulescu, Alexandru Borza, Anna Paucă, Emilian Ţopa, Radu Zitti und andere.

Als jedoch die Kommunisten die Macht ergriffen, wurde den rumänischen Botanikern jegliche Bezugnahme auf die Schule von Zürich-Montpellier verboten, weil dieser Zusatz einem abstraktem Konzept entsprach und deshalb nicht auf dem historischen Materialismus des Marxismus-Leninismus basierte. Beispielsweise wurde die Arbeit von Alexandru Borza mit dem Titel *Cercetări fitosociologice asupra pădurilor băsarabene* (Phytosoziologische Forschungen über die Wälder von Bessarabien), veröffentlicht 1937 in der Zeitschrift des Botanischen Gartens von Klausenburg, in Rumänien verboten, war aber in der Sowjetunion bekannt; sie wurde in der Tat zum Beispiel von Sochava erwähnt, der der wichtigste Vertreter jener Zeit der sowjetischen geobotanischen Schule in Leningrad war.

Es waren sehr schwierige und hoffnungslose Zeiten für das ganze Land, und hier soll keinesfalls ein Urteil über

erwähnte Personen gefällt, sondern nur der Versuch unternommen werden, die damalige Situation in Rumänien zu verstehen, das in jener Zeit ein einziges großes Gefängnis war.

Einige Botaniker haben dem ideologischen Druck nachgegeben, der an der Zeiten Lysenkos auf dem Gebiet der Genetik erinnert. In Rumänien wurden anfangs einige Arbeiten *ad hoc* veröffentlicht, um die wissenschaftliche Haltlosigkeit der Phytosoziologie zu beweisen, wie beispielsweise die Monografie von Evdochia Puşcaru-Soroceanu und Anna Paucă, veröffentlicht 1960 mit dem Titel *Concepții și metode de cercetare în Geobotanică* (Konzepte und Methoden der geobotanischen Forschung). Sie waren durch die Umstände gezwungen, in diese Monographie eine gelinde gesagt bestürzende Einleitung zu schreiben: "*Die geobotanische Vegetationsforschung in unserem Land hat heute den Aufbau des Sozialismus in Rumänien zur Bedingung*".

Nach einer ziemlich tendenziösen und vom Zweck bestimmten Kritik über die Phytosoziologie kommen die beiden Autorinnen zu der Schlussfolgerung, "*dass die Pflanzengesellschaft, wenn man sie als abstrakte Kenntnis auffasst, zu einer vagen und schwierig auf dem Boden erkennbaren Entität wird (sic!), da jedes Gesellschafts-Individuum nur einen Teil der entsprechenden Gesellschaft darstellt, während die Individuen meistens nur teilweise (oder überhaupt nicht) die charakteristischen treuen Arten für die gesamte Gesellschaft besitzen*".

Die in Jahrzehnten von Botanikern aus aller Welt durchgeführten phytosoziologischen Forschungen haben bewiesen, dass dem nicht so ist; selbst wenn einige heraufbeschworenen Annahmen durchaus begründet sein könnten (heute spricht man jedoch nicht mehr von charakteristisch treuen Arten, sondern von einer repetitiven Arten-Kombination), sollte man doch ganz andere Schlussfolgerungen ziehen.

Einige Jahre später haben IVAN und DONIŢĂ (1975) in ihrem Buch über Vegetationsstudien mit dem Titel *Metode practice pentru studiul ecologic și geografic al vegetației* (Praktische Methode für das ökologische und geographische Vegetationsstudium) geschrieben, dass die Pflanzengesellschaft das statistische Modell von in Komposition und Struktur verwandten Phytozönosen darstellt, und kehren so zur klassischen Auffassung von Braun-Blanquet zurück. Diese Definition hat es CRISTEA (1993) erlaubt, in seinem

Buch *Fitosociologie și vegetația României* (Phytosoziologie und Vegetation von Rumänien) den konkreten und gleichzeitig abstrakten Charakter der Pflanzengesellschaft klarzustellen "*caracterul ei concret și abstract în același timp*".

Im Grunde hat auch Puşcaru-Soroceanu anschließend versucht, den phytosoziologischen Ansatz in ihren Forschungen weiter zu benutzen, jedoch hat sie die phytosoziologische Nomenklatur mit etwa folgenden Umschreibungen zu verschleiern versucht: Alleanzien wurden "Gesellschaftsgruppen" genannt, die Ordnung wurde zum Synonym von "Formation" und Klassen waren "Formations-Klassen". In der Monographie *Pășunile alpine din Munții Bucegi* (Alpine Weiden der Bucegi-Berge) haben Puşcaru-Soroceanu und ihre Mitarbeiter versucht, sich in eine eklektische Position zwischen der Schule Braun-Blanquets und der sowjetischen geobotanischen Schule zu stellen, indem sie die Gesellschaften nach den dominanten Arten beschrieben, aber auch die charakteristischen berücksichtigt haben, vor allem auf den Einfluß von Anna Paucă hin. BOŞCAIU (1996) schrieb, dass diese Weidenuntersuchungen der Bucegi-Berge einen ziemlich gelungenen Versuch von Synkretismus darstellen zwischen der sigmatischen Tradition und den sogenannten sowjetischen geobotanischen Schulen, die auf politischen Druck hin in Mode gekommen waren.

Viele haben sich jedoch nicht gefügt und sind so auf große Schwierigkeiten gestoßen, wie die Botaniker der Schule von Klausenburg; in der Tat wurde das Buch von Boşcaiu zensiert und sein Druck für einige Jahre verboten, auch aufgrund des Berichts eines dunklen und unbekanntem örtlichen Botanikers hin, der der Partei und dem Regime verbunden war und unter anderem geschrieben hat:

- die Arbeit entspricht nicht der ideologischen Anschauung; in ihr wurden nicht die Prinzipien des dialektischen Materialismus berücksichtigt;

- die Arbeit wurde auf Grundlage des Buches von Braun-Blanquet *Pflanzensoziologie* von 1951 geschrieben, mit einigen Anwendungen und Zusätzen, die sich auf von rumänischen Phytosoziologen und teilweise westlichen und sowjetischen Geobotanikern erreichten Ergebnisse beziehen;

- die Autoren sind der phytosoziologischen Lehre treu geblieben, die sich im ganzen Text



widerspiegelt; dieser Ausdruck ist gegen die Wissenschaft und deutlich reaktionär, da das Konzept Vegetation gleichgestellt wird mit dem der Gesellschaft und deren Einteilung in bürgerliche Klassen ;

- die Autoren erwähnen unterschiedliche und gegensätzliche Meinungen in der Geobotanik; diese verschiedenen ideologischen und beruflichen Ansichten können nur aufgrund des dialektischen Materialismus gelöst werden;

- die Arbeit kann den Studenten und jungen Forschern nicht empfohlen werden, weil die Probleme nicht aus dialektischer Sicht gelöst werden.

Wenn auch mit einigen Jahren Verspätung, ist das Buch doch ans Licht gekommen und zusammen mit weiteren geobotanischen Werken, die in anderen Ländern gedruckt wurden, zu einem Klassiker geworden. In wenigen Jahren ist es Nicolae Boşcaiu gelungen, bekannt zu werden und die Aufmerksamkeit von Botanikern der ganzen Welt zu gewinnen, die ihn - seit dies möglich geworden ist - immer öfter eingeladen haben, um seinem Unterricht zuzuhören.

In den folgenden Jahren hat die Phytosoziologie in Rumänien mit der Veröffentlichung von Monographien und Zusammenfassungen eine bedeutende Entwicklung durchgemacht; eine der neuesten ist *Prodrome des associations végétales des Carpates du Sud-Est* von Gheorghe Coldea, die in der Zeitschrift *Documents Phytosociologiques* von 1991 gedruckt wurde. Nicolae Boşcaiu hat den eingeschlagenen Weg fortgesetzt und arbeitet bis jetzt aktiv, wie man an der großen Gruppe seiner Doktoranden sieht, die ihn zum heutigen Anlaß begleitet hat. Im Jahre 1992 hat er die Gründung der Rumänischen Gesellschaft für Phytosoziologie gefördert, zu deren Vorsitzendem er gewählt wurde.

In der Zwischenzeit hat sich die Phytosoziologie auch in Rußland mit Hilfe vieler Wissenschaftler durchgesetzt, von denen einige heute hier sind und sich bereits im Vegetationsstudium behauptet haben.

Problemlos kam hingegen ein anderes Buch von Boşcaiu heraus, die Abhandlung über Biogeographie von 1973, die anschließend auch in andere Sprache übersetzt wurde und als Ergänzung der Vorhergehenden zu sehen ist. Sie behandelt die verschiedenen Aspekte der Biogeographie: Studienobjekte der Biogeographie, Beziehungen zu anderen Wissenschaften und geschichtliche Erläuterung, das Phänomen der Speziation vom Gesichtspunkt der genetischen und

historischen Biogeographie aus, Zytogeographie, Areal der Arten, Floren und ihre Geschichte, paläogeographische Faktoren der Bildung von biogeographischen Regionen, Eiszeiten und deren biogeographische Bedeutung, biogeographische Regionen der Erde; Prof. P. Bănărescu ist der Autor der Kapitel über die zoogeographischen und faunistischen Probleme.

\* \* \*

Vergeblich würde man versuchen, von Boşcaiu etwas Genaueres über die Erlebnisse zu erfahren, die er durchgemacht hat; eine Biographie wie die seine hätte jedoch keinen Sinn, wenn man diese traurigen und dunklen Ereignisse nicht erwähnen würde. So beruft man sich auf andere Quellen wie das Erinnerungsbuch, das von einem Gefängniskameraden geschrieben wurde und 1996 erschien, *Jurnal din prigoană* (Tagebuch der Verfolgung) von Gheorghe Stănescu, in dem er von seiner Wanderschaft von einem Lager zum anderen erzählt.

“Obwohl meine Seele vor den Erinnerungen erschauert und vor dem Schmerz flüchtet”, wie Vergil im zweiten Teil der *Aneis* schreibt, will ich trotzdem einige Eindrücke aus der Gefangenschaft von Nicolae Boşcaiu wiedergeben.

Die Internierung hatte zum Ziel, all jene schnell auszurotten, die in Rumänien auf geistiger, kultureller und politischer Ebene eine Bedeutung hatten, so daß das Land sich in kurzer Zeit mit deren Beseitigung praktisch enthaupete.

Im Mai 1948, als er aus dem Botanischen Garten von Klausenburg hinausging, wurde der damals 24 jährige Boşcaiu brutal gefaßt, in ein Auto geworfen und seiner Freiheit beraubt. Prof. Alexandru Borza setzte daraufhin seine ganze geistige und professionelle Autorität ein, um seinen Schüler zu retten. Er wandte sich auch an Traian Săvulescu, der seinerzeit Vorsitzender der Rumänischen Akademie war und vor dem Krieg mit Braun-Blanquet in Montpellier zusammengearbeitet hatte, und bat diesen, die Verurteilung Nicolae Boşcaius aufgrund dessen Fähigkeiten und Nutzens für die wissenschaftliche Forschung aufzuheben, aber sein Einsatz blieb ohne Erfolg.

Die Inhaftierten wurden in totaler Isolation gehalten; “*Unsere Isolation erscheint mir mit jedem Tag unerträglicher*” schrieb Stănescu. *Für unsere Familien sind wir wie tot. Der einzige Unterschied zwischen uns und unseren Nachbarn auf dem Friedhof besteht darin, daß wir lebend*

*Begrabenen an das Jahr 2000 an Rettung, an Gefängnis oder an Leben zu denken wagen”.*

Nicolae Boşcaiu, der die Erlaubnis hatte, einen Bleistift zu benutzen, um die Namen der vom Bergwerk der sogenannten Halbinsel ein- und ausgehenden Gefangenen zu registrieren, denen bestimmte Geräte anvertraut waren, war eine wandelnde Bibliothek nicht nur im Bereich der Biologie, sondern auch der Physik, der Chemie und vor allem der Philosophie. So schrieb er für seine Mitgefangenen eine 30-seitige Zusammenfassung der bekannten philosophischen und erkenntnistheoretischen Abhandlung *Trilogie des Wissens* von Lucian Blaga - auf Papier “ad hoc”, das heißt auf Papierstücke, die von den im Bergwerk benutzten Zementsäcken stammten - und das nach vier Jahren in denen er weder dieses Buch noch ein anderes gesehen hatte.

Beim Kanalbau gehörte Nicolae Boşcaiu den “harten” Brigaden an und sprach nie über das, was er aushalten hatte müssen, aber es war klar, so schrieb Stănescu, dass er sich selbst übertroffen hatte, weil er von allen geschätzt worden war, die direkt sowohl seine Verdienste als auch seine Bescheidenheit kannten.

Die schrecklichen Erlebnisse von Piteşti, wo die Gefangenen ständigen geistigen und körperlichen Torturen ausgesetzt waren, haben jegliche körperliche Resistenz zerbrochen; nur die Hölle konnte die Offiziere und Polizisten dazu inspiriert haben, jeden, der das durchmachen musste, geistig zu vernichten. In bestimmten Situationen, die jeden Widerstand und Willen zerstören, wird der Mensch wie ein bedrängtes Tier auf der Treibjagd.

Sein Mitgefangener Gheorghe Stănescu widmete Nicolae Boşcaiu ein besonders trauriges Gedicht, mit einem Titel wie auch die Zeit damals war: *Vorbote auf die Klagelieder des Herbstes*. In der italienischen Fassung, die der deutschen Fassung zugrunde liegt, hat Frau Prof. Adriana Mitescu der Universität Rom die Hoffungsmomente des Gedicht hervorgehoben; dadurch wollte sie die geistige Kraft Nicolae Boşcaius ehren, die ihm half, die Leiden der Gefangenschaft zu überwinden und das Licht der Wiedergeburt zu finden:

#### *Licht des Advents*<sup>(\*)</sup>

*Für die Taube des Geheimnisses  
sind Wörter Steine.*

*Höre, das Chlorophyll kündigt die  
große Rückkehr zur Erde an.*

*Es träufelt vom Himmel Honig in die  
Früchte*



die Sonne versöhnt sich mit allen.  
In der Höhe kündigen die Kraniche  
von den antiken Rätseln.  
Aufgepaßt! Der Advent ist nahe  
der Wind bewahrt ihn auf im Gras,  
die Eichhörnchen in den Wäldern,  
die Möwen auf dem Wasser.  
Da, der Stern leitet uns  
setzen wir uns in Bewegung, kommt!  
Das Zeichen gilt auch für uns,  
Schäfer der Frohen Botschaft.  
Mit dem letzten verwelkten Blatt  
kehren wir zum neuen Licht zurück,  
bedeckt mit Licht und Grün.

Nicolae Boşcaiu Lehrer, Prof. Alexandru Borza, hat die Demütigungen der Gefangenschaft nicht aushalten müssen, doch auch er wurde harten Prüfungen unterzogen, die ihn schwer getroffen haben. 1940 wurde er ein erstes Mal vom Botanischen Garten verjagt, bei der Besetzung Siebenbürgens durch die Nazifaschisten als Folge der Ausführung des Diktats von Wien, kehrte aber nach Kriegsende 1945 dorthin zurück. Wenige Jahre später, 1947, entschied die Universität Klausenburg den Botaniklehrstuhl aufzulösen, und Borza war damit arbeitslos und ohne Lohn. "Kann man sich ein Leben ohne Wasser vorstellen und eine naturwissenschaftliche Fakultät ohne Botaniklehrstuhl", fragte sich Teresia Tătaru, eine rumänische Botanikerin, die schon vor langer Zeit nach Deutschland emigriert ist: das Ziel des Ganzen war natürlich nur, Borza vom Botaniklehrstuhl wegzuschaffen.

Er konnte der Gefangenschaft entgehen, weil er die Gefahr erriet und nachts den Botanischen Garten verließ, in die Karpaten floh und sich dort in einem Dorf für einige Jahre versteckt hielt. Als er nach Klausenburg zurückkehren konnte, wurde ihm seine Stelle als Universitätsprofessor nicht zurückgegeben. Wenn Borza in den Terrorjahren einmal ein paar Minuten Verspätung hatte, flüsterte man schon in seiner Familie: "Jetzt hat man ihn festgenommen"; wenn er nachts zuhause war und sein Hund im Garten einmal ein bißchen mehr als üblich bellte, dachten seine Familienmitglieder: "Jetzt holen sie ihn".

Das war die Atmosphäre und Umgebung, in der Nicolae Boşcaiu viele Jahre gelebt hat: diese Realität, und sei sie auch noch so hässlich, kann nicht geleugnet werden.

Nicolae Boşcaiu ist trotz dieser

schlimmen Erfahrungen, seines Ausschlusses aus den akademischen Kreisen, seiner körperlichen und geistigen Leiden in den 6 Jahren Gefangenschaft und auch danach, als er freikam, heiter geblieben; er hat sein inneres Gleichgewicht nicht verloren, und es ist ihm gelungen, seinen Sinn für Humor, eine hohe Moral und seine Fähigkeit, anderen Vertrauen einzuflößen, zu erhalten.

Rector Magnificus,  
Hochverehrte Professoren  
der Mathematisch-naturwissenschaftlichen Fakultät,  
Liebe Studenten,  
Meine Damen und Herren,

Abschließend möchte ich auch an einen anderen Aspekt der Persönlichkeit Nicolae Boşcaiu erinnern. Er hat sich nämlich mit großer Leidenschaft und Kompetenz dem Naturschutz in Rumänien gewidmet; das Land kannte in diesem Bereich bedeutende Pioniere wie Alexandru Borza, Emil Racoviţa, Emil Pop, Valeriu Puşcariu und Grigore Antipa, der berühmte Naturalist, der im Jahre 1910 zusammen mit dem Schweizer Paul Sarasin und anderen die Gründung einer internationalen Organisation für den Naturschutz vorgeschlagen hat.

In dem Werk über Religionsgeschichte erklärt Mircea Eliade, dass für den archaischen Menschen ein Baum der gesamte Kosmos war, aufgrund seines Aussehens und der Notwendigkeit, sich zu regenerieren: der Baum wiederholte und fasste das Universum zusammen und wurde deshalb verehrt. Der große rumänische Denker ist der Meinung, dass der alte und noch heute verbreitete Brauch, die letzten Ähren eines Feldes und die letzten Früchte eines Baumes nicht zu ernten, den letzten Wollschopf eines Schafes nicht zu scheren, die Bedeutung hat, die Essenz, die Lebenskraft, die in diesem wohlgesinnten, schützenswerten oder schädlichen, zu vermeidenden Element konzentriert ist, nicht zu verbrauchen. Renzo Videsott ist der Meinung, dass wir in diesen primitiven, von Eliade heraufbeschworenen Tabus fast versunken und anschließend zum Mythos erhoben das Prinzip des Schutzes der Natur und deren Reichtümer finden können.

Aus Rumänien stammt auch der pessimistische Philosoph Emil Cioran, der von Anacleto Verrecchia als "Prediger der Entwertung aller Werte" definiert wird und den bekannten Aphorismus schrieb: "Als die Natur die

Existenz des Menschen möglich machte, hat sie viel mehr als nur einen Rechenfehler begangen, nämlich ein Attentat gegen sich selbst".

Der Gedanke Ciorans erweist sich als immer richtiger, wenn man die Umweltzerstörung ohne Ende betrachtet, die auf unserem Planeten stattfindet, es muss jedoch gesagt werden, dass Rumänien sicherlich avantgardistisch auf der Welt war, was den Naturschutz betrifft. Die ersten Naturschutzgebiete wurden schon im vergangenen Jahrhundert eingerichtet, und in den ersten Jahrzehnten dieses Jahrhunderts wurden einige Gesetze von großer Bedeutung verabschiedet, wie das Gesetz über den Schutz der Naturmonumente von 1930, das 1933 erweitert wurde, als die noch heute bestehende Kommission für den Schutz der Naturmonumente gegründet wurde; Boşcaiu ist Mitglied und eine der aktivsten Triebkräfte.

Seit 1955 gibt diese Kommission das Jahrbuch *Ocotirea Naturii* (Naturschutz) heraus, das originelle Studien und Forschungen über den Naturschutz zusammenfasst. Nicolae Boşcaiu hat viel seiner Zeit dem Naturschutz gewidmet, mit der Förderung von neuen Schutzgebieten und ihrer wissenschaftlichen Untersuchung, unter den vielen möchte ich an die Monographie über den Nationalpark Retezat erinnern.

Am 13. November 1990 wurde Nicolae Boşcaiu zum korrespondierenden Mitglied der Rumänischen Akademie ernannt und am 18. Dezember 1991 Inhaber eines Lehrstuhls an der Akademie, er erhielt damit die offizielle und definitive Anerkennung seiner wissenschaftlichen Leistungen in seinem Heimatland.

Die Universität Camerino begrüßt ihn heute mit großem Respekt und Bewunderung und wünscht ihm auch im Namen der aus verschiedenen Ländern der Welt kommenden Botaniker *Ad multos annos!*

#### Traduction française

Monsieur le Recteur,  
Messieurs les Professeurs  
de la Faculté des Sciences mathématiques, physiques et naturelles,  
Chers Étudiants,  
Mesdames et Messieurs,

Avec la remise du diplôme du *doctorat honoris causa* en Biologie, l'Université de Camerino veut rendre un honneur académique à Nicolae Boşcaiu, pour ses mérites scientifiques, acquis

(\*) Der rumänischer Text ist auf die Seite 6 gedruckt.

malgré les grandes difficultés qu'il a pu rencontrer au cours de sa vie publique et privée.

En lui attribuant ce titre, nous voulons aussi rendre hommage à la Roumanie, pays avec lequel l'Italie est liée par ses origines et ses affinités de culture et de tradition.

Le poète Giacomo Leopardi, dans son oeuvre intitulée "le Zibaldone", illustre cette communion culturelle, constatant que l'on trouve en Transylvanie "*des vestiges latins très nobles*" et que la langue roumaine appartient aux langues néolatines telles que le français, l'espagnol et l'italien. A Cluj (plus tard Cluj-Napoca), au cours du 18<sup>e</sup> siècle, Samuil Micu, Gheorghe Șincai et Petru Maior sont à l'origine de l'école latiniste, mouvement idéologique culturel et politique s'inspirant de la philosophie des lumières, dont un des aspects était de mettre en évidence les similitudes entre les langues roumaine et latine. Au cours du siècle dernier, Petru Maior écrivait que "*la langue roumaine est la soeur la plus proche de la langue italienne, qui est la plus douce parmi toutes les langues européennes*".

Nicolae Boșcaiu est né le 23 juillet 1925 à Caransebeș, dans le Banato. Son père enseigne le français à l'école normale de Caransebeș, sa mère, disparue à plus de 90 ans il y a peu de temps, est institutrice. Nicolae Boșcaiu fréquente le lycée Traian Doda de Caransebeș, et il est attiré très tôt par l'étude de la flore. Le Professeur Alexandru Borza observe avec intérêt le jeune Boșcaiu, et invite le jeune homme lors de ses excursions botaniques aux alentours de sa ville natale.

Déjà en tant que lycéen, Boșcaiu publie des articles sur la flore des Monts de Banato, dans les revues *Natura* de Bucarest et *Primăvara Banatului* de Lugoj. Le Professeur Ion Simionescu, alors président de l'Académie de Roumanie, apprécie beaucoup l'activité scientifique du jeune Boșcaiu et écrit: "*L'article de l'élève Nicolae Boșcaiu, concernant les plantes ramassées et identifiées aux alentours de Caransebeș, est très intéressant. Il s'agit d'un travail original imprégné d'amour pour la nature. Même s'il ne devient pas botaniste, l'élève Boșcaiu, j'en suis sûr, entretiendra toute sa vie le culte des plantes, et connaîtra à travers lui beaucoup de moments de bonheur*".

Après le lycée, Boșcaiu s'inscrit à la Faculté des Sciences de l'Université de Cluj, et en deuxième année déjà, il est choisi comme assistant préparateur honoraire par le Professeur Borza. Boșcaiu conserve ce titre jusqu'en 1947,

date à laquelle Borza est privé de son poste de Professeur de Botanique et peu après fuit se cacher en montagne afin d'éviter l'arrestation.

Ayant refusé de s'inscrire à l'Union de la jeunesse communiste et ayant pris part aux grèves des étudiants en 1946, dirigées contre l'installation en Roumanie du régime communiste, Boșcaiu est arrêté en 1948 et condamné à 6 ans de réclusion. Il les passe dans différentes prisons roumaines, dont celles tristement célèbres de Gherla et de Pitești, ainsi que dans les chantiers de construction du canal du Danube - Mer Noire et dans les mines de plomb de Căvnic.

En 1955, ayant survécu à la prison et aux travaux forcés, - et profitant d'une brève période de distention politique - Boșcaiu termine ses études universitaires, et obtient le diplôme avec quelques années de retard.

Grâce à l'intérêt que lui porte le Professeur Emil Pop, Nicolae Boșcaiu est nommé chercheur scientifique à la Commission des Monuments Naturels de l'Académie de Roumanie. Mais il ne peut exercer cette fonction, car peu après la contre-révolution de Hongrie de 1956, la situation politique du pays s'aggrave de nouveau. Boșcaiu est alors exclu de ses fonctions à l'Académie, et on lui permet seulement de travailler comme journalier agricole sans droits aux congés.

En 1957, Nicolae Boșcaiu sollicite un procès de réhabilitation pour sa condamnation. Après avoir obtenu sa réhabilitation, on lui permet d'être engagé comme chercheur scientifique au Jardin Botanique de Cluj-Napoca et ensuite à l'Institut de Biologie de l'Académie de Cluj-Napoca. Pendant quelques années, il exerce également ses activités au musée de Lugoj.

Même s'il n'est pas membre du parti communiste, on ne lui fait plus jamais de difficultés d'ordre politique après sa réhabilitation en 1967. Toutefois, quelques uns de ces collègues, eux-mêmes membres du parti, et qui voient en Boșcaiu un rival potentiel, réussissent à le marginaliser, prétextant qu'il peut influencer négativement les étudiants. Il ne lui est pas permis, dans ces conditions, d'occuper un poste d'enseignant à l'Université. Par conséquent, Nicolae Boșcaiu exerce, de 1974 à 1990, la fonction de biologiste bibliothécaire à la filiale de Cluj-Napoca de l'Académie de Roumanie.

Tous les botanistes européens et mondiaux, en se référant à Nicolae Boșcaiu, lui donnent le titre de professeur, mais peu d'entre eux savent

qu'en réalité il n'a jamais exercé cette fonction, pour les raisons évoquées précédemment. Pendant ces années toutefois, on lui permit de faire de la recherche scientifique et de s'occuper de la protection de la nature et beaucoup plus tard aussi de diriger des doctorants: non considéré de façon officielle comme professeur, mais comme maître de science et de vie, sincère et compétent, apprécié et aimé de tous.

\*\*\*

Au Jardin Botanique de Cluj, Nicolae Boșcaiu avait eu deux maîtres d'exception, Alexandru Borza pour la floristique, la taxonomie, la phytosociologie et la phytogéographie, et Emil Pop pour l'histoire de la végétation. C'est vers ces différentes branches de la botanique qu'il orientera préférentiellement son activité scientifique, à travers environ 300 publications, dont j'essaierai d'illustrer une partie.

Parmi les travaux à caractère taxonomique, je désire rappeler les monographies sur les genres *Bupleurum*, *Peucedanum*, *Silene*, *Veronica*, *Vaccinium* et *Fagus*, dans lesquelles sont traitées les caractéristiques anatomiques et systématiques, les nombres chromosomiques et les affinités phytogénétiques des différentes espèces.

Les articles à caractères floristique et phytosociologique concernent différentes régions de la Roumanie, telles que les Monts Turcu, Godeanu et Cernei, la Transylvanie et les Carpates; les principaux types de végétation traités sont les steppes, les prairies humides, les hêtraies et les tourbières.

Un des principaux mérites de Boșcaiu a été celui d'interpréter la végétation actuelle à la lumière de son histoire, étudiée à travers l'analyse pollinique. L'étude de la végétation des Monts Turcu, Godeanu et Cernei, par exemple, a été précédée de l'analyse de 18 profils polliniques du pléistocène et de l'holocène, qui ont permis de reconstruire l'évolution des paysages végétaux à partir du tardiglaciaire jusqu'au postglaciaire. Les principales étapes de cette évolution sont les suivantes:

- phase du pin sylvestre;
- phase de transition du pin sylvestre et de l'épicéa, avec un maximum de développement du noisetier, qui correspond au passage du climat aride arctique et froid, à un climat continental subarctique plus modéré, pouvant évoluer vers un climat chaud postglacial;
- phase du sapin avec du noisetier



et du chêne (pédonculé) dans une période chaude postglacière;

- phase du sapin avec du charme, correspondant à la fin de la période atlantique et subboréale. Entre l'étage des chênes et celui de l'épicéa, se situe une zone très vaste occupée par le charme;

- phase du hêtre, qui commence dans le subboréal, avec une subphase à sapin, et qui s'affirme dans le subatlantique.

Les nombreuses analyses polliniques effectuées par Boşcaiu dans les tourbières de toutes la Roumanie, dans les sédiments des grottes et dans les dépôts fluvio-lacustres, lui ont permis de comprendre et d'illustrer l'histoire de la végétation de l'espace géographique carpatico-pontico-danubien. En effet, Boşcaiu a démontré à travers les diagrammes polliniques, l'unité de l'histoire des forêts postglacières des Carpates roumaines, et également le rôle de la base génétique autochtone dans la restauration précoce de la végétation forestière, surtout en ce qui concerne le hêtre et le charme. Pour ces raisons, la chaîne des Carpates roumaines a tenu le rôle d'un centre important, à l'origine de la nouvelle organisation des écosystèmes forestiers.

\* \* \*

L'œuvre majeure de Nicolae Boşcaiu sur la théorie de l'interprétation de la végétation, est le manuel intitulé "*Introducere în studiul covorului vegetal*" (Introduction à l'étude de la couverture végétale), publié en 1965 en collaboration avec Alexandru Borza. Les méthodes des différentes écoles de géobotanique alors actives, sont traitées dans ce livre: école phytosociologique de Zurick-Montpellier, école phytocoenologique finno-scandinave, école écologique anglo-américaine, école dynamique autrichienne, école géobotanique russo-soviétique, et l'école individualiste représentée en Italie par Giovanni Negrì de l'Université de Florence et par son groupe d'élèves.

En conclusion à cette analyse, Boşcaiu affirme que les recherches sur la végétation doivent étudier les principaux thèmes suivants:

1 - analyse de la composition et de la structure des associations végétales, basée sur l'identification des espèces composantes, sur leur stratification et leur distribution spatiale, et encore sur les formes biologiques représentées et les relations de dépendance et concurrence au niveau radical et subaérien entre chaque espèce (*synmorphologie*).

2 - étude des conditions écologiques des milieux dans lesquels se développent les associations végétales, dans le but d'identifier les relations entre les associations végétales et le milieu géographique (*synécologie*).

3 - étude de l'activité fonctionnelle des communautés de plantes (*symphysiologie*).

4 - étude de la constitution et du développement des associations végétales (*syngénétique*), qui comprend l'étude de l'évolution dans le temps des associations végétales en relation avec les transformations subies par la crôte terrestre (*synchronologie*) et l'étude des successions dans différentes conditions stationnelles (*syndynamique*).

5 - étude de la distribution spatiale des associations (*synchorologie*).

6 - encadrement systématique des associations (*syntaxonomie*).

Les thèmes qui suivent sont également analysés dans le livre, de façon originale et très détaillée: élaboration des tableaux phytosociologiques, calcul du nombre chromosomique des espèces sur la base de leur présence dans les tableaux phytosociologiques, méthode quantitative dans l'étude des associations végétales, structure verticale et horizontale de la végétation, facteurs écologiques, interactions phytocoenotiques, dynamique des associations végétales, cartographie géobotanique.

D'après ce qui précède, il semble évident que l'approche de Nicolae Boşcaiu, concernant l'étude de la végétation, correspond à l'approche phytosociologique classique de l'école de Braun-Blanquet. Les modalités de recherche et les principes de cette école étaient déjà connus en Roumanie avant la seconde guerre mondiale, grâce à différents botanistes tels que Evdochia Puşcaru-Soroceanu, Traian Săvulescu, Alexandru Borza, Anna Paucă, Emilian Ţopa, Radu Zitti et d'autres, qui s'étaient rendus à la S.I.G.M.A. de Montpellier entre 1930 et 1939.

Mais avec la prise au pouvoir des communistes, les botanistes roumains ne peuvent plus se référer à l'école de Zurick-Montpellier, car l'association correspond à un concept abstrait, qui ne se base pas par conséquent sur le matérialisme historique du marxisme-léninisme. Le travail d'Alexandru Borza, intitulé *Cercetări fitosociologice asupra pădurilor băsarabene* (Recherches phytosociologiques sur les forêts de la Besarabie) par exemple, publié en 1937 dans le Bulletin du Jardin Botanique de Cluj, est interdit en Roumanie, mais est connu en Union Soviétique. Ce travail

est cité entre autre par Sochava, le plus grand représentant de l'école géobotanique soviétique de Léningrad à l'époque.

Cette époque est très difficile pour tout le pays et quasiment sans espoir. Il ne s'agit cependant pas ici de porter un jugement sur les botanistes desquels on parle, mais simplement de comprendre quelle est la situation de la Roumanie, réduite à cette époque, à une vaste prison.

Certains botanistes cèdent aux contraintes idéologiques, ce qui n'est pas sans rappeler l'époque de Lysenko dans le domaine de la génétique. Quelques travaux *ad hoc* voulant démontrer le manque de fondement scientifique de la phytosociologie sont publiés. Parmi ceux-ci, on peut citer la monographie d'Evdochia Puşcaru-Soroceanu et d'Anna Paucă, publiée en 1960 et intitulée *Conceptii și metode de cercetare în Geobotanică* (Concepts et méthodes de la recherche géobotanique). Ces auteurs sont obligés par les circonstances, de rédiger une introduction pour la moins déconcertante: "*La recherche géobotanique de la végétation de notre pays s'impose aujourd'hui dans les conditions de construction du socialisme en Roumanie*".

Après une critique de la phytosociologie conduite de façon tendancieuse et manipulatrice, la conclusion à laquelle aboutissent les deux auteurs est que "*l'association végétale, conçue comme notion abstraite devient une entité vague et difficile à reconnaître sur le terrain (sic!), puisque chaque individu de l'association représente seulement une partie de l'association en question, et dans la majorité des cas, les individus ne possèdent qu'en partie (ou pas du tout) les espèces caractéristiques fidèles de l'association entière*".

Même si quelques unes des critiques évoquées ont un fondement (aujourd'hui on ne parle plus par exemple d'espèce caractéristique fidèle, mais de combinaison répétitive des espèces), elles ne justifient pas le refus complet de la phytosociologie.

Quelques années plus tard, IVAN et DONIŢĂ (1975), dans leur livre sur l'étude de la végétation intitulé *Metode practice pentru studiul ecologic și geografic al vegetației* (Méthodes pratiques pour l'étude écologique et géographique de la végétation), écrivent que l'association végétale représente le modèle statistique de phytocoenose similaire en ce qui concerne la composition floristique et la structure, revenant ainsi à la conception classique de Braun-Blanquet. Cette

définition permet à CRISTEA (1993) de préciser dans son livre *Fitosociologie și vegetația României* (Phytosociologie et végétation de la Roumanie), le caractère concret et dans le même temps abstrait, de l'association végétale "*caracterul ei concret și abstract în același timp*".

La même Evdochia Pușcaru-Soroceanu continue ensuite à utiliser les principes de la phytosociologie dans ses recherches, cherchant à masquer la nomenclature phytosociologique avec des périphrases: l'alliance est appelée "groupe d'association", l'ordre est considéré comme le synonyme de "formation", et la classe "classe de formation". Dans la monographie *Pășunile alpine din Munții Bucegi* (Paturâges alpins des Monts Bucegi), Pușcaru-Soroceanu et ses collaborateurs choisissent, sous l'influence d'Anna Paucă, une position intermédiaire entre l'école de Braun-Blanquet et l'école géobotanique soviétique: les associations sont décrites sur la base des espèces dominantes mais les espèces caractéristiques sont également prises en compte. Cette étude sur les paturâges des Monts Bucegi représente selon BOȘCAIU (1996) une tentative plutôt réussie pour intégrer la tradition sigmatiste et les prétendues écoles géobotaniques soviétiques en vogue sous la pression politique.

En revanche, les nombreux botanistes qui ne se soumettent pas à cette pression politique, comme ceux de l'école de Cluj par exemple, rencontrent beaucoup de difficultés; le livre de Boșcaiu est censuré et sa publication interdite pendant plusieurs années, suite au rapport réalisé par un botaniste local inconnu et obscur, lié au parti et au régime, et dans lequel on lit entre autre:

- le travail ne correspond pas du point de vue idéologique aux principes du matérialisme dialectique;

- le travail est écrit sur la base du livre de Braun-Blanquet *Pflanzensoziologie* (1951), avec quelques ajouts se référant aux résultats obtenus par les phytosociologues roumains et dérivant partiellement de la géobotanique occidentale et soviétique;

- les auteurs sont restés fidèles à la notion de "phytosociologie", répétée partout dans le texte; hors, ce terme est anti-scientifique et clairement réactionnaire, puisque le concept d'association est assimilé à celui de la société, avec la structure des classes de la société bourgeoise;

- les auteurs parlent de l'existence de points de vue différents et contradictoires en géobotanique. Ces différentes opinions idéologiques et

professionnelles ne peuvent être résolues que sur la base du matérialisme dialectique;

- le travail ne peut pas être recommandé aux étudiants et aux jeunes chercheurs car les problématiques qu'il contient ne sont pas traitées selon le mode dialectique.

Le livre est cependant publié avec quelques années de retard, et devenu aujourd'hui un classique parmi d'autres ouvrages de géobotanique, dans différents pays du monde. En peu d'années, Nicolae Boșcaiu réussit à se faire connaître par les géobotanistes du monde entier, qui, dès que cela est possible, le sollicitent de plus en plus fréquemment, pour profiter de son enseignement.

Durant les années qui suivent, la phytosociologie connaît un développement considérable en Roumanie, avec la publication de nombreuses monographies et travaux de synthèses, dont l'un des plus récents est le *Prodrome des associations végétales des Carpates du sud-est* de Gheorghe Coldea, imprimé dans la revue Documents phytosociologiques en 1991. Nicolae Boșcaiu continue dans cette voie, et il est actuellement activement engagé dans la recherche, comme le démontre aujourd'hui même, la présence dans cette assemblée d'un groupe important de ses doctorants, qui ont voulu l'accompagner à Camerino pour la circonstance. En 1992 enfin, Nicolae Boșcaiu encourage la fondation de l'Association Roumaine de Phytosociologie, dont il est élu président.

Simultanément, la phytosociologie se développe en Russie grâce à de nombreux chercheurs, dont certains d'entre eux, déjà reconnus dans le domaine de l'étude de la végétation, sont présents ici aujourd'hui.

Un autre livre de Boșcaiu paraît en revanche sans difficulté. Il s'agit du *Traité de biogéographie* de 1973, traduit en différentes langues, et qui doit être considéré comme complémentaire du précédent. Dans celui-ci, différents aspects de la biogéographie sont traités: objet d'étude de la biogéographie, rapports avec les autres sciences et interprétation historique, phénomène de la spéciation dans la perspective de la géobotanique génétique et historique, cytogéographie, aire des espèces, flores et leur histoire, facteurs paléogéographiques de la formation des régions biogéographiques, périodes glaciaires et leur signification biogéographique, régions biogéographiques de la Terre. Les chapitres relatifs aux problèmes plus spécifiquement

zoogéographiques et faunistiques sont traités dans le livre par le Professeur P. Bănărescu.

\* \* \*

Mis à part quelques allusions, Boșcaiu n'a jamais raconté en détails les vicissitudes de sa vie, et il serait inutile de lui demander plus d'informations. Une biographie de Boșcaiu n'aurait cependant pas de sens si l'on ne faisait référence à quelques uns des événements tristes et sombres qui ont marqué son existence. Pour reconstruire les étapes essentielles de sa vie, j'ai donc du rechercher les informations ailleurs, comme dans le livre de mémoires écrit par un camarade de prison, publié en 1996 et intitulé *Jurnal din prigoană* (Journal de persécution) de Gheorghe Stănescu.

"*Même si mon âme est emplie d'horreurs face aux souvenirs, et s'enfuit face à la douleur*", comme l'écrit Virgil dans le deuxième cantique de l'Eneïde, je vous rapporterai quelques impressions sur la captivité de Boșcaiu.

L'incarcération avait pour but d'exterminer physiquement et de manière expéditive toutes les personnes qui représentaient, en Roumanie, une valeur sur le plan spirituel, culturel et politique. Le pays fut en peu de temps pratiquement "décapité" par leur élimination.

En mai 1948, en sortant du Jardin Botanique de Cluj, Boșcaiu - alors âgé de 24 ans - fut brutalement arrêté, jeté dans une automobile et privé de liberté. Dès lors, le Professeur Alexandru Borza mit en oeuvre toute son autorité morale et professionnelle pour sauver son élève. Il intervint même auprès de Traian Săvulescu, alors président de l'Académie de Roumanie et qui avait collaboré avec Braun-Blanquet à Montpellier avant la guerre, en lui demandant de suspendre la condamnation de Nicolae Boșcaiu pour ses qualités et son utilité pour la recherche scientifique en Roumanie. Mais son intervention resta sans effet.

Les détenus étaient tenus dans un isolement complet; "*Notre isolement - écrit Stănescu - me paraît chaque jour plus insupportable. Pour notre famille, nous sommes comme morts. La seule différence entre nous et nos voisins du cimetière consiste dans le fait que nous osons, tout en étant enterrés vivants, penser à l'an 2000 de la libération. De la prison ou de la vie*".

Profitant du fait qu'il avait la permission de garder un crayon pour enregistrer les noms des prisonniers auxquels étaient distribués les outils pour



travailler dans la mine (soi-disant Penisola), Nicolae Boşcaiu - véritable bibliothèque ambulante non seulement dans le domaine de la biologie mais aussi en physique, chimie et philosophie - écrivit pour ses camarades, utilisant des morceaux de papiers déchirés provenant des sacs de ciment, un résumé de 30 pages de la *Trilogie de la connaissance*, célèbre traité philosophique de gnoseologie de Lucian Blaga. Cela faisait pourtant quatre années déjà que Boşcaiu n'avait pas lu ce livre ni aucun autre.

Au canal, Nicolae Boşcaiu avait fait parti des brigades "dures", et il ne parlait jamais de ce qu'il avait du endurer. Cependant les personnes qui connaissent son mérite et sa modestie, écrit Stănescu, savent qu'il a dû se surpasser pour supporter cette situation.

Les horreurs vécues par les détenus à Piteşti, où ils subissaient sans interruption des tortures physiques et morales, finirent par éliminer le peu de résistance physique qui leur restait. L'enfer seul pouvait inspirer les officiers et policiers dans cet anéantissement moral des prisonniers. Dans ces conditions de destruction de la résistance et de la volonté, l'homme peut devenir tel un animal lors d'une chasse à la battue.

Le camarade de prison Georghe Stănescu dedicaça à Nicolae Boşcaiu une poésie particulièrement triste, à l'image de ces temps là, intitulée *Prélude aux élégies d'automne*. Dans la traduction italienne, qui a été utilisée aussi pour la traduction française, le Professeur Adriana Mitescu de l'Université de Rome a voulu développer les éléments d'espoir contenus dans la poésie, pour rendre hommage à la force spirituelle de Nicolae Boşcaiu, force qui l'a aidé à supporter la douleur de l'incarcération et à retrouver la lumière de la renaissance:

#### *La lumière de l'Avent<sup>(\*)</sup>*

*Pour la colombe du mystère  
les pierres sont la parole.  
Écoutes, la chlorophylle annonce  
le grand retour à la terre.  
Le miel du ciel perle dans les fruits  
le soleil se concilie avec chacun.  
En haut les grues donnent de la voix  
aux anciennes énigmes.  
Veillons ! L'Avent est proche  
le vent le garde dans l'herbe,  
les écureuils dans les bois,  
les mouettes sur les eaux.  
Voilà, l'étoile nous guide  
Mettons nous en marche, venez !  
Le signe est aussi pour nous,*

*bergers de la bonne nouvelle.  
Avec la dernière feuille pourrie  
nous reviendrons à la nouvelle lumière  
recouverts de lumière et verts.*

Même s'il n'a pas subi l'humiliation de la prison, le Professeur Alexandru Borza, maître de Nicolae Boşcaiu, n'a pas été épargné par de dures épreuves qui l'ont profondément affectées. Il a été chassé du Jardin Botanique de Cluj en 1940 à cause de l'occupation de la Transylvanie par les fascistes nazis, consécutive à la signature du dictat de Vienne. De retour à Cluj après la guerre, en 1945, l'Université décidait de supprimer le poste de botanique en 1947, et il se retrouva de nouveau sans emploi et sans salaire. "*Tout comme on ne peut imaginer une vie sans eau, une faculté de sciences naturelles ne peut exister sans l'enseignement de la botanique*" pense Teresia Tătaru, botaniste roumaine émigrée depuis longtemps en Allemagne, persuadée que l'élimination de l'enseignement de la botanique était un prétexte pour éloigner Borza.

Borza réussit à éviter la prison, car présentant le danger imminent, il quitta une nuit le Jardin Botanique et s'enfuit dans les Carpates où il resta caché dans un village pendant plusieurs années. Quand il put rentrer à Cluj, il ne fut pas réintégré dans sa position de professeur universitaire. Pendant les années de terreur, lorsque Borza tardait à rentrer chez lui de quelques minutes, dans la famille on murmurait déjà: "*Ça y est, il a été arrêté*". Quand il était chez lui, pendant la nuit, si le chien dans son jardin aboyait plus fort que normal, on pensait dans la famille: "*Voilà, ils viennent l'arrêter*".

Ceci était l'atmosphère, ceci était l'ambiance dans lesquelles Nicolae Boşcaiu vécut durant plusieurs années: une réalité, qui aussi pénible qu'elle puisse être, ne peut être ignorée.

Malgré sa dure expérience, l'exclusion de l'Université, les souffrances physiques et morales qu'il a du endurer, Nicolae Boşcaiu, pendant 6 ans d'emprisonnement et après qu'il ait acquis de nouveau la liberté, est resté serein, sans perdre son équilibre intérieur. Il a réussi à maintenir son sens de l'humour, à garder un bon moral, et à faire confiance aux autres.

Monsieur le Recteur,  
Messieurs les Professeurs  
de la Faculté des Sciences mathématiques, physiques et naturelles,

(\*) Le texte roumain est imprimé à la page 6.

Chers Étudiants,  
Mesdames et Messieurs,

Pour conclure je désire rappeler un dernier aspect de la personnalité de Nicolae Boşcaiu. Il s'est en effet consacré avec passion et compétence à la protection de la nature en Roumanie, pays qui a connu de grands pionniers dans ce domaine, tels qu'Alexandru Borza, Emil Racovița, Emil Pop, Valeriu Puşcariu et Grigore Antipa, le célèbre naturaliste de Bucarest, qui a proposé en 1910, avec le suisse Paul Sarasin et d'autres, la constitution d'un organisme international pour la protection de la nature.

Dans son traité d'Histoire des religions, Mircea Eliade affirme que pour l'homme archaïque, l'arbre représente, par sa présence et sa capacité à se régénérer, l'univers tout entier et vénéré en tant que tel. Selon le grand penseur romain, l'ancienne coutume répandue encore aujourd'hui, de ne pas faucher les derniers épis d'un champ, de ne pas cueillir les derniers fruits d'un arbre, de ne pas couper les dernières touffes de laine d'un mouton, symbolise le souci de ne pas épuiser l'essence et la force vitale de la nature. Selon Renzo Videsott, ce tabou cache le principe de la conservation de la nature et de ses ressources.

Par ailleurs, la Roumanie est la terre natale du philosophe pessimiste Emil Cioran, défini par Anacleto Verrecchia comme "*le prédicateur de la dépréciation de toutes les valeurs*", et auteur du célèbre aphorisme: "*en permettant l'existence de l'homme, la nature a commis beaucoup plus qu'une erreur de calcul, mais un attentat contre elle-même*".

Mis à part la pensée de Cioran, qui se révèle plus juste de jours en jours, si on pense aux destructions du milieu naturel sur notre planète, la Roumanie est sûrement un pays à l'avant garde de la protection de la nature. Dans ce pays, les premières réserves naturelles ont été instituées dès le siècle passé, et dans les premières décennies de notre siècle des lois décisives ont été approuvées. Parmi celles-ci, la loi pour la protection des monuments naturels de 1930, et l'institution en 1933 de la commission pour la protection des monuments de la nature, qui existe toujours, et dont Boşcaiu compte parmi les membres les plus actifs. A partir de 1955, cette commission a commencé à imprimer la revue *Ocotirea naturii* (La protection de la nature), qui contient des études et des recherches sur la sauvegarde de la nature. Nicolae Boşcaiu a dédié

beaucoup de son temps à la protection de la nature, promouvant l'institution des nouvelles réserves naturelles et leur étude scientifique. La monographie sur le Parc National de Retezat représente une de ces études.

Le 13 novembre 1990, Nicolae Boşcaiu a été nommé membre correspondant de l'Académie de Roumanie et le 18 décembre 1991, membre titulaire, obtenant ainsi la reconnaissance officielle et définitive de ses mérites scientifiques dans son pays natal.

L'Université de Camerino le salue aujourd'hui avec le plus grand respect et admiration. Avec l'ensemble des botanistes du monde entier ici présents, nous lui souhaitons *Ad multos annos!*

### Nota bibliografica

- BAFFI M., 1984 - *La Romania alla ricerca di Roma*. Milano, ed. Nagard.
- BĂNĂRESCU P., BOŞCAIU N., 1973 - *Biogeografie în perspectivă genetică și istorică*. Bucarest, ed. științifică.
- BĂNĂRESCU P., BOŞCAIU N., 1978 - *Biogeographie*. Jena, Fischer.
- BORZA A., 1937 - *Cercetări fitosociologice asupra pădurilor băsarabene*. Bul. Grad. Bot. Muz. Bot. Univ. Cluj, 17 (1-2): 1-85.
- BORZA A., BOŞCAIU N., 1965 - *Întroducere în studiul covorului vegetal*. Bucarest, ed. Academiei R.S.R.
- BOŞCAIU N., 1942 - *Muntele Gugu*. Natura (Bucarest), XXXI (11-12): 405-407.
- BOŞCAIU N., 1944 - *Contribuție la flora și vegetație Muntelui Mic din Banat*. Primăvara Banatului (Lugoj): 8-13.
- BOŞCAIU N., 1971 - *Flora și vegetația Munților Tarcu, Godeanu și Cernei*. Bucarest, ed. Academiei R.S.R.
- BOŞCAIU N., 1996 - *Originea și dezvoltarea fitosociologiei în România*. Braun-Blanquetia (Camerino), 18: 19-24.
- COLDEA G., 1991 - *Prodrome des associations végétales des Carpates du sud-est (Carpates Roumaines)*. Doc. Phytosoc. (Camerino), 13: 317-539.
- CRISTEA V., 1993 - *Fitosociologie și vegetația României*. Cluj-Napoca, Universitatea Babeș-Bolyai.
- CRISTEA V., 1995 - *La conservation de la nature en Roumanie*. L'uomo e l'ambiente (Camerino), 18: 1-104.
- CRISTEA V., 1997 - *Le Jardin botanique "Alexandru Borza" (Cluj-Napoca, Roumanie)*. L'uomo e l'ambiente (Camerino), 27: 1-147.
- DRAGĂN G.C., 1996 - *La vera storia dei romeni*. Milano, ed. Nagard.
- ÉLIADE M., 1949 - *Traité d'histoire des religions*. Parigi.
- ÉLIADE M., 1992 - *Les Roumains. Précis historique*. Bucarest, ed. Roza Vinturilor.
- GÉHU J.M., 1997 - *Le devenir de la bibliothèque de l'ancienne S.I.G.M.A. dans la continuité scientifique de Josias Braun-Blanquet*. Braun-Blanquetia (Camerino), 21: 1-73.
- IVAN D., DONIȚĂ N., 1975 - *Metode practice pentru studiul ecologic și geografic al vegetației*. Bucarest, ed. Univ. București.
- IVAN D., DONIȚĂ N., COLDEA G., SANDA V., POPESCU A., CHIFU T., BOŞCAIU N., MITITELU D., PAUCĂ-COMANESCU M., 1993 - *Végétation potentielle de la Roumanie*. Braun-Blanquetia (Camerino), 9: 1-79.
- IVAN D., DONIȚĂ N., 1996 - *Raporturi franco-române în domeniul fitosociologiei*. Braun-Blanquetia (Camerino), 18: 35-36.
- KAMINSKI A.J., 1997 - *I campi di concentramento dal 1896 a oggi*. Torino, Bollati Boringheri.
- MINCU M., SCAGNO R., 1986 - *Mircea Eliade e l'Italia*. Milano, Jaca Book.
- PUSCARU D., PUSCARU-SOROCEANU E., PAUCĂ A., SERBANESCU I., BELDIE A., STEFUREAC T., CERNESCU N., SAGHIN F., CRETU V., LUPAN I., TASCENCO V., 1956 - *Pășunile alpine din Munții Bucegi*. Bucarest, ed. Academiei.
- PUSCARU-SOROCEANU E., PAUCĂ A., 1960 - *Conceptii și metode de cercetare în Geobotanică*. Comunicări de Botanică (1957-1959) Societatea Științe naturale și Geografie din R.P.R.: 17-60.
- RUFFINI M., 1941 - *La Scuola latinista romana (1780-1871)*. Studio storico-filologico. Roma, Angelo Signorelli.
- RUSU D. N., 1996 - *Borza Alexandru*. In: Membrii Academiei României 1866 - 1996. Mic Dictionar, Iași, Fundația Academică "Petre Andrei": 52.
- RUSU D. N., 1996 - *Boşcaiu Nicolae*. In: Membrii Academiei României 1866 - 1996. Mic Dictionar, Iași, Fundația Academică "Petre Andrei": 52-53.
- SIMIONESCU I., 1942 - *Educația științifică*. Natura (Bucarest), XXXI (6): 201-205.
- STĂNESCU G., 1996 - *Jurnal din prigoană*. Bucarest-Chișinău, Venus e Știința.
- TĂTARU T.B., 1993 - *Terminologia botanică creștină la poporul român*. Studiu etnobotanic. Omagiu profesorului Alexandru Borza. Augsburg, senza editore - Reimlingen, Gesamtherstellung: Missionsdruckerei.
- TODOROV T., 1997 - *L'uomo spaesato. I percorsi dell'appartenenza*. Roma, Donzelli.
- VERRECCHIA A., 1997 - *Cioran: la roulette russa del pessimismo cosmico*. La Stampa (Torino), 16 gennaio 1997.
- VIDESOTT R., 1970 - *Le prime fonti della conservazione della natura*. Rivista mensile del C.A.I. (Torino), 91 (11): 488-497.

### Ringraziamenti

Ringrazio vivamente per l'aiuto datomi le seguenti persone:

– Prof. ssa Adriana Mitescu (Università "La Sapienza", Roma) per la traduzione in italiano della poesia di Gheorghe Stănescu *Preludiu la elegiile toamnei*;

– Prof. Richard Pott e Prof. Joachim Hüppe (Hannover) per la correzione della traduzione in tedesco della Laudatio;

– Prof. ssa Jeannette Géhu-Franck (Bailleul) per la correzione della traduzione in francese della Laudatio.



# HOMMAGE DES BOTANISTES EUROPÉENS À MONSIEUR L'ACADÉMICIEN DR. NICOLAE BOȘCAIU

JEAN-MARIE GÉHU

Centre Régional de Phytosociologie Conservatoire Botanique National de Bailleul, Hameau de Haendries, F - 59270 Bailleul

E-mail: crp.cbnbl@wanadoo.fr



Cher Docteur et très honoré  
Monsieur Boșcaiu,

C'est aujourd'hui un immense plaisir et un très grand honneur pour moi d'avoir le privilège de vous apporter à l'occasion du *Doctorat honoris causa* que vous recevez à Camerino, l'hommage et le salut cordial des botanistes européens.

Vous êtes en effet connu et apprécié de la plupart des botanistes de notre continent. Tous ceux qui vous connaissent personnellement rendent hommage autant à l'homme qu'au savant. Les qualités de l'homme sautent aux yeux. Modestie, amabilité, bonté, fidélité, courage, philosophie sont chez vous, et dans la vie courante, comme c'est souvent le cas chez les grands savants, associés à la profondeur de vos connaissances et à la largeur de votre vision scientifique. Les hommes de science apprécient vos travaux dans de nombreux domaines de ce que j'aime appeler la Botanique naturaliste ou encore la Botanique de Terrain, autrement dit la "*Géobotanique*": au sens le plus large de cette belle discipline qui était chère à nos maîtres Josias Braun-Blanquet et Rheinold Tüxen, mais aussi

pour la Roumanie Alexandru Borza.

Vos recherches et vos nombreuses publications témoignent de la fine connaissance que vous avez de la Flore de Roumanie et de la grande expérience qui est la vôtre de la végétation de votre pays, en particulier de ses forêts, de ses pelouses sèches, de ses rochers, de ses prairies humides, de ses tourbières...

Vos recherches sur l'histoire de cette végétation par le biais de la palynologie sont tout autant réputées et c'est à bien juste titre que le colloque qui se déroule en ce moment à l'instigation du Professeur Franco Pedrotti, et qui vous est dédié, associe les thèmes de la végétation post-glaciaire actuelle et passée. Votre souci des applications de la botanique notamment à travers l'ethnobotanique est bien connu.

Vos conceptions scientifiques depuis longtemps exprimées concernant le phytogénofond et la nécessité de préserver ce patrimoine dans son intégrité témoignaient, bien avant les grandes réunions internationales du type Rio, de votre souci de la connaissance réelle et de la sauvegarde de la biodiversité. La connaissance et la préservation de la Nature, notamment du tapis végétal, fut toujours l'une de vos motivations profondes. Vous avez eu le courage rare de défendre vos idées d'avant-garde à ce sujet, au prix même de votre liberté, lors de l'une des plus sombres périodes de l'histoire de votre cher pays. Plus récemment, vous avez contribué à l'élaboration des listes rouges pour la Roumanie, à l'instar de la plupart des autres pays d'Europe.

Européen vous l'êtes de diverses façons. La plus évidente est certainement votre parfaite connaissance des principales langues du continent, qui trouve son reflet dans vos publications écrites en langues latines (roumain, français), en langue allemande, en langue anglaise, etc.

En tant que français, je me plairai à souligner votre parfaite maîtrise de notre langue dans laquelle vous avez d'ailleurs rédigé de nombreuses publications internationales. Vous me permettrez à

ce sujet de remémorer un fait très explicite. A l'issue de l'excursion internationale de Phytosociologie au Japon organisée par le Professeur Akira Miyawaki en 1977, une réception officielle à Tokyo devait être présidée par le fils de l'Empereur Hirohito (l'actuel empereur du Japon). Dans l'attente de notre hôte illustre, nous eûmes la surprise et l'émerveillement de vous entendre réciter à haute voix la célèbre fable de La Fontaine "*Le corbeau et le renard*".

Pour tout cela et bien d'autres qualités encore, cher Docteur Boșcaiu, les géobotanistes européens sont heureux de vous féliciter et de vous remercier chaleureusement.

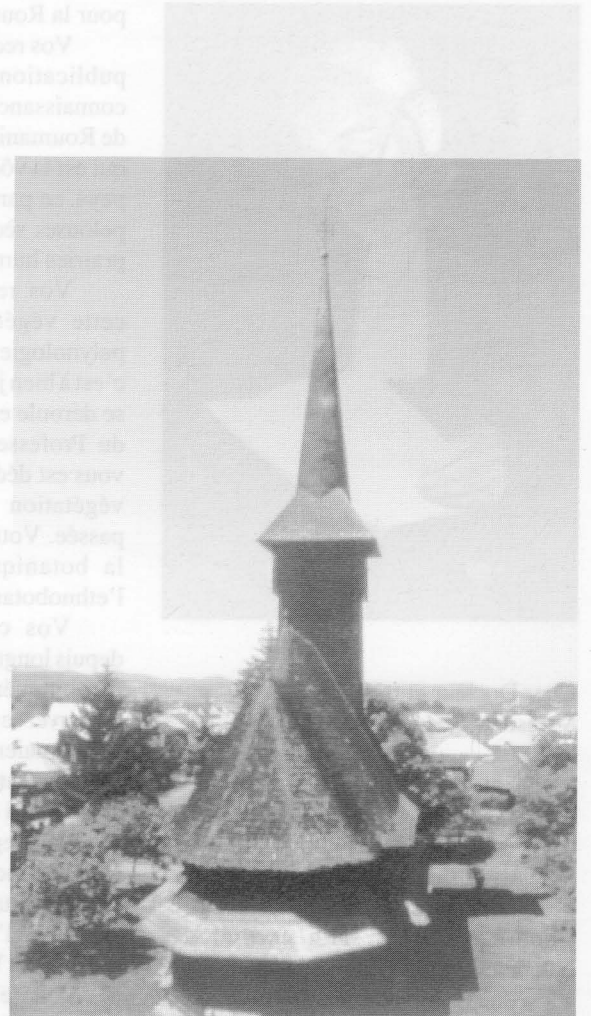
J'y ajouterai, à titre personnel, l'expression de ma profonde admiration et de ma fidèle amitié.



L'église du village de Densuș (département de Hunedoara) construite au XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles en réutilisant des colonnes, sculptures et pierres provenant des ruines de *Ulpia Traiana Augusta Sarmizegetusa Regia* (photo: V. Cristea).



L'Eglise Episcopale (XIV<sup>e</sup> siècle) de Curtea de Argeș (département de Argeș) construite sous le règne de Neagoe Basarab (photo: V. Cristea).



L'église en bois (XVII<sup>e</sup> siècle) du village Bogdan Vodă (département de Maramures) (photo: V. Cristea).

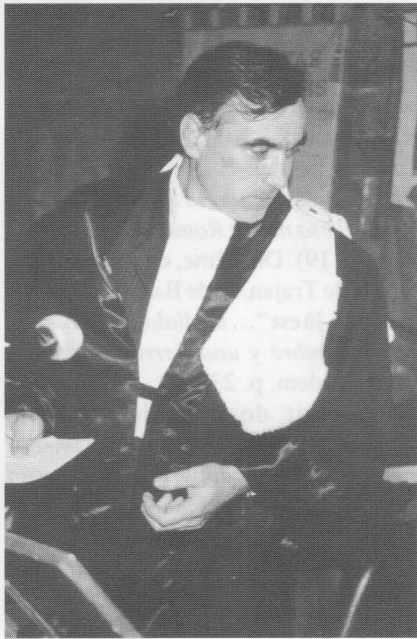


# LES PEUPELEMENTS HUMAINS ET LES FORÊTS DANS L'ESPACE CARPATO-DANUBIANO-PONTIQUE

VASILE CRISTEA

Facultatea de Biologie și Geologie, str. Gh. Bîlașcu nr. 44, 3.400 Cluj-Napoca, România

E-mail: bioge@bioge.ubbcluj.ro



*Allez dans les forêts, allez dans les vallées  
Faites-vous un concert des notes isolées!  
Cherchez dans la nature, étalée à vos yeux...  
Ecoutez ce que dit la foudre dans les cieux.*

Victor Hugo, *Pan*, 1831

Magnifico Rettore,

Distinti colleghi,

Cari amici,

Anche se inizialmente avevo pensato di esporre la mia relazione in lingua italiana, sorella maggiore della lingua romena, alla fine ho deciso di usare il francese, una cugina della lingua romena. Ho fatto questo per i seguenti motivi: la maggior parte dei partecipanti al colloquio non capiscono l'italiano; la bella cerimonia di oggi e l'intero colloquio si svolgono sotto l'egida dell'associazione "Amicale Internationale de Phytosociologie", fondata in Francia grazie all'iniziativa del Professor Jean-Marie Géhu.

Nonostante questo, ho voluto dire alcune parole nella lingua del paese che ci ospita durante questo evento, in quanto:

- l'idea e l'impegno di organizzare tale

colloquio appartengono al nostro grande amico Professor Franco Pedrotti;

- tutto è stato messo in pratica grazie al sostegno dell'Università di Camerino e al lavoro del personale del Dipartimento di Botanica ed Ecologia;

- oggi viene conferita una grande distinzione ad un romeno, l'Accademico Dr. Nicolae Boșcaiu e inoltre in questo stesso anno festeggiamo 1900 anni dall'incoronazione del grande imperatore Traiano a cui è dovuta la nascita del popolo romeno. Con l'accordo di tutti, possiamo dedicare questa cerimonia non soltanto alla scienza e all'amicizia, ma anche "In Honorem Imperatoris Traiani Optimi Principis Fundatorisque Romaniae"!

Infine, desidero ringraziare i padroni di casa per il loro lavoro, per la calorosa accoglienza nonché per la facilità relative al nostro soggiorno a Camerino, nonostante le gravi conseguenze dei terremoti dell'anno scorso.

A nome di tutti i romeni presenti, permettetemi di esprimere i nostri sinceri ringraziamenti e tanti auguri a voi e alle vostre famiglie.

Mesdames et Messieurs,

Pourquoi traiter de ce sujet ici et maintenant? En voilà une question! Moi même, je dois le reconnaître, je me la suis posée à plusieurs reprises, pendant que je rédigeais cet exposé. Et, en fin de compte, j'ai réussi à en déterminer quelques raisons:

1. Tout d'abord, parce que je suis encore sous l'influence de mes voyages en Occident, étonné et terriblement surpris de constater le peu d'informations correctes que les jeunes et les moins jeunes possèdent au sujet de mon pays, la Roumanie;

2. Deuxièmement, parce que la relation de l'Homme à la Nature et à la forêt, et l'évolution de nos forêts depuis les glaciations à nos jours (évolution où la présence de l'homme se fait constamment remarquer), sont des aspects dont M. l'Académicien Dr.

Nicolae Boșcaiu a souvent traité;

3. Troisièmement, parce que je n'ai pas su résister aux instances des grands Amis des Roumains. Il s'agit tout particulièrement de M. le Professeur Franco Pedrotti, ce "colérique sentimental", comme je le présentais il y a 4 ans à Cluj-Napoca. À comparer nos tailles cela pourrait vous sembler bizarre, mais vous savez très bien qu'il n'y a pas de corrélation positive entre la taille de quelqu'un et son pouvoir d'éloquence;

4. Ensuite, c'est parce que j'ai rencontré deux femmes écologues qui sont tombées amoureuses de la Roumanie. Et, quand il s'agit de femmes, je dois avouer que je me déclare vaincu d'avance! Je n'ai donc pas résisté à M.me le Prof. Simone Denaeyer (de Bruxelles) et à M.me le Prof. Annik Schnitzler (de Metz) qui m'ont conseillé de dire la vérité sur la Roumanie, toutes les fois que l'occasion se présente. En tant que naturalistes, nous connaissons tous le rôle de l'environnement sur le comportement des espèces et des individus. Quant à l'homme, je voudrais vous rappeler ce que Victor Hugo affirmait, plus d'un siècle et demi auparavant: "L'homme existe de deux façons: selon la société et selon la nature. Dieu met en lui la passion; la société y met l'action; la nature y met la rêverie" (éd. 1984, p. 129). Dans les pays de l'Est, le système et/ou les prisons ont inhibé les passions ainsi que le désir d'action. Cependant vous, les Occidentaux, vivant dans une ambiance favorable, vous éprouvez le désir et vous manifestez la volonté et la disponibilité pour des gestes d'amitié. Nous vous en remercions;

5. À tout ce que je viens de mentionner, j'ajoute le rôle des Latins dans l'histoire de la plupart des peuples européens, un rôle que personne ne saurait renier. Je pense donc qu'en Italie, mieux qu'ailleurs, nous devons rendre hommage à nos ancêtres. Et c'est à nous, les Roumains, de le faire, en premier, car notre peuple s'est formé en tant qu'une île de latinité dans une immense mer slave grâce aux Romains, venus en Dacie s'emparer de ses richesses;

6. Evidemment, ces premiers arguments sont dominés par la subjectivité. Et vous avez certainement compris que l'argument le plus important est la dynamique totalement opposée des deux facteurs essentiels pour la vie sur la Terre: la population humaine et ses forêts. N'oublions pas que, durant ce siècle, la population de la Terre a augmenté de 1,6 milliards (en 1900) à 5,8 milliards en 1998, pour arriver à 9,4 milliards en 2050 (SURDU, 1982; RAMADE, 1978; BROWN et MITCHEL, 1998). Dans cet ensemble c'est la jeunesse qui jouera le rôle le plus important, car "... elle est et elle restera à jamais, par son profil et par sa signification, le surnom réservé, avec un optimisme tout à fait légitime, à l'avenir de la Terre" (BĂRLIBA, 1986, p. 192). D'autre part, les statistiques ont signalé la diminution de 1/5 de la surface boisée pendant la même période, diminution encore plus accélérée ces trois dernières décennies dans les forêts tropicales (ABRAMOVITZ, 1998). Notre continent ne possède plus à présent que 1% de ses forêts primaires dont la plupart sont situées dans l'espace du soit dit PECO (pays de l'Europe centrale et orientale). Vu ces conditions, l'affirmation de Robert Hainard (1973) deviendra encore plus vraisemblable: "... on appréciera une civilisation d'après la quantité de la nature sauvage à laquelle elle permettra de survivre ..." (ap. FILIPAȘCU, 1981, p.125)

Si j'ai fait cette longue introduction, c'est pour vous aider à mieux comprendre les Roumains. À peu d'exceptions près, ils sont très sensibles quand il s'agit de leur pays. Très fiers de leur origine latine, qu'ils n'oublient pas de chanter dans leur hymne national même, ils ont une grande affinité pour le tempérament méditerranéen. Pour être moins subjectif, il vaut mieux vous offrir la présentation des Roumains que le *Guide du routard* (l'édition 1992/1993) offre aux touristes: "Vous rencontrerez des grincheux, des profiteurs, des agressifs, des indifférents mais, et surtout, beaucoup de gens délicieux et volubles, si avides de parler, de s'exprimer enfin, de vous rendre service, vous dépanner, vous inviter..." (p. 282).

Enfin, dans l'histoire des Roumains, l'importance de la forêt, cet or vert qui n'a pas de prix, est incontestable. Les syntagmes comme "*codrule, măria ta*" (bois, votre majesté), "*codrule, frate mai mare*" (bois, frère aîné), "*codru-i frate cu românul*" (bois, frère du Roumain), très fréquents dans les créations populaires, l'expriment mieux que personne et en très peu de mots (v. BÎRGU-GEORGESCU, 1983).

"D'où suis-je? D'où est-ce que je viens?... de la vieille et sage forêt". Ce sont les mots du cinéaste bessarabien P. BĂLAN (1993, p. 7), un Roumain vivant dans une contrée où il n'y a presque plus de forêts.

De même, l'historien roumain C. C. GIURESCU, dans l'introduction à son oeuvre (1976) affirme en toute connaissance de cause: "*Qu'elle soit bénite, notre forêt, qui nous a été comme un frère, qui nous a abrités, qui nous a aidés à vivre et à nous défendre...*" (p. 8).

C'est la même idée que l'on retrouve dans une oeuvre magistrale du palynologue E. POP (1942), le maître de M. Nicolae Boșcaiu, sur "la forêt et notre destin national". Pour l'auteur, la forêt est comme "... un capital de richesse et de beauté, qui accompagne l'homme à travers les millénaires, pouvant influencer d'une manière positive ou négative sur la destinée même d'un peuple..." (p. 3). Il estime le taux de boisement à l'époque des Daces à environ 70%, chiffre qu'on peut accepter comme vraisemblable. On peut y ajouter trois informations qui peuvent confirmer cette affirmation:

- un document du I<sup>er</sup> siècle av. J. C. nous dit: "*Curio Dacia tenus venit, sed tenebras saltuum expavit*" (ap. GIURESCU, 1976, p. 20). Il s'agit de Cato Scribonius Curio, proconsul de Macédoine, qui a fait arrêter son armée au bord du Danube ayant peur de l'obscurité des forêts qui couvraient la rive gauche du fleuve;

- BORZA (1943), utilisant "... les abondants et magnifiques monuments archéologiques du Banat ..." (p. 129), a rédigé une carte historique de la végétation de l'époque romaine (II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles p. J. C.) et il a conclu: "... une grande partie du Banat a été couverte par des forêts de l'ordre *Fagetalia* ... Des chênaies ... occupaient un territoire plus vaste qu'aujourd'hui vers la plaine banatique, étant composées de *Quercetum roboris*, *Quercetum cerris* avec *Quercus farnetto* ..." (p. 130);

- sans parler de la situation des collines et des montagnes (v. BOȘCAIU, 1992; POP E., 1960), les analyses sporopolliniques effectuées dans les dépôts des lacs de la plaine de sud-est de la Roumanie ont mis en évidence des phases sylvestres où, il y a environ 2000 ans, dominaient les forêts de *Quercus* et de *Fagus* (DIACONEASA et MITROESCU, 1988).

Donc, dans cet espace carpatho-danubiano-pontique, fortement boisé, vivaient, durant le I<sup>er</sup> millénaire avant J. C., les Géo-Daces, "... les plus braves et les plus justes parmi les Thraces", comme l'affirmait l'historien grec Herodote (D.E.R. et M.D.E).

Les Daces ont résisté plus d'un siècle aux attaques des Romains et les vastes forêts du pays ont joué un rôle très important dans leur défense. Mais après 106 ap. J. C., une grande partie de la Dacie est soumise et transformée en province romaine (connue aussi sous les noms *Dacia Felix* ou *Dacia Trajana*). La conquête de la Dacie a été appréciée comme un succès dont l'importance fut confirmée par la grandeur et la durée des fêtes qui ont dépassé tout ce qu'on avait organisé auparavant. Aujourd'hui même il y a des historiens étrangers qui reconnaissent l'importance de l'événement et ses conséquences. Nous pourrions citer, par exemple, les mots de R. MENENDEZ-PIDAL, qui, en parlant de Trajan affirmait: "... *gran colonizador, como Cortés, funda la nueva España, funda él esa nueva Rumania*" (ap. STAN, 1998, p. 19). De même, en présentant le Forum de Trajan, R. de BASTERRA estime que celui-là est "... un dialogo en soledad de un hombre y una tierra, Trajano y Dacia" (idem, p. 23).

C'était donc le début de la romanisation des Daces, "... un phénomène complexe, dans lequel l'aspect culturel détient la primauté, mais qui se trouva favorisé par le cadre administratif et militaire et, de toute façon, diffusé et amplifié par les structures socio-économiques" (SUCEVEANU et BARNEA, 1991, p. 117). En parlant de ce processus de romanisation, l'historien belge A. DEMAN (1973) estime qu'il "... faut faire une distinction entre la romanisation coloniale et l'intégration, lente et durable, des indigènes dans l'organisation et la culture romaines, y compris l'assimilation de la langue latine" (idem, p. 140); cette dernière caractérisant la situation des Daces.

Vers la fin du III<sup>e</sup> siècle, l'empereur Aurélien a évacué l'administration romaine de la Dacie, y étant forcé tant par les difficultés internes que par les incursions des Goths et des Carpes. Cependant, l'influence romaine ne cesse de s'y faire sentir jusqu'au VII<sup>e</sup> siècle, malgré les nombreuses vagues des barbares qui l'ont ravagée: les Huns, les Ostrogoths, les Gépides, les Avars, les Slaves. Les derniers sont restés en Dacie pendant plusieurs siècles, étant assimilés, en partie, par la population pré-roumaine et roumaine.

Les spécialistes estiment que le processus de l'ethnogénèse du peuple roumain et de la langue roumaine s'achève au IX<sup>e</sup> siècle, car, dès le X<sup>e</sup> siècle il y a des documents qui parlent des Valachs (ou des Vlachs, noms qui signifient, en slave, "gens de la forêt"). C'est vers la fin du Moyen Âge que l'on



peut signaler le nom de Bucovina attribué à la province située au Nord-Est du pays, nom qui signifie "des hêtraies" (Buchenwalder, en allemand). Et des forêts, il y en a un peu partout: dans les plaines (des chênaies surtout), sur les collines (des chênaies à charme, des hêtraies à charme) et, naturellement, sur les montagnes (des hêtraies, des sapinières, des forêts d'épicéa). C'est dans les petites clairières de ces immenses forêts que le tout jeune peuple roumain a pu trouver non seulement un abri lors des invasions des barbares mais aussi la possibilité de survivre en pratiquant l'agriculture et l'élevage afin de se procurer la nourriture.

Vu son rôle complexe dans la vie du peuple roumain, la forêt a été soigneusement protégée au point que, au début du XIX<sup>e</sup> siècle le français J. M. LEJEUNE dans son "Voyage en Valachie et en Moldavie" (1822) déclare qu'il y a partout sur les collines, dans les vallées et sur les montagnes d'immenses forêts, des arbres très hauts et de haute qualité (ap. GIURESCU, 1976).

\* \* \*

Forcés à se défendre contre la dernière vague des migrations (les Hongrois, les Commans et les Tartars), attaqués ensuite par les états hongrois et polonais, les petits voïvodats roumains (première forme d'organisation des Roumains) se voient obligés à se réunir afin de former des états plus forts. C'est ainsi que prennent naissance les trois provinces roumaines: la Valachie (Le Pays Roumain), la Moldavie et la Transylvanie. La dernière, bien que soumise au Royaume hongrois jouit cependant d'une certaine autonomie administrative. Par malheur, l'évolution ultérieure des événements ne permet pas aux trois états roumains de consolider leur position: l'expansion des Ottomans, à partir du XIV<sup>e</sup> siècle, les a obligés, durant plus de 200 ans, à tenir tête à d'inombrables invasions. En défendant leurs territoires, ils protègent également l'Europe Centrale, au prix d'immenses sacrifices: à part les morts sur les champs de bataille, ils ont, maintes fois, abandonné leurs biens et se sont réfugiés dans les montagnes, à l'abri des forêts. De surcroît, ils ont souvent racheté leur liberté et celle de l'Europe en payant les tributs exigés par les Sultans. Parmi les stratèges de génie qui se font remarquer en remportant la victoire dans les combats, qui les opposaient à des armées, parfois 10 fois plus nombreuses, on peut citer pour cette période: Mircea cel Bătrân (Mircea le Vieux), Vlad Țepeș

(Vlad l'Empaleur), Ștefan cel Mare (Etienne le Grand), Iancu de Hunedoara etc. Au XV<sup>e</sup> siècle, le pape même, caractérisait Iancu de Hunedoara comme "le plus fort des athlètes de Jésus" (ap. ALMĂȘAN, 1981, p. 37).

L'année 1600 reste une des dates les plus remarquables dans l'histoire des Roumains car, pour la première fois, ils sont réunis entre les frontières (presque les mêmes de l'ancienne Dacie) d'un pays unique par le voïvod Mihai Viteazul (Michel le Brave). Malheureusement, peu de temps après, celui-ci a payé son rêve de sa tête et les trois provinces sont, à nouveau, désunies, donc moins fortes.

C'est le moment de préciser un fait très important (à notre avis) pour l'histoire de la Roumanie, à savoir que la population dominante des trois provinces parlait la même langue, le roumain, sans que les traits spécifiques de chacune constituent des obstacles dans la communication. Cela pourrait sembler bizarre à ceux qui connaissent l'orographie du pays. Néanmoins, les Carpathes, loin d'être une barrière, ont eu plutôt le rôle d'une colonne vertébrale soutenant les trois provinces, servant de refuge ou permettant le passage d'un versant à l'autre, à ceux qui en connaissaient les secrets. Et les Roumains, "frères du bois" y étaient chez eux et s'en servaient mieux que personne. Plus d'une fois, les bois épais ou les gorges étroites creusées par les ruisseaux leur ont sauvé la vie ou leur ont permis de vaincre sans armes des ennemis équipés jusqu'aux dents.

Vous pourriez, évidemment, me demander: est-ce qu'on parlait le roumain en Transylvanie aussi? Eh bien, la réponse est affirmative. Il est vrai que, tout d'abord, les Hongrois, en tant qu'envahisseurs, y ont colonisé les Siculs et les Sachs (les Saxons), et qu'ensuite, les Habsbourgs y ont fait venir les Schwabs. Cependant, les statistiques établies par l'administration à l'époque précisent que la population roumaine y occupe plus de 60%. Au XV<sup>e</sup> siècle, l'Italien Antonio Bonfini, secrétaire du roi de la Hongrie, Matei (Mathias) Corvin, écrivait dans ses chroniques: "... la similitude des langues roumaine et latine est la preuve de son origine..." i. e. l'origine du roumain, et il ajoutait que les Roumains de Transylvanie "... aiment leur langue plus que leur vie..." (ap. ALMĂȘAN, 1981, p. 34; BĂINȚAN, 1993, p. 14). En plus, la langue roumaine était souvent le seul moyen de communication entre Allemands, Hongrois et Roumains, et cela malgré les interdictions infligées aux Roumains: pas d'écoles, pas de représentants dans

l'administration, pas d'églises en pierre (les églises en bois étaient les seules qu'on acceptât) etc. (LECHINȚAN, 1998). Et c'est un Sachs - St. L. ROTH - qui a affirmé en 1842, dans la Dieta de Cluj, que "... la langue officielle en Transylvanie ne pourrait être autre que le roumain, étant la langue la plus utilisée dans le pays..." (ap. BĂINȚAN, 1993, p. 21).

C'est toujours en Transylvanie qu'a pris naissance au, XVIII<sup>e</sup> siècle, "Școala Ardeleană" (ou l'École Latiniste), mouvement intellectuel dont l'activité la plus importante était d'argumenter l'origine latine des Roumains; et encore, c'est toujours ici qu'est née la religion gréco-catholique dont le rôle dans le progrès des intellectuels roumains ne pourrait être ignoré. Et c'est toujours la Transylvanie que les spécialistes considèrent comme le berceau de la forme la plus élégante de la langue roumaine (tant orale qu'écrite).

\* \* \*

Le XIX<sup>e</sup> siècle ouvre un nouvel horizon aux Roumains: l'idée nationale qui se répand dans tous les pays d'Europe, éveille aussi la conscience des Roumains. Après un siècle et demi d'oppression fanariote en Valachie et Moldavie (inventée par les Turcs pour mieux exploiter ces provinces) et plus de deux siècles de domination des Habsbourgs en Transylvanie, les Roumains ont fondé la Roumanie en réunissant la Valachie et la Moldavie. Cette unification (de 1859) a été possible, bien sûr, grâce à l'aide des grands pays de l'Europe Occidentale. Après la guerre de 1877, la Roumanie a obtenu son indépendance, consacrée par la Paix de San Stefano et le Congrès de Berlin (1878).

Ce n'est qu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, en 1918, après la fin de la première guerre mondiale, que le processus de constitution de l'état national unitaire roumain s'achève, en réunissant entre les mêmes frontières la Transylvanie, la Bucovine, la Bessarabie et la Roumanie, sous le nom de "la Grande Roumanie".

Ces événements historiques coïncident, plus ou moins, avec l'intensification des déboisements provoqués par le développement de l'industrie, du commerce et de l'agriculture. Ceci fait que, dans l'entre-deux-guerres, la Roumanie soit un pays agricole, à monnaie très forte (ce qui n'est plus valable de nos jours). Comparés à ceux du Moyen Âge, ces déboisements sont plus dévastateurs car ils s'opèrent sur des surfaces de plus en plus étendues, avec des moyens plus performants,

atteignant même des versants très abrupts dans les hautes montagnes. Selon GIURGIU (1985), entre 1920 et 1935 seulement on a complètement déboisé environ 1.280.000 ha, ce qui représentait, à l'époque, 1/5 de la surface boisée du pays. En ce qui concerne les grandes montagnes, dans son ouvrage de 1858, J. HEUFFEL nous dit que: "... *supra sylvarum terminum in alpibus parce, igne et ferro devastata, gramini et ovibus locum cessi*" (p. 198).

*Ovibus?* Mais oui, les Roumains étaient des bergers et donc ceux qui l'affirment ont vraiment raison. Mais il ne faut jamais oublier que le fromage qu'ils produisaient était apprécié jusqu'à Vienne, que les arbres qu'ils coupaient dans leurs bois étaient utilisés jusqu'en Egypte, que les céréales qu'ils cultivaient étaient exportées en Europe et en Asie. Quels bergers!

N'oublions pas que certains d'entre eux ont renoncé à l'élevage des moutons pour construire des avions de leurs propres mains et avec leurs propres moyens, parmi lesquels on peut citer Aurel Vlaicu et Traian Vuia. D'autres sont devenus des inventeurs, comme Henri Coandă (très connu au monde entier), Lazăr Edeleanu (connu par son procédé, depuis 1908, de raffinerie de pétrole).

Il y en a d'autres qui ont mis leurs vies au service de la science, en collaboration avec des collègues de l'étranger: Victor Babeș et V. Cornil ont écrit (en 1885) le premier traité de bactériologie du monde; Gheorghe Marinescu et M. Goldstein ont écrit (en 1909) le premier traité d'endocrinologie du monde; Emil Racoviță a créé à Cluj (en 1907) la discipline et, puis, le premier institut de biospéléologie du monde; George Palade a découvert des corpuscules cellulaires qui lui ont valu le Prix Nobel.

Il y a eu un autre - Constantin Brâncuși - qui, après avoir abandonné ses moutons, s'est mis à modeler en pierre le vol des oiseaux et l'infini dans son atelier de Paris qui, par sa valeur, rivalise avec les autres musées de la plus belle ville du monde. Il y a eu George Enescu avec sa musique; il y a eu Mircea Eliade pour étudier minutieusement les religions du monde et nous faire comprendre la nôtre; il y a eu Emil Cioran et ses réflexions sur l'existence...

La gériatrie a pris un nouvel essor avec la contribution de Ana Aslan; il y a des voix qui proposent une politique communautaire à la manière de Nicolae Titulescu; il y a eu aussi une période Ilie Năstase, une autre Nadia Comăneci.

Et tous ces bergers tirent leur ori-

gine de la fusion de deux types: celui du Nord - les Daces - et celui du Sud - les Romains. On est surpris et on se demande si, c'est par pure coïncidence que le drapeau des Daces a pour emblème un loup à queue de dragon alors que l'emblème de Rome porte la louve - mère de Romulus et Remus? Selon M. Eliade le nom même des Daces vient du frigien "daos" qui signifie "loup" (ap. FILIPAȘCU, 1981). Mais pour Rome il reste ... la légende! Et j'ose donc conclure que nous ne sommes pas ici ensemble grâce au hasard mais soit à cause de notre origine commune, soit à cause de nos préoccupations scientifiques, soit par amitié, ou peut-être, pour ces trois raisons à la fois.

Aujourd'hui, à partir de nos ancêtres, les bergers, nous comptons plus de 22 millions d'habitants, ayant un génofond extrêmement diversifié et des traditions d'une beauté remarquable. En proportion d'environ 80% (COCEAN, 1993), les Roumains vivent en harmonie avec les Hongrois et les Allemands, avec les Ukrainiens et les Arméniens, avec les Serbes et les Turcs, avec les Juifs et même les Gitans. Cette population subit la période de transition en essayant de comprendre et d'apprendre la démocratie, l'économie de marché, le chômage, la richesse, la vie honnête, le sens de la propriété, etc. Mais le temps passe et l'agression contre l'environnement est de plus en plus évidente: division des terres en petites parcelles, terrains abandonnés, déboisements outre-limites, incroyable pollution de l'architecture rurale, absence du contrôle sur le développement urbain, etc.

Dans un de leurs proverbes, les Roumains prient Dieu de les aider à prendre chaque décision, toute réflexion faite. Mais, de nos jours, il serait plus profitable d'apprendre des expériences des autres. Tout va si vite qu'il n'y a plus de temps pour la réflexion et pour des expériences. Et, si c'est la Nature qui est en question, les conséquences désastreuses ne peuvent pas être arrêtées aux frontières d'un pays, elles concernent le monde entier.

Pour terminer mon exposé j'aimerais paraphraser les paroles de BOȘCAIU (1997-1998) qui disait qu'aux carrefours géographiques, les solarités lumineuses du paysage méditerranéen et les brouillards des forêts du septentrion ont jalonné les deux paradigmes de l'histoire de la végétation de Roumanie et l'ethnogénèse du peuple roumain. Ce que vous avez fait aujourd'hui compte pour l'avenir des Roumains. Ce n'est pas un simple geste d'amitié car nous y ajoutons notre espoir de pouvoir

démontrer que la Roumanie fait partie du Monde, et ce monde peut s'y retrouver à son tour.

Sur cette terre de nos ancêtres, permettez-moi de vous saluer à la manière des Romains: *Sis Felicior Augusto - melior Traiano!* Merci!

(version française, prof. Ana Marina Stăncioiu)

## Bibliographie

- AEBRAMOVITZ J. N., 1998 - *Sauvons la forêt*. In: Brown L. R., Flavin Ch., French H. (coord.), L'état de la planète. Ed. Economica, Paris: 29-58.
- ALMĂȘAN D., 1981 - *Popasuri la vetrele istoriei românești*. Ed. Did. Ped., București.
- BĂINȚAN V., 1993 - *Cântec din suflitul neamului*. Ed. Tipomar, Baia Mare.
- BĂLAN P., 1992 - *Icoana suflutului nostru*. Ed. Hyperion, Chișinău.
- BĂRLIBA D. M., 1986 - *Un an pentru generația viitorului*. Ed. Politică, București.
- BÎRGU-GEORGESCU L. (red.), 1983 - *Dragi îmi sînt izvoarele, Luna și cu Soarele. Cîntece despre natură*. Ed. Minerva, București.
- BORZA A., 1943 - *Vegetația Banatului în timpul romanilor*. Bul. Grăd. Bot. Muz. Bot. Univ. Cluj la Timișoara, 23 (3-4): 117-130.
- BOȘCAIU N., 1992 - *Istoricul vegetației*. In: Ivan D. (coord.), *Vegetația României*. Ed. Tehnică Agric., București: 20-26.
- BOȘCAIU N., 1997-1998 - *Les contributions du professeur Emil Pop au développement des écoles roumaines de palynologie et de phytogéographie*. Contrib. bot., Cluj-Napoca: 29-35.
- BROWN L. R., MITCHEL J., 1998 - *Édifions une économie nouvelle*. In: Brown L. R., Flavin Ch., French H. (coord.), L'état de la planète. Ed. Economica, Paris: 249-278.
- CHIRIȚĂ C. (red.), 1981 - *Pădurile României. Studiu monografic*. Ed. Acad., București.
- COCEAN P., 1993 - *România, ipostaze geografice*. Ed. Carpatica, Cluj-Napoca.
- CRISTEA V., 1995 - *La conservation de la Nature en Roumanie*. L'uomo e l'ambiente, Camerino, 18: 1-104.
- DIACONEASA B., MITROESCU S., 1988 - *Analiza palinologică a nămolului unor lacuri din Cîmpia Română*. Contrib. bot., Cluj-Napoca: 127-134.
- FILIPAȘCU A., 1981 - *Expediții la noi acasă*. Ed. Dacia, Cluj-Napoca.
- GHINOIU I., 1997 - *Obiceiuri populare de peste an. Dicționar*. Ed. Fund. Cult. Rom., București.



- GIURESCU C. C., 1976 - *Istoria pădurii românești din cele mai vechi timpuri până astăzi*. II ed. Ed. Ceres, București.
- GIURGIU V., 1985 - *Probleme actuale și de perspectivă ale silviculturii ecologice*. Ocrot. nat. med. înconj., București, 29 (2): 98-105
- HEUFFEL J., 1858 - *Enumeratio Plantarum in Banatu Temesiensi sponte crescentium et frequentius cultarum*. Verh der Z. B. G., 8: 39-240.
- HUGO V., 1831, 1840 - *Lesfeuilles d'automne. Les rayons et les ombres*. Édition 1984, Ed. Grands Ecrivains.
- LECHINȚAN V., 1998 - *Instituții și edificii istorice din Transilvania - colegii, licee, biserici, fonduri*. In: Moment aniversar "Vatra Românească" 8 ani, Cluj-Napoca: 38-51.
- POP E., 1942 - *Pădurile și destinul nostru național*. Bul. Com. Mon. Nat., București, 9, separat, 31 p.
- POP E., 1960 - *Mlaștinile de turbă din Republica Populară Română*. Ed. Acad., București.
- RAMADE F., 1978 - *Éléments d'écologie appliquée, action de l'homme sur la biosphère*. Mc Graw-Hill, Paris.
- STAN C., 1998 - *In Honorem Imperatoris Trajani Optimi Principis Fundatorisque Romaniae*. In: Moment aniversar "Vatra Românească" 8 ani, Cluj-Napoca: 15-24.
- SUCEVEANU A., BARNEA A., 1991 - *La Dobroudja, Roumanie*. Ed. Encicloped., București.
- SURDU V., 1982 - *Populația, așezările și economia mondială. Sinteză geografică*. Ed. Dacia, Cluj-Napoca.
- \* \* \* 1962-1966 - (D. E. R.) *Dicționar Enciclopedic Român*. Vol. I-IV. Ed. Politică, București.
- \* \* \* 1992 - *La Roumanie*. In: Le Guide du Routard 1992/93. Hachette: 282-345.
- \* \* \* 1986 - (M. D. E.) *Mic Dicționar Enciclopedic*. III ed. Ed. Șt. Enciclop., București.



Maison paysanne (première moitié du XX<sup>e</sup> siècle) du village Arcalia (département de Bistrița-Năsăud) (photo: V. Cristea).



Maison paysanne (première moitié du XX<sup>e</sup> siècle) du village Poiana Stampei (département de Suceava) (photo: V. Cristea).



Maisons des Sacks (fin du XIX<sup>e</sup> siècle) du village Livezile (département de Bistrița-Năsăud) (photo: V. Cristea).



Poterie roumaine (après DER).



Costumes populaires roumains (après DER).



# SYMPHYTOSOCIOLOGIE ET PALYNOLOGIE POUR L'INTERPRÉTATION DU PAYSAGE VÉGÉTAL ACTUEL

NICOLAE BOȘCAIU

Membre titulaire de l'Académie Roumaine, Str. Republicii nr. 9, 3400 Cluj-Napoca, Roumanie.

E-mail: academy1@mail.soroscj.ro



Monsieur le Recteur,  
Mesdames et Messieurs,  
Chers Collègues et Amis,

Au début du troisième millénaire la phytosociologie se trouve au carrefour des nouvelles mutations conceptuelles qui ouvrent des perspectives inédites à l'études de la végétation et dont l'impact épistémologique reste encore imprévisible. Dans l'actuel développement, la phytosociologie connaît de nouveaux paliers pour l'investigation de la végétation. L'esprit dynamique de la phytosociologie moderne a été enrichi par l'expérience des nouvelles communautés scientifiques dirigées par des personnalités marquantes. Souvent, les principaux groupes ou écoles phytosociologiques ont développé leurs propres paradigmes. Ceci parce que les écoles phytosociologiques se sont développées dans des traditions paradigmatiques distinctes influencées par les contextes culturels de leur accomplissement.

C'est ainsi que la phytosociologie contemporaine met en évidence de nouvelles orientations conceptuelles. Les études phytosociologique d'aujourd'hui sont abordées sur de nouvelles raisons

méthodologiques qui souvent ont permis l'exploration des niveaux d'organisation encore inconnus.

Il y a une succession des niveaux d'organisation auxquels peut être abordée l'étude de la végétation. Une vigoureuse résurrection des études phytosociologiques a été stimulée par l'exploration des ensembles systémiques des paysages végétaux. On sait que chaque taxon de la phytosociologie (ou syntaxon) a sa propre position systémique qui correspond à son niveau d'intégration, ainsi qu'une position systématique qui correspond à son niveau hiérarchique. Sans se confondre à l'autre, la position systémique devient complémentaire à la position systématique.

À cet égard, le 21<sup>ème</sup> Symposium de l'Association Internationale pour l'Étude de la Végétation (I.A.V.S.), organisé par Rheinold Tüxen à Rinteln (1977) a démarré une nouvelle étape des études phytosociologiques en établissant les fondements conceptuels ainsi que la méthodologie de la symphytosociologie ou de la phytosociologie sériale. Mais c'est surtout l'école franco-espagnole avec ses protagonistes, les Professeurs Jean-Marie Géhu et Salvador Rivas Martinez, qui ont développé la phytosociologie paysagère connue sous le nom de géosymphytosociologie ou de phytosociologie caténale (BEGUIN et HEGG, 1975; BEGUIN, GÉHU et HEGG, 1979).

La réunion des associations végétales dans des complexes d'associations a été préconisée par J. SCHMITHÜSEN (1959) pour l'analyse inductive des complexes paysagers de la végétation. Ces complexes ont été désignés par W. Haber par le terme sigmassociations. Selon Beguin, les sigmassociations se composent de l'ensemble des associations appartenant à la même potentialité végétale. Il est connu que pour la nomenclature symphytosociologique TUXEN (1978) a préconisé un système de classification parallèle aux classifications traditionnelles de la phytosociologie qui est formé avec

le préfixe "sigm": Sigmelum, Sigmion, Sigmitalia, Sigmetea. Dans l'acception de Tüxen le sigma-syntaxon est la somme des associations végétales qui se trouvent dans un territoire donné.

Pour le développement de la phytosociologie paysagère d'une importance fondamentale sont les termes proposés par Rivas Martinez. L'un de ces termes est la tesselle (= tesela en espagnol) par lequel RIVAS MARTINEZ (1976) a nommé les complexes d'associations réunies en zones ou disposées en mosaïque et qui dérivent les unes des autres par des successions secondaires progressives ou régressives. Par catena Rivas Martinez indique les complexes des tesselles assemblées en zones ou réunies en mosaïques dans les limites d'une grande unité géomorphologique et qui dérivent les unes des autres par des successions primaires.

Je me permets de vous rappeler que GÉHU (1986, 1992) a montré que la phytosociologie d'aujourd'hui est constituée de trois branches distinctes qui correspondent aux trois niveaux d'analyse systémique de l'organisation de la végétation:

1 – la phytosociologie classique, floristico-écologique ("sigmatiste" ou "braun-blanquetiste") qui, au premier niveau d'analyse, définit les communautés végétales (syntaxons) et leur écologie (synécologie);

2 – la symphytosociologie ou la phytosociologie sériale qui, au deuxième niveau, étudie les relations dynamiques à l'intérieur des séries de végétation (sigmetums ou synassociations);

3 – la géosymphytosociologie ou la phytosociologie caténale qui, au troisième niveau, analyse les phénomènes caténaux des relations entre groupements végétaux ou entre séries de végétation de l'unité du paysage.

\* \* \*

Avec ces considérations introductives, je tâche d'explorer un possible rapprochement de la

palynologie historique de Holocène vers les concepts de la phytosociologie paysagère. Tout d'abord je dois avouer qu'une grande déficience de mon exposé sera son caractère trop spéculatif. Il sera plutôt une réflexion sur les possibilités ainsi que sur les limites de la traduction des données phytohistoriques dans le langage de la symphytosociologie. En même temps, mon exposé restera une tentative d'adopter les niveaux de perception symphytosociologique pour l'interprétation des diagrammes polliniques.

En même temps, j'ai la malchance de vous parler des problèmes d'un domaine qu'en Roumanie reste encore négligé. La seule contribution symphytosociologique publiée en Roumanie reste jusqu'aujourd'hui l'étude de COLDEA (1983) sur les sigmassociations de la réserve scientifique du Parc National de Retezat (Carpates méridionales). Cependant, les problèmes de la symphytosociologie et de la géosymphytosociologie ont connu une ample présentation dans le cours de phytosociologie enseigné par le Professeur Vasile Cristea aux étudiants de l'Université de Cluj-Napoca.

Par la méthodologie des analyses sporo-polliniques, la pensée historique s'est affirmée avec une exceptionnelle puissance dans l'étude du développement de la végétation. En commençant par la reconstitution des successions postglaciaires de la végétation forestière à l'aide des statistiques polliniques, la démarche historique a connu un élargissement progressif de ses possibilités d'expliquer la genèse et la dynamique d'une grande variété de groupements végétaux.

Mais, c'est FAEGRI (1935) qui a montré de bonne heure l'intérêt de la palynologie historique pour la phytosociologie. Plus tard, les relations de la phytosociologie avec la palynologie ont fait l'objet d'un important Symposium international organisé par Rheinold Tüxen à Stolzenau (1962). Les travaux du Symposium de Stolzenau ont compris un ample débat critique dans lequel G. Lang a analysé les relations qui jusqu'alors existaient entre la phytosociologie et l'histoire de la végétation.

Depuis leur début, les analyses polliniques, ainsi que les études phytosociologiques ont connu une extension très large. À son tour, la mise au point des analyses polliniques a été stimulée par l'école paléofloristique. En même temps l'école paléophysionomiste a essayé de reconstituer la succession de modification paléo-

climatiques à l'aide des communautés des plantes qui ont existé dans l'intervalle de ces modifications. C'est ainsi que le problème classique des analyses polliniques c'est l'histoire des changements du climat (FAEGRI, IVERSEN, 1964). Par suite, les analyses polliniques sont devenues un puissant outil pour l'interprétation fonctionnelle des successions végétales du Holocène. Les pourcentages des diverses composantes polliniques, après leurs ajustements par des facteurs de correction, deviennent les expressions quantitatives des changements produits dans la composition de la végétation de la période dans laquelle s'est formé le gisement qui a intercepté et conservé la pluie pollinique.

L'interprétation traditionnelle des diagrammes polliniques a été influencée dans une large mesure par la conception du monoclimate ("climax climatique") préconisée par CLEMENTS (1916). Il s'en suit que toutes modifications de la composition de la végétation ont été expliquées à la lumière du déterminisme climatique.

L'intégration des études palynologiques avec celles de la phytosociologie aura une grande signification épistémologique, car elle permettra l'exploration des nouveaux niveaux de la hiérarchie des intégrations systémiques de la biosphère. Mais il en résulte que les modèles des groupements actuels sont nécessaires pour la reconstitution de celles des anciennes périodes phytohistoriques.

Toutefois, après le Symposium de Stolzenau, les tentatives de rapprochement de la phytosociologie et de la palynologie historique n'ont pas connu le même essor. Plus encore même des palynologistes ont nié l'existence réelle des associations végétales. Des critiques sévères ont été fondées sur l'objection que la phytosociologie jette ses fondements sur l'absolutisme des relations synchroniques au détriment des perspectives historiques (ou diachroniques) en ignorant qu'autrefois les espèces qui forment les groupements actuels pouvaient appartenir à d'autres groupements. Dans une vision radicale, THOMSON (1988) affirme effectivement que l'association végétale reste seulement une collection occasionnelle d'espèces qui répondent à l'échelle temporaire des variables climatiques par des changements d'amplitude et fréquences très variés. Même LANG (1967) arrive à la conclusion que le système de classification phytosociologique garde sa validité seulement pour l'actuel intervalle chronologique dans

lequel la composition des associations végétales ne change pas trop. Selon les considérations de Lang, à la fin du Tardiglaciaire ainsi qu'au commencement du Postglaciaire il y avait encore d'autres relations de compétition parmi les diverses espèces de plantes et par suite la composition des associations végétales était différente de celle d'aujourd'hui. Mais les informations concernant les associations végétales du Tardiglaciaire restent encore lacunaires. Il est vrai que dans la phase protocratique du développement de la végétation préboréale les rapports de compétition parmi les plantes étaient encore assez différentes, mais dans les phases plus avancées de stabilisation de la végétation ces relations étaient assez proches de celles d'aujourd'hui (ANDERSEN, 1966).

C'est une des raisons pour lesquelles la généralisation du principe de l'actualisme dans l'histoire de la végétation doit rester toutefois dans les limites de la prudence, car de petits changements des conditions climatiques peuvent induire des changements sensibles dans les rapports de compétitions des plantes. Même TÜXEN (1967) a reconnu que le principe de l'actualisme ne peut pas être extrapolé toujours, en vue d'une reconstitution des groupements végétaux des anciennes périodes.

Mais, dans leurs ensembles, les analogies des anciennes associations de plantes avec celles d'aujourd'hui ne peuvent être déniées. C'est à l'échelle chronologique du Holocène que le principe de l'actualisme garde presque entièrement sa validité. À cet égard FAEGRI et IVERSEN (1964) ont montré que l'interprétation phytosociologique des diagrammes polliniques reste véridique si la flore pollinique provient d'une source locale et si les spectres comprennent également des plantes entomophiles. Dans les spectres polliniques se trouvent souvent des grains de pollen d'espèces caractéristiques et différentielles qui fournissent des informations sur la caractère sociologique ainsi que sur les conditions écologiques des communautés de plantes. Nous accordons la plus grande importance à la constatation de deux réputés palynologistes (H. J. BIRKS et M. H. BIRKS, 1980) que la reconstitution des anciens groupements de plantes est plausible, car l'écologie de beaucoup d'espèces est restée relativement constante. Pareillement, dans une magistrale synthèse sur la flore du Tertiaire, MAI (1995) a montré également que la comparaison des associations végétales



du Tertiaire avec les actuelles met en évidence que les besoins écologiques des différentes composantes de ces associations ont subi des changements très réduits. D'après MAI (1955) les unités paléophytosociologiques du Tertiaire correspondent aux catégories syntaxonomiques récentes (alliances, ordres, classes) des diverses régions de la Terre et peuvent être définies par des espèces caractéristiques et différentielles. Je vous rappelle que par l'extension du concept de l'atavisme phénologique de SCHARFFETER (1953) nous avons proposé le concept de l'atavisme sociologique (= coenologique) (BOŞCAIU, 1971). C'est ainsi que beaucoup d'espèces se sont intégrées durant le postglaciaire à des communautés de plantes dont les potentialités médiogènes ont été assez proches de celles des communautés dans lesquelles avait eu lieu leur différenciation. Un exemple est donné par les hêtraies qui sont les plus jeunes forêts des Carpates roumaines et dans lesquelles se trouve le plus grand nombre d'endémistes ainsi que d'autres anciennes reliques qui y ont retrouvé leur optimum sociologique qu'ils avaient eu probablement durant le Tertiaire. À son tour, A. Medwedka-Kornas a montré qu'il est possible que les plus anciens groupements (pléistocènes) des Carpates polonaises persistent depuis la glaciation mindélienne. De nombreux renseignements sur l'appartenance phytosociologique des divers composants des profils polliniques se trouvent dans la magistrale synthèse de BURGA et PERRET (1988) sur la végétation et le climat de la Suisse.

En dépit de ces considérations, selon LANG (1967) la plupart des associations actuelles – notamment les forestières – ont eu un développement assez tardif, ayant un âge subboréal. Une végétation forestière semblable à celle d'aujourd'hui s'est établie il y a 3000 ans (HUNTLEY, 1988).

L'importance des pluies polliniques pour la phytosociologie a été montrée par FAEGRI (1967). Les diagrammes polliniques représentent une image de la variation des composants de pluies de pollen incorporées dans la succession des sédiments. Souvent, les spectres polliniques fossiles sont comparables à la composition et à la distribution géographique des pluies de pollen d'aujourd'hui.

Pourtant, l'interprétation phytosociologique des spectres polliniques doit rester prudente. D'une manière critique, FAEGRI et IVERSEN (1964) ont montré les difficultés de l'interprétation

des diagrammes polliniques. Le nombre des composantes polliniques d'un diagramme reste toujours appauvrie par les conditions de la sédimentation pollinique ainsi que par la corrosion sélective. L'image de la végétation qui se reflète dans les spectres est souvent déformée par les différences de productivités et de possibilités de dispersion des composantes polliniques. Il est connu que les arbres et les arbrisseaux zoogamiques sont sous représentés dans les diagrammes polliniques. Mais l'absence des arbres enthomophiles des diagrammes polliniques des forêts européennes reste une source d'erreur assez négligeable, car ces forêts sont dominées presque toujours par les arbres anémophiles. Les correctifs dont on doit tenir compte nécessitent de renseignements sur les conditions de productions et la conservation du pollen sédimenté ainsi que sur la composition des forêts qui ont produit la pluie pollinique. L'absence d'une expérience phytosociologique peut mener à des erreurs assez graves dans l'interprétation des informations palynologiques.

C'est surtout le paysage forestier qui est relevé par les analyses polliniques. À l'échelle chronologique des diagrammes polliniques, la forêt se comporte comme un système dynamique qui connaît une évolution ininterrompue. Les successions forestières suggèrent une transformation aléatoire du type d'une chaîne markovienne. Si l'état de la forêt au moment  $t+1$  est déterminé par l'état  $t$  du moment antérieur, il nous semble logique d'admettre que toute l'influence qu'exercera l'histoire sur l'avenir de la forêt peut être concentrée dans son actuel état. Ainsi, dans les limites d'une prognose de l'évolution du climat, les diagrammes polliniques reflètent d'une manière expressive les tendances du développement de la végétation potentielle.

Malgré leur caractère lacunaire, les diagrammes polliniques relèvent d'une manière qui reste assez schématique les étapes progressives ou régressives des diverses séries de végétation. Par suite, le diagramme pollinique reste un modèle homéomorphe de la forêt dans lequel sont reflétées seulement les variations des composantes dominantes et représente une simplification du modèle isomorphe.

En dépit de ces considérations, la reconstitution des groupements végétaux sur la base des informations palynologiques reste souvent assez spéculative. Par suite de la homogénéité du pollen dans l'aéropilote, le plus

souvent le pollen d'un sédiment ne provient pas d'une seule association mais de plusieurs associations situées à proximité. C'est pourquoi à l'interprétation des spectres polliniques il est plus prudent de faire référence aux alliances plutôt qu'aux diverses associations. Les diagrammes polliniques relèvent dans une plus large mesure la dynamique des unités physiognomiques fondamentales que celle des associations végétales distinctes. Les spectres polliniques correspondent rarement aux groupements établis par la phytosociologie classique. Selon mon jugement, les diagrammes polliniques reflètent plutôt la dynamique (ou plus exactement: la syndynamique) des sigmassociations.

La connaissance de l'extension de l'aire d'où proviennent les grains de pollen reste essentielle pour l'interprétation des résultats des analyses polliniques. Les profils polliniques obtenus des sédiments du bord des lacs montrent la composition de la végétation locale, pendant que les profils obtenus de la zone centrale des grands lacs offrent une image plus étendue d'un secteur de la végétation régionale. Mon opinion est que les diagrammes polliniques obtenus du bord de lacs ou du petites tourbières de basse altitude montrent la dynamique des sigmassociations habituellement d'une seule tesselle considéré dans l'acception de Rivas Martinez. Il me semble également, que les diagrammes obtenus de la zone centrale des grands lacs montrent les géosigmassociations ou les géosigmeta des territoires plus grands d'un complexe caténal qui ont approvisionnée la pluie pollinique.

La validité de ces reconstitutions résulte du fait que dans les périodes plus reculées, quand les influences humaines manquaient ou étaient encore assez réduites, le paysage végétal était plus uniforme qu'aujourd'hui, le nombre et la diversité des étapes étaient plus réduites. Pour ces périodes l'interprétation symphytosociologique des diagrammes polliniques peut mener à des conclusions plus valides, car les synassociations se trouvaient à l'intérieur d'une tesselle assez homogène. Malgré la superposition et l'intrication dans le spectre pollinique de composantes des diverses groupements, leur ensemble appartient à un seul complexe caténal. Les diagrammes polliniques relèvent ainsi le développement de sigmassociations – ou des synassociations – dans le cadre dynamique préconisé par RIVAS MARTINEZ (1976).

La connaissance des conditions des actuelles précipitations polliniques par

l'étude des spectres récents a une grande importance pour l'interprétation correcte des diagrammes polliniques. Les recherches aéropollinologiques ont établi des relations statistiques entre la composition des pluies polliniques et la végétation actuelle. Je vous rappelle que nous avons fait une étude sur les conditions actuelles de dispersion et de sédimentation du pollen récent le long d'un transect altitudinal compris entre Gura Zlata (900 m.s.m.) et le sommet du Mont Retezat (2484 m.s.m.) des Carpates méridionales (POP, BOȘCAIU, RAȚIU, DIACONEASA, 1965). Le long de ce transect, nous avons effectué 17 relevés phytosociologiques à intervalles altitudinaux de 100 m. Cette série peut être comparée jusqu'à un certain point avec un sigmarelevé. Dans les mousses collectées de ces relevés a été établi le contenu pollinique qui nous a donné la possibilité de comparer ces spectres polliniques récents avec la composition de la végétation actuelle. Par suite, ce "sigmarelevé" a été corrélié avec un diagramme pollinique caténel dans l'acceptation de STRAKA (1957).

Les résultats de l'étude ont montré que dans les endroits boisés il y a entière concordance entre la composition des forêts et les pourcentages polliniques. À cause du filtrage effectué par le feuillage des arbres le pollen allogène est absent. C'est pourquoi ces spectres polliniques correspondent aux associations de la phytosociologie classique, c'est à dire au premier niveau d'analyse dans l'acceptation du Professeur Géhu (*Symphyto-Fagetum*, *Hieracio transilvanici-Piceetum*, *Rhododendro-Pinetum mugo*). À mesure que la forêt s'ouvre, à la suite de la disparition du filtrage, dans les spectres fait son apparition le pollen qui provient des étages inférieurs et qui y est porté par les mouvements ascendants de l'air. La conséquence est que l'altitude de 2000 m le pollen de *Juglans* est souvent trouvé en quantités décelables.

Ces recherches ont montré que dans les spectres polliniques obtenus à l'étage alpin sont représentés tous les étages forestiers en commençant par l'étage inférieur jusqu'à l'étage alpin (*Cetrario-Loiseleurietum*). Les communautés de plantes télescopées dans ces spectres correspondent aux sigmassociation et aussi aux géosymmassociations.

C'est pourquoi en même temps que s'accroît l'altitude d'où proviennent les spectres polliniques il se produit une translation du niveau de l'interprétation symphytosociologique ou de la phytosociologie sériale vers le niveau de l'interprétation géosymphyto-

sociologique ou de la phytosociologie caténel. À leur tour, les chronozones des diagrammes polliniques établies par Firbas pour l'Europe centrale pourraient également être mises en correspondance avec des complexes de géosigmeta ou de catènes.

L'actuel paysage végétal est le résultat d'un impact humain qui s'est exercé sur les écosystèmes naturels pendant plusieurs millénaires. Presque toutes les successions actuelles sont conditionnées par des actions humaines, comme défrichements des forêts, incendies ou pâturage. On ne doit pas cependant perdre de vue que les actions humaines ont contribué à la diversification et à la complication structurelle de l'actuel paysage végétal.

Le paysage végétal des vastes territoires de notre continent est constitué par des mosaïques de successions secondaires de type progressif ou régressif qui appartiennent au même syngéosigmetum.

Les premières études sur le reflet de l'impact humain dans les diagrammes polliniques ont été faites par IVERSEN (1941). Ultérieurement FAEGRI et IVERSEN (1964) ont montré l'importance des diagrammes polliniques pour l'évaluation de l'impact des activités de l'homme sur le paysage végétal. C'est surtout le géosigmetum triadique *Silva*, *Saltus* et *Ager* qui est mis en évidence dans les derniers chronozones de beaucoup de diagrammes polliniques du Holocène. La triade *Silva*, *Saltus* et *Ager* relève l'existence de plusieurs degrés de développement du paysage dans l'évolution des ethnoécosystèmes. Le paysage végétal dans lequel se déroule l'activité des populations rurales est constitué par une mosaïque dynamique des diverses phases d'une série spatiale qui se dirige de *Silva* vers *Saltus* et inversement quand la pression de l'impact humaine devient plus faible.

Les premiers défrichements massifs des forêts dans la période néolithique sont connus sous le nom de „phase de landnam“. Ce terme provient des langues scandinaves dans lesquelles il a eu la signification de prise de possession des terres inconnues et encore non cultivées. C'était IVERSEN (1973) qui a fait des recherches intensives sur la phase de landnam dans laquelle il a distingué trois étapes:

1 – La croissance brusque des herbes, notamment des Graminées, du *Pteridium aquilinum* et des Astéracées simultanément avec le déclin de la forêt, à l'exception de l'*Alnus*;

2 – L'extension du *Populus tremula* suivi du maximum du bouleau.

Simultanément a lieu la chute de la courbe de l'*Ulmus* et de *Tilia*;

3 – Une extension massive du *Corylus*;

Selon Iversen, la phase de landnam finit par la croissance des courbes du pollen de *Tilia*, *Quercus* et surtout de celle de *Fraxinus*.

Le cycle complet d'une phase de landnam a été mis en évidence par l'analyse d'un profil obtenu tout près de Ulpia Trajana où les Romains ont bâti la nouvelle capitale après la conquête de la Dacie (106 d. Chr.). Après la destruction de la forêt, la croissance de la courbe de *Tilia* type *cordata* montre l'ampleur des incendies suivi de la reversion des hêtraies. Également, la présence du pollen de l'*Epilobium angustifolium* suggère les incendies forestiers suivis du développement des groupements de l'alliance *Sambuco-Salicion* (BOȘCAIU, 1971).

Le développement de l'agriculture néolithique a exercé une puissante pression sur les forêts, ce qui est reflété dans les diagrammes polliniques. Dans la période atlantique, le pollen des plantes synanthropiques et même celui des céréales font déjà leur apparition dans les spectres. À partir du Subboréal l'impact anthropique devient plus intensif. Le pollen d'*Artemisia*, *Plantago lanceolata* et *Rumex* indique l'élevage de bovins. De plus, l'extension anthropique des landes à *Calluna* a été prouvée par les analyses polliniques. À son tour, l'abandon des terres cultivées a été suivi de successions qui ont mené à la restauration de la végétation potentielle. Il y a une riche bibliographie concernant les impacts anthropiques sur la végétation qui montre les résultats de la collaboration fructueuse des palynologistes avec les archéologues. Dans une synthèse, POTT (1988) a montré le rôle des activités humaines pour le développement des diverses collectivités de plantes.

Par suite de ces considérations je suis convaincu que l'interprétation des diagrammes polliniques se rapprochera de plus en plus des prémisses de la symphytosociologie en édifiant une branche de la paléosynbiologie d'après le terme proposé par Rivas Martinez. Le niveau d'intégration paysagère de la géosymphytosociologie laisse entrevoir de nouveaux progrès en ce qui concerne le rapprochement des études de l'histoire de la végétation. Les démarches symphytosociologiques et géosymphytosociologiques offrent pour les analyses polliniques de nouveaux niveaux de perception pour l'interprétation des données phytocronologiques. Beaucoup de



diagrammes polliniques peuvent être réinterprétés à la lumière des conceptions symphytosociologiques et géosymphytosociologiques; malgré la difficulté de discerner le fait sérial du fait caténel qui a été remarqué déjà par GÉHU (1986). Pourtant, pour l'instant, l'apport de la symphytosociologie à l'interprétation des diagrammes polliniques, dans les limites des analogies actualistes, reste encore plus grand que l'apport de la palynologie au développement de la symphytosociologie.

\* \* \*

À la fin de ma modeste présentation, je vous prie de me permettre d'évoquer le paysage spirituel dans lequel s'est développée l'école botanique roumaine de Cluj. Je le considère comme un devoir à l'égard de mes maîtres qui m'ont dirigé de bonne heure vers la phytosociologie et la palynologie. Ce sont les Professeurs Alexandru Borza et Emil Pop. Car j'ai eu la grande bonheur d'être l'un des leurs derniers disciple et puis leur proche collaborateur.

Élevé dans l'école de Braun-Blanquet, le Professeur Borza appartient à la première génération des phytosociologues européens étant contemporain et ami proche de Tüxen, Nordhagen, Pawlowski, Szafer, Klika, Ivo Horvat et Zolyomi. La phytosociologie enseignée par le Professeur Borza a été une originale synthèse des traditions phytogéographiques engleriennes et paxiennes avec le démarche qui a fait époque de Braun-Blanquet et la théorie du climat élaborée par Clements.

Peu de temps après la mise en oeuvre des analyses polliniques par Lennart von Post, en Roumanie ont commencé déjà les investigations microstratigraphiques des tourbières démarées par Emil Pop.

Alexandru Borza et Emil Pop sont les deux grandes personnalités de la botanique de Cluj de notre siècle et qui présentent un grand intérêt pour l'historiographie de la biologie roumaine. On souligne que Emil Pop est né tout près de l'endroit où Alexandru Borza et le philosophe Lucian Blaga ont vu la lumière du jour.

Nous ne voulons pas nous limiter aux significations métaphoriques du détail biographique, mais il faut mentionner que, pendant leur enfance, les deux savants ont grandi dans le même berceau (que Ignat Borza, le père d'Alexandru, l'avait confié à son ami Antoniu Pop à la naissance de son fils Emil).

La décennie qu'il y avait entre eux en termes d'âge a éloigné tout de suite la distinction hiérarchique entre maître et élève: dans le même milieu historique et culturel. Mais, c'est les différences entre leurs tempéraments qui rendent Alexandru Borza et Emil Pop les protagonistes les plus représentatifs de la botanique roumaine au XX<sup>ème</sup> siècle. Et non-seulement leur tempéraments, mais aussi l'éducation des deux botanistes a été distincte. Provenus tous les deux de la couche paysanne du même peuple, mais des confessions différentes, le maître de Blaj (Alexandru Borza) a été de bonne heure éduqué dans la discipline de rigueurs de la logique aristotélique de l'Institut théologique catholique, tandis que son futur disciple (Emil Pop), qui avec Lucian Blaga avait fréquenté l'Institut orthodoxe andréen de Sibiu, était plus attiré vers la solennité de certains contemplations d'origine platonique.

Entre les deux botanistes restent autant de convergences et rapprochements que de délimitations par leur propres biographies spirituelles. Le dynamisme exubérant de Borza contrastait parfois avec l'attitude contemplative, mais contrôlée par l'esprit critique d'Emil Pop. En paraphrasant Liviu Rebreanu on pourrait dire que Alexandru Borza et Emil Pop se sont différenciés d'une telle manière qu'il se sont complétés l'un à l'autre.

Les deux savants avaient une forte attraction pour l'histoire, ce qui les dirigeait vers la reconstitution du passé de la flore et de la végétation. En dépit de ce fait, Borza et Pop sont restés des phytogéographes opposés par beaucoup de points de vue. La manière dont Emil Pop interprète l'histoire de la flore et de la végétation est tout à fait opposée aux visions de Pax et de Borza.

Le Professeur Borza cherchait à reconstituer des épisodes de l'histoire de la flore de notre pays par l'identification de certains reliques d'origine adriatique ou même euxinique. À son tour, Emil Pop, sans qu'il soit l'adepte de l'origine arctogène de la flore tempérée, surmontait avec une inégalable ténacité les difficultés de l'exploration des tourbières, afin de reconnaître les vestiges de la flore boréale, répandus sur nos régions aux temps glaciaires. Fasciné par les recontres de bonne heure avec le climat et les vestiges de l'immémoriale flore méditerranéenne, Borza a resté dans toute son activité scientifique un adepte passionné de l'hypothèse de la persistance des reliques tertiaires dans notre flore actuelle. D'une manière méthodique

mais avec un tempérament particulier, Emil Pop a reconstitué les rigueurs du climat glaciaire qui a instauré une longue et omnipotente phase de pinèdes avec une flore immigrée chez nous du Nord.

Le climat méditerranéen a eu sur la conception phytohistorique de Borza un effet paradigmatique. Il aspirait vers la chaleur des méditerranées qu'il avait connus dans sa jeunesse et sous les rayonnements desquels il a cherché à trouver des origines florogénétiques pour la végétation de sud du pays, à la différence de son ancien disciple et puis collègue, qui a resté fasciné par l'importance phytohistorique du climat boréal, dont il a découvert les vestiges dans les gisements de tourbe; il a vu s'accomplir un rêve de sa vie lorsqu'il a fait un voyage tardif dans le contrées d'Arctics. À la différence des visions archétypales du maître, son émule vivait le charme mystérieux des forêts hyperboréennes, avec leur cortège de reliques venues aux temps glaciaires du pays des étendues blanches des nuits polaires.

L'horizon méditerranéen qu'il avait connu dès son enfance, constitue le paysage archétypal par lequel Borza a essayé d'expliquer la persistance des enclaves de végétation termophile dans notre pays. La séduction du paysage méditerranéen l'avait inspiré dans sa vision phytohistorique, tout en le déterminant à croire dans les chances de survie d'un grand nombre de reliques dans les conditions d'une glaciation plus indulgente. Mais, il a retrouvé les échos de la végétation méditerranéenne sur les versants du sud à pic en calcaire des Monts Apuseni qu'il connaissait dès son enfance.

On sait qu'Emil Pop s'est montré plus sceptique envers les possibilités de persistance d'un trop grand nombre de reliques tertiaires dans la flore actuelle. Ses opinions sur la sévérité du filtre glaciaire l'ont fait prudent en ce qui concerne l'attribution de la qualité de reliques préglaciaires de certaines populations xérotthermes. Sans absolutiser, le boréalisme a développé à Emil Pop une vision phytohistorique qu'il cherche à argumenter avec toute prudence, par la détection des avanpostes méridionnels de la flore glaciaire. L'herméneutique phytohistorique d'Emil Pop se déploie sous la sévérité des règles d'un climat hyperboréen. En se complétant réciproquement, Alexandru Borza et Emil Pop ont jalonné l'histoire de la flore de l'espace carpatoponto-danubien sous la dialectique des antithèses biogéographiques où les lumières du monde méditerranéen

faisaient interférer les lignes d'induction florogénétique avec ceux des brouillards boréaux. Les deux visions, si particulières par ressources émotives qu'elles ont engendrées, se complètent ainsi dans une originale synthèse qui répond à notre géographie spirituelle.

Aux carrefours géographiques il se sont produit de fortes interférences floristiques et culturelles. À cet égard, la ligne des Carpates nous a doté avec une large compréhension pour les zones de confluence culturelle. Les solarités lumineuses du paysage méditerranéen et les brouillards des forêts du Septentrion ont jalonné les deux paradigmes de l'histoire de la flore de Roumanie. À cela on ajoute l'idée de la ligne de Carpates entre le climat continental des steppes orientales et des influences atlantiques.

En même temps, l'antithèse entre la frénésie de la solarité méridionale et la sévérité des nuits boréales est transposée dans la reconstitution de l'histoire de la flore et dans la bipolarité d'un espace culturel. Le type du nord et celui du sud, qui selon Pârvan on fusionné dans l'ethnogenèse du peuple roumain, se retrouvent aussi dans l'histoire de notre botanique dans les décennies dont on vient de parler.

\* \* \*

L'émotion dont je suis touché dans ce moment solennel est d'autant grande que je crois que cette haute distinction qui m'est conférée par l'Université de Camerino n'est pas due seulement à mon mérite. Permettez-moi de croire que cette distinction est un hommage d'abord à mes réputés maîtres qui ne sont plus parmi nous depuis longtemps. Je n'hésite pas à dire cette fois aussi que j'ai une dette de reconnaissance surtout pour le Professeur Alexandru Borza qui m'a dirigé de bonne heure vers les chemins de la phytosociologie et Emil Pop vers la palynologie.

Je profite de cette occasion pour exprimer la gratitude des botanistes de Roumanie pour la grande générosité des Messieurs les Professeurs Franco Pedrotti et Jean-Marie Géhu qui ont aidé au renouvellement de la phytosociologie roumaine. J'exprime en même temps ma reconnaissance aux messieurs les Professeurs Salvador Rivas Martinez et Manolo Costa qui m'ont enrichi des fondements de la phytosociologie du paysage qui a un grand développement en Espagne. Les contacts avec les institutions botaniques de Bailleul et Camerino ont enrichi la phytosociologie roumaine de nouvelles idées et l'ont

aidée à sortir de l'isolement dans lequel a été obligée de rester plusieurs décennies.

La chaleureuse ambiance de notre réunion montre que l'Association Amicale Francophone de Phytosociologie ainsi que l'Association Internationale pour l'Étude de la Végétation sont devenues des vraies fraternités des phytosociologues.

## Bibliographie

- ANDERSEN S.TH., 1966 - *Interglacial vegetational succession and lake development in Denmark*. *Paleobotanist*, 15: 117-127.
- BEGUIN CL., GÉHU J.-M., HEGG O., 1979 - *La symphytosociologie: une approche nouvelle des paysages végétaux*. *Doc. Phytosoc. N.S.*, 4: 49-69.
- BEGUIN CL., HEGG O., 1975 - *Quelques associations d'associations (sigmassociations) sur les anticlinaux jurassiens recouverts d'une végétation naturelle potentielle (essai d'analyse scientifique du paysage)*. *Doc. Phytosoc.*, 9-14: 9-18.
- BOȘCAIU N., 1971 - *Flora și vegetația munților Tarcu, Godeanu și Cernei*. Edit. Academiei Române, București.
- BOȘCAIU N., 1998 - *Les contributions du Professeur Emil Pop au développement des écoles roumaines de palynologie et phytogéographie*. *Contrib. Bot.*, 1: 29-35, Cluj-Napoca.
- BURGA C.A., PERRET R., 1988 - *Vegetation und Klima der Schweiz seit dem jüngeren Eiszeitalter*. Ott Verlag, Thun.
- CLEMENTS F. E., 1916 - *Plant succession*. Carnegie Inst. Washington.
- COLDEA GH., - *Principalele sigmasociații din rezervația științifică Retezat*. *St. cerc. biol. Seria Biol. veget.*, 34 (2): 112-117.
- CRISTEA V., 1993 - *Fitosociologie și vegetația României*. Univ. "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca.
- FAEGRI K., 1967 - *Nachruf*. In Tüxen R. (Ed.), *Pflanzensoziologie und Palynologie*: 270-272.
- FAEGRI K., IVERSEN J., 1964 - *Textbook of Pollen Analysis*. Blackwell, Oxford.
- GÉHU J.-M., 1979 - *Pour une approche nouvelle des paysages végétaux: la symphytosociologie*. *Bull. Soc. Bot. France*, 126 (2): 213-214.
- GÉHU J.-M., 1986 - *Des complexes de groupements végétaux à la phytosociologie paysagère contemporaine*. *Inform. Bot. Ital.*, 18: 53-83.
- GÉHU J.-M., 1992 - *Modernité de la Phytosociologie*. Association Roumaine de Phytosociologie, Voineasa.
- GÉHU J.-M., RIVAS MARTINEZ S., 1981 - *Notions fondamentales de Phytosociologie*. Ber. Intern. Symposium Syntaxonomie in Rinteln: 1-33.
- HUNTLEY B., 1988 - *Glacial and Holocene Vegetation History-Europe*. In: Huntley B., Web T. (Eds.), *Handbook of vegetation science*, 7: 341-383, Dordrecht, Boston, London.
- IVERSEN J., 1941 - *Landnam I Danmark's stenalder*. *Danmark's geol. unders.* II, 66, 68 pp.
- IVERSEN J., 1949 - *The influence of prehistoric man on vegetation*. *Danmark's geol. unders.* IV, 3: 6-25.
- IVERSEN J., 1973 - *The development of Denmark's nature since the Last Glacial*. C. A. Reitzels Forlag, Kobenhavn.
- LANG G., 1967 - *Über die Geschichte von Pflanzengesellschaften an Grund quartärbotanisches Untersuchungen*. In: Tüxen R. (Ed.), *Pflanzensoziologie und Palynologie*, 24-37. Verlag Dr. W. Junk, Den Haag.
- LANG G., 1994 - *Quartäre Vegetationsgeschichte Europas*. Gustav Fischer Verlag, Jena-Stuttgart-New York.
- MAI D. H., 1995 - *Tertiäre Vegetationsgeschichte Europas*. Gustav Fischer, Jena-Stuttgart-New York.
- MEDWECKA-KORNAS A., 1966 - *Factors affecting the geographical distribution of plants in Poland*. In: Szafer W. (Ed.), *The vegetation of Poland*. Pergamon Press, Oxford-London-Edinburgh-New York-Paris-Frankfurt: 21-96.
- PEDROTTI F., 1994 - *Interpretazione del paesaggio vegetale*. *Ocot. Nat. med. înconj.*, 38 (2): 97-106, București.
- PEDROTTI F., GAFTA D., MARTINELLI M., PATELLA SCOLA A., BARBIERI F., 1998 - *Le unità ambientali del Parco Nazionale dello Stelvio*. *L'uomo e l'ambiente*, Camerino, 28: 1-103.
- POPE., BOȘCAIU N., RAȚIU F., DIACONEASA B., 1965 - *Correlation between recent pollen spectra and the vegetation of the National Park of "Retezat"*. *Rev. Roum. biol. Sér. Bot.*, 10 (3): 187-197.
- POTT R., 1988 - *Entstehung von Vegetation stypen und Pflanzengesellschaften under dem Einfluss des Menschen*. *Düsseldorf Geobot. Kolloq.*, 5: 27-54.
- RIVAS MARTINEZ S., 1976 - *Sinfitosociologia, una nueva metodología para el estudio del paisaje vegetal*. *Anal. Inst. Bot. Cavanilles*, 33: 179-188.
- SHARFETTER R., 1953 - *Biographien von Pflanzensippen*. Springer Verlag, Wien.
- SCHMITHÜSEN J., 1959 - *Allgemeine Vegetationsgeographie*. Berlin.
- STRAKA H., 1957 - *Pollenanalyse und Vegetationsgeschichte*. Die Neue Brehmbücherei H. 202, A. Ziemsen, Wittenberg.



TRAUTMANN W., 1967 - *Pollenanalytische Ergebnisse als Kriterium für die heutige potentielle natürliche Vegetation*. In: Tüxen R. (Ed.), *Pflanzensoziologie und Palynologie*: 38-43. Verlag Dr. W. Junk, Den Haag.

TÜXEN R., 1967 (Ed.) - *Pflanzensoziologie und Palynologie*. Berichte über das Internationale Symposium in Stolzenau/Weser 1962 der Internationale Vereinigung für Vegetationskunde. Verlag Dr. W. Junk, Den Haag.

TÜXEN R., 1973 - *Vorschlag zur Aufnahme von Gesellschaftskomplexen in potentiell natürlichen Vegetationsgebieten*. Acta Bot. Sci. Hung., 19: 379-384.

TÜXEN R., 1978 (Ed.) - *Associationskomplexe (Sygmeten)*. Berichte der Internationale Symposien der Internationale Vereinigung für Vegetationskunde (Rinteln, 1977). J. Cramer, Vaduz.

TÜXEN R., 1978 - *Bemerkungen zur historischen, begrifflichen und methodischen Grundlagen der Synsoziologie*. In: Tüxen R., (Ed.), *Associationskomplexe (Sygmeten)*. Ber. Intern. Symposium 1977 in Rinteln: 3-12.

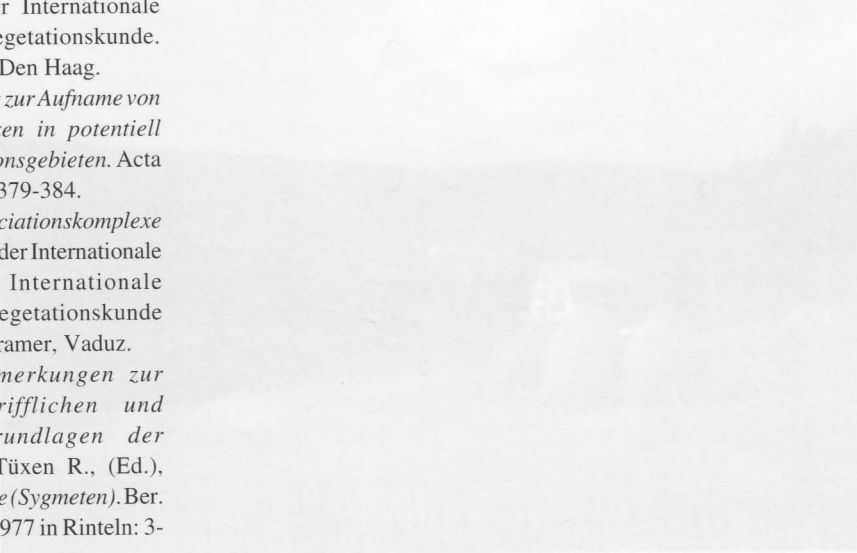


Photo des Monts Apennins dans les Alpes du Nord (photo V. Côté)



Dans l'ouest des Alpes (photo V. Côté)



Paysage des Monts Apuseni: deux des richesses de l'étage montagneux, les pâturages et les forêts (photo: V. Cristea).



Dans l'attente des bénéficiaires... (photo: V. Cristea).



# CULTURA ROMENA E CULTURA ITALIANA :LUNGO I SECOLI

MARIAN PAPAĞAGI †

Preside della Facoltà di Lettere dell'Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca e Direttore dell'Accademia di Romania in Roma.

Nella mia presentazione tenterò di fornire le linee generali di quello che chiamerei l'*intertesto italiano* della letteratura e della cultura romena, ricordando che da Nicolae Iorga e Ramiro Ortiz ad oggi il tema è stato affrontato con risultati notevoli almeno per quanto riguarda la quantità del materiale accumulato, il che mi dispensa dal dare, in questa sede, tutti i nomi e tutti gli esempi da invocare. Ramiro Ortiz, al quale si devono contributi decisivi in questo campo, esprimeva addirittura, nella prefazione del suo importante libro, il progetto di scrivere una vera e propria *Storia della cultura italiana in Romania*, un tema attuale a tutt'oggi e che andrebbe forse ripreso.

Tutta una serie di elementi sembrano convergere per rendere difficili - se non addirittura incompatibili - i contatti tra le due aree prese in esame. Eppure, gli incontri non sono mai mancati e il loro significato può essere recuperato senza grande sforzo d'immaginazione nella sfera della cultura. Gli inviati di papa Innocenzo III che prendono contatto, nel XIII secolo, con la prima formazione statale romena, l'Impero romeno-bulgaro di Ioniță Assan, la presenza delle navi di Genova e di Venezia alle bocche del Danubio e nel Nord del Mar Nero, i missionari francescani e più tardi i gesuiti, gli ambasciatori o anche soltanto gli artigiani italiani che arrivano in Moldavia e in Transilvania, soprattutto, gli umanisti (tra cui spicca Bonfini) chiamati alla splendente corte di Buda e nella natia Transilvania del re d'Ungheria, Mattia Corvino, che delle sue origini romene non solo non faceva un segreto, ma le invocava addirittura per illustrare la sua nobile ascendenza latina, i viaggiatori dalmati (da Ercole Dalmata a Ruggiero Boscovich o a Raicevich), i *baili* veneziani che mandavano rapporti dall'Impero turco, i segretari approdati alle corti moldo-valacche, tra cui il rilievo maggiore nel Settecento spetta al famoso Anton Maria del Chiaro, testimone privilegiato del tardo Rinascimento romeno promosso da Constantin Brâncoveanu, ma

anche della tragica fine del principe, non sono importanti solo perché ci forniscono preziose testimonianze sulla vita, sui costumi o sulla lingua dei romeni, ma anche perché sono i primi italiani che suggeriscono alle corti romene l'esistenza di un mondo che doveva farsi rappresentare non solo per la sua ricchezza e per la sua potenza, ma anche per la sua cultura.

È stato detto con ragione che l'*idea latina*, considerata da Vasile Pârvan come cardine dello sviluppo intellettuale e morale di quella che viene chiamata nei tanti dibattiti romeni sulla specificità culturale nazionale la "spiritualità" romena, è una scoperta e un dono del Rinascimento italiano, che attraversa in seguito i testi essenziali per la formazione di una cultura romena di tipo occidentale, dalle opere storiografiche e dalle "cronache" secentesche di Grigore Ureche e Miron Costin, alla *Storia* dello Stolnic Constantin Cantacuzino, agli scritti storici ed eruditi del principe Demetrio Cantemiro alle opere filologiche e storiografiche dei cattolici romeni della fine del Settecento, appartenenti alla cosiddetta "Scuola Transilvana", da cui si può datare il decisivo allinearsi della cultura romena alle correnti ideologiche occidentali. Se un principe come Petru Cercel (che regna tra 1583-1585) componeva in italiano alla fine del Cinquecento il suo "capitolo", ciò può pure essere considerato una curiosità, ma non cessa per questo di essere una prova eloquente di tutta una serie di contatti proseguiti lungo tutto il Quattrocento e il Cinquecento sotto principi come Stefano il Grande (1457-1504), o Petru Șchiopul (1574-1591, con intermittenze), Ieremia Movilă (1595-1606) e lo stesso Petru Cercel per culminare con quell'enigmatico avventuriero che fu Despot-Vodă, il quale riuscì addirittura a creare, come dice Iorga, "un intermezzo di Rinascimento occidentale" nella Moldavia del Cinquecento, fondando tra l'altro quella "Schola latina" di Cotnari che aveva contribuito a diffondere un insegnamento umanistico in terra romena (conti-

nuato poi da iniziative simili prese nel Seicento da Matei Basarab in Valacchia e da Vasile Lupu in Moldavia). Ci possiamo chiedere se il terreno era preparato per una vera e propria penetrazione della cultura occidentale, e in particolar modo italiana, nei Principati, e la risposta rischia facilmente di smarrirsi sul terreno delle ipotesi. È certo che all'inizio tutto sembrava avverso ad una tale diffusione: nel Duecento e nel Trecento la cultura romena scritta (di cui si conservano solo pochi esempi) è soltanto religiosa e adopera lo slavo antico; nel '400, quando Poggio Bracciolini e Flavio Biondo affermano ed argomentano il carattere latino della lingua romena e del popolo che l'adopera, mancano gli intellettuali capaci di recepire tale messaggio e di tirarne le conseguenze culturali e spetterà a Grigore Ureche e a Miron Costin di desumerle, due secoli più tardi. Il primo vero umanista romeno, Nicolae Olahus (1493-1568), conosciuto anche per la sua corrispondenza con Erasmo, che scrive un po' prima della metà del Cinquecento e mette a frutto nei suoi scritti eruditi le considerazioni degli umanisti italiani rimane, in fondo, anch'egli sconosciuto a quello che potrebbe chiamarsi in senso lato il mondo culturale romeno.

Eppure, anche prima di questo fenomeno, che si verifica in modo più significativo nel Seicento, quando le opere laiche cominciano ad infittirsi e possono fare da contrappeso alla preponderante letteratura religiosa di stampo slavo-bizantino, si può registrare (a partire cioè dalla seconda metà del Cinquecento) la presenza di uno scritto italiano che gode di una straordinaria diffusione in area romena: si tratta dell'opera di Tommaso Gozzadini, *Fiore di virtù*, penetrata persino nel folclore, copiata e ricopiata, tradotta (da più lingue) e ritradotta dal Seicento ai primi dell'Ottocento, stampata varie volte, diventata un "libro popolare" come la storia vera e favolosa dell'Imperatore Alessandro (*Alixandria*). E abbiamo poi la discreta diffusione conosciuta nel Settecento romeno dal *Bertoldo* di Giulio

Cesare Croce, perché il suo spirito “carnevolesco”, come con felice intuito lo aveva chiamato (e descritto) Mikhail Bachktin incontrava le convergenze più inattese con quella ricettività all’insegnamento morale, alla sensibilità per l’elemento gnomico, per la narrazione rapida avente in centro un personaggio popolare scaltro e beffardo, come sono in fondo anche il famoso Nastratin Hogeia o il romeno Păcală.

Le cose cambiano radicalmente per quello che riguarda il Seicento. Grigore Ureche (circa 1595-1647) riprende il tema umanistico dell’origine romana dei romeni e ne fa uno dei cardini della sua famosa cronaca storica, e Miron Costin (1633-1691), educato nello spirito di quel Rinascimento polacco in cui un Filippo Buonaccorsi Callimaco aveva saputo imprimere il più schietto gusto umanistico italiano, intesse un elogio dell’Italia, da lui rappresentata come un’utopia paradisiaca, mentre l’idea latina viene da lui invocata polemicamente sulla scorta degli umanisti italiani, sia pure conosciuti solo indirettamente, con il pittoresco appendice delle convergenze comportamentali dei due popoli, rilevate dal vescovo Vito Piluzio, uno dei francescani italiani in Moldavia, e invocate a riprova supplementare della comune origine. L’italiano è sempre più, accanto al greco e al latino, la lingua dei dotti: Nicolae Milescu (circa 1636-1708), per esempio, famoso per i suoi viaggi in Cina, lo aveva appreso a Costantinopoli (dove l’influsso italiano era notevole). E si traducono in questo periodo opere che servono anche a sviluppare le capacità espressive del romeno. Il primo poeta romeno, il metropolita Dosoftei (circa 1624-1693), traduttore dei *Salmi*, opera fondamentale, questa, per lo sviluppo della lirica nazionale, aveva reso nella sua lingua, attraverso un intermediario greco, la commedia *Orbocche* di Giambattista Giraldo Cintio, che aveva senza dubbio stimolato il suo sforzo di trovare le strutture metriche adeguate in un idioma che non aveva ancora la scioltezza conferita da un lungo uso poetico. La cultura italiana assume un peso significativo alla fine del Seicento e all’inizio del Settecento nell’epoca di Constantin Brâncoveanu (1888-1714) e di Dimitrie Cantemiro (1693; 1710-1711), il principe erudito, poeta, storico, filosofo, letterato, continuatore di Miron Costin ad un più alto livello di dottrina e chiamato dal critico G. Calinescu, senza avere tutti i torti, “nostro Lorenzo de’ Medici”: è questo un periodo (sorpreso nell’indispensabile *Storia delle moderne rivoluzioni della Valacchia*, Venezia 1712, dovuta a

Anton Maria del Chiaro, segretario di Brâncoveanu) che non si può comprendere senza un continuo riferimento alla cultura italiana, in cui il famoso Stolnic Constantin Cantacuzino (circa 1640-1716), che aveva studiato a Padova, ed era possessore di una biblioteca italiana, di cui si è conservato l’inventario, pubblicava a Padova una carta geografica dei Principati e corrispondeva in italiano con il generale Marsigli, al quale inviava non solo chiarimenti sulla storia e la geografia degli stati romeni ma anche (se ne è lui l’autore) un dizionario romeno. Lo Stolnic conosce direttamente Flavio Biondo, Buonaccorsi, Bonfini ed è in fondo il creatore della moderna storiografia romena. Ma anche la cultura greca funge da tramite per un influsso occidentale, prevalentemente francese e italiano: e, per fare un solo esempio, un principe come Nicolae Mavrocordat (1709-1710; 1711-1715, in Moldavia; 1715-1716; 1719-1730, in Valacchia), squisito conoscitore del francese e dell’italiano, era anche il possessore di un’importante biblioteca densa di libri italiani e godeva di prestigio anche in Italia).

Ma è soprattutto per la Transilvania che il contatto con l’Italia rimane determinante. Alla fine del Seicento, con la nascita della Chiesa romena “unita” con Roma, tutta una serie di giovani ecclesiastici vengono mandati al De Propaganda Fide (la cui presenza è d’altronde costante nel Sud-Est europeo) e vi acquisiscono conoscenze da loro fatte convogliare in quello che è il più importante imperativo nazionale, l’affermazione e la difesa delle idee congiunte dell’origine latina del popolo e della lingua romena e della continuità dell’elemento romano nell’antica Dacia. Prima Inocențiu Micu-Klein (1692-1768), poi Samuil Micu (1745-1806), Petru Maior (circa 1761-1821), Gheorghe Șincai (1754-1816) vanno a Vienna e/o a Roma, militano per i diritti dei romeni, studiano e scrivono opere essenziali come il *Supplex Libellus Valachorum* (di cui Samuil Micu è coautore), *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* (S. Micu), *Istoria pentru începutul românilor în Dacia*, *Disertație pentru începutul limbii românești*, *Disertație pentru literatura cea veche a românilor* (Petru Maior), *Hronica românilor și a mai multor neamuri* (Gheorghe Șincai), danno opere di ortografia o di lexicologia (il famoso *Lexicon* di Buda). Tutto questo operato è in diretta funzione del contatto con le opere degli umanisti italiani (ai nomi già varie volte citati si devono aggiungere quelli di Lodovico Castelvetro e Celso Cittadini) o degli

storici e giuristi italiani moderni, come Muratori, Giannone, Beccaria o Filangieri. Tutta la moderna cultura storica e filologica dei romeni si sviluppa in diretto contatto con l’Italia (anche se le fonti e i suggerimenti vengono da più parti, dalla cultura francese in primo luogo come anche da quella tedesca).

L’influsso italiano non si esercita però solo a livello di ideologia culturale, bensì anche sulla poesia: il maggiore poeta romeno del Settecento, Ion Budai-Deleanu, anch’egli rampollo della stessa Scuola Transilvana, elabora il suo famoso poema eroi-comico *Țiganiada* (*La Zingareide*) prendendo spunto dalle opere di Ariosto e Tasso, di Casti (*Gli animali parlanti*) o di Tassoni. Basti dire, per non dilungarci troppo, che in questi tempi di rapido recupero culturale i temi, gli influssi, i canoni finiscono per confondersi. È così che il poema eroico e il poema eroi-comico, vengono recuperati insieme, su uno sfondo ideologico illuministico, da un poeta come Budai-Deleanu, è così che l’Arcadia, il petrarchismo, il neoclassicismo e lo spirito romantico s’incontrano nella lirica di Gheorghe Asachi ai primi dell’Ottocento, è così che i grandi autori del Trecento vengono recuperati in contesto romantico e postromantico (Dante) o realistico (Boccaccio) e via di seguito.

Più attento alle mode, invece, il Sud romeno, dove Alfieri e Metastasio vengono tradotti, recitati e imitati sia in greco che in romeno. Il primo poeta romeno moderno, Ienăchiță Văcărescu (circa 1735-1797), era buon conoscitore dell’italiano (lo si vede anche dalle sue considerazioni in fatto di metrica e di versificazione, incluse nella sua grammatica) e ammirava Metastasio, dal quale traduceva suo nipote, il poeta Iancu Văcărescu (circa 1791-1863), seguito più tardi in questo anche da alcuni rappresentanti della prima generazione letteraria dell’Ottocento, Grigore Alexandrescu (1814-1885) e Constantin Negruzzi (1808-1868). Il teatro di Metastasio veniva tradotto in greco a Bucarest poco dopo la metà del Settecento, nel 1758, e in romeno da Al. Beldiman (1760-1826). *Catone e Didone* si recitarono in italiano a Iași, nel 1833 (o 1835) la prima e nel 1833 la seconda e queste rappresentazioni hanno il loro peso nello stimolare un’attività teatrale in Moldavia. Quanto ad Alfieri, al suo nome sono legate le prime rappresentazioni teatrali moderne della Valacchia (nel 1814 *Brutto II* veniva recitato a Iași; nel 1817-1819, è il turno di *Oreste* e di *Filippo* al teatro di Cișmeaua Roșie di Bucarest, in seguito alle iniziative della figlia del principe



Caragea, la famosa Domnița Ralu).

Ma l'apice della presenza culturale italiana nella prima metà dell'Ottocento è rappresentato da due autori importanti per tutto lo sviluppo culturale e letterario romeno della Moldavia e della Valacchia: Gheorghe Asachi e Ioan Heliade-Rădulescu. Gheorghe Asachi (1788-1869) aveva studiato in Italia (1808-1812), visitando varie città e avendo occasione di essere presentato a Monti e di frequentare l'*atelier* di Canova. Il suo amore per l'italiana Bianca Milesi, da lui - che assume arcadicamente lo pseudonimo Alviro Corinzio Dacico - celebrata come Cinzia o Leuca in poesie italiane di un discreto rilievo (*La Leucaide; Raccolta di poesie*), la buona conoscenza della grande poesia italiana (Dante, Petrarca - abbondantemente imitato, Bandello, Ariosto - seguiti nelle proprie novelle, Metastasio, Foscolo, Parini, Alfieri, Monti - dai quali riceve un palese influsso) ne fanno il più significativo rappresentante di un orientamento voluto verso i valori della letteratura italiana. Quanto a Heliade Rădulescu (1802-1872), importante promotore culturale in tutti i campi, dalla pedagogia, al giornalismo, all'editoria, al teatro, alla filologia e alla letteratura propriamente detta, egli è addirittura convinto che il romeno e l'italiano siano dialetti della stessa lingua (*Paralelism între limba română și limba italiană*, 1828; *Paralelism între dialectele român și italian sau forma ori gramatica acestor două dialecte*, 1841), concezione, questa, avente come conseguenza una vera e propria corrente italianeggiante nella cultura romena del primo Ottocento, corrispondente fantasioso, e talvolta bizzarro, di quella tendenza latinista transilvana che conosce anch'essa, dagli anni '40 agli anni '70, un notevole sviluppo.

L'interesse per l'Italia non si limita però alla lirica e al teatro, ma assume - in linea con un costante atteggiamento, mai abbandonato - la forma precisa dell'attenzione rivolta alla lingua e, poi, alla politica. Già un'immagine dell'Italia si contiene nella famosa *Însemnare a călătoriei mele* (1826) di Dinicu Golescu (1777-1830), grande boiario che legge candidamente i segni della civiltà dell'Occidente (e dell'Italia) e nel *Pellegrino transilvano* di I. Codru Drăgușanu (1818-1884), erede in tutto (e soprattutto nello stile e nell'ortografia latineggiante) della Scuola Transilvana, che recupera il mito d'Italia come terra degli avi ma anche come stimolo per il presente agire, o nelle note e nelle lettere di Timotei Cipariu (1805-1887), illustre filologo e letterato transilvano, gran-

de bibliofilo (possessore, tra l'altro, anche dell'unico manoscritto contenente le *Rime* di Dante che si trovasse nell'Est europeo). L'influsso decisivo si deve però a Mazzini e ai mazziniani: e in Nicolae Bălcescu, Ion Brătianu, Dimitrie Brătianu o C. A. Rosetti, tutti protagonisti della rivoluzione del '48 e fondatori del liberalismo ideologico e politico romeno, esso è palese. Certo, i contatti sono in qualche modo stimolati anche dalle similitudini socio-politiche riscontrabili tra la situazione dei Paesi romeni e l'Italia. Per la prima volta nella storia delle due aree romanze troviamo una coincidenza di interessi politici, e il Risorgimento romeno corre parallelamente, anticipandolo talvolta, a quello italiano. Tutto un capitolo delle relazioni fra italo-romeni potrebbe essere dedicato, d'altronde, ai rapporti di Garibaldi coi romeni. È così che, quando, grazie al famoso filoromeno torinese Vegezzi Ruscalla, Vasile Alecsandri (1819-1890), il più importante scrittore romeno prima di Mihai Eminescu, viene ricevuto, nella sua veste di ambasciatore del Principe Alexandru Ioan Cuza, regnante sui Principati Uniti della Moldavia e della Valacchia, Cavour (tenace difensore, al Congresso di Parigi, dei diritti dei romeni) lo accoglie con tutti gli onori, tributando i più lusinghieri riconoscimenti all'avvenuta unificazione politica romena (Alecsandri sarà poi ricevuto anche da Vittorio Emanuele). Nella sua opera varie poesie come *La Palestro*, *La Magenta*, *Pilotal*, *Venezia*, *Palatal Loredano*, *Barcarola venetiană*, *Gondoleta*, *Pe coastele Calabriei ecc.* recano l'impronta del paesaggio italiano, al quale questo poeta oraziano, sensuale e raffinato, è particolarmente sensibile. La sua prosa giovanile è anch'essa un "tributo all'Italia e al romanticismo": *Buchetiera de la Florența*, malgrado certa convenzionalità, riconosciuta dallo stesso poeta, conserva qualcosa di quel mito italiano che agisce potentemente sull'immaginario degli autori di tutto il Romanticismo, incluso quello romeno. Ma tutti gli autori più in vista del '48 romeno sono in qualche modo vicini alla cultura italiana, dalla quale leggono o traducono, talvolta attraverso intermediari francesi (Bolintineanu, Cezar Bolliac, Bălcescu - che conosce Mazzini e cita Cesare Cantù e il cui tragico destino lo lega per sempre all'Italia). Dal loro canto, i transilvani continuano ad andare a studiare in Italia (e al già ricordato nome dell'importante filologo Timotei Cipariu, che è anche un abile conoscitore e maneggiatore del verso di tradizione italiana (ottava, terzina, sonetto) e traduttore di Manzoni,

vanno aggiunti i nomi di Simion Bărnuțiu, Al. Papiu Ilarian, I. Hodos, che entrano in contatto con gli ambienti italiani eruditi, scrivono dell'Italia o ne traducono alcuni dei testi rappresentativi. Attraverso tutti questi scrittori del primo Ottocento (Alecsandri, Bolintineanu, Codru Drăgușanu, Timotei Cipariu, S. Bărnuțiu, Al. Papiu Ilarian, Nicolae Bălcescu ed altri) si costruisce nello spazio intellettuale e letterario romeno un'immagine luminosa dell'Italia, vista come terra degli avi e come paesaggio incantevole, come spazio dell'avventura romantica ma anche come paese di eruditi o come esempio di spirito rivoluzionario. Uno spirito raffinato come Al. I. Odobescu (1834-1895), erudito conoscitore delle letterature classiche era anche un lettore di autori italiani, dal Petrarca e dal Boccaccio a Machiavelli, Ariosto, Tasso, Alfieri, variamente citati nei suoi saggi e, *mutatis mutandis*, si può dire la stessa cosa di Nicolae Filimon, ottimo conoscitore della letteratura e della musica italiana. Lo stesso Mihai Eminescu (1850-1889), il più grande poeta romeno, scrive, col sonetto *Veneția* una delle sue poesie più belle, mentre in *Cesara*, la novella romantica arriva alla sua più compiuta espressione, in cui lo sfondo italiano viene adoperato per l'ambientazione di una trama d'amore riscattata dal suggestivo ritratto di "donna fatale" della protagonista e dalla filosofia schopenhaueriana che traspare attraverso la figura altamente simbolica di Euthanasius. Eminescu offre il canto anche a un paragone con Leopardi, più volte tentato, possibile solo a condizione che si tengano presenti le premesse divergenti che istituiscono la formazione intellettuale ed artistica dei due autori. Certo, Leopardi era penetrato nello spazio letterario romeno grazie al già ricordato Iosif Hodoș e poi ad un esiliato italiano, il mazziniano Orazio Spinazzola, ma il suo primo vero conoscitore romeno, oltre al grande critico Titu Maiorescu (1840-1917), che lo cita ed evoca nei suoi studi, dimostrando di conoscerlo approfonditamente, è Duiliu Zamfirescu (1858-1922), sposato con Henriette Allievi, la figlia di un senatore italiano, e per anni (1888-1906) segretario di legazione a Roma. Il paesaggio italiano ispira la sua poesia, in cui sono significativi gli echi carducciani (in *Poezii nouă*) e leopardiani (e della poesia del grande recanatese lo Zamfirescu dà varie traduzioni). Una menzione a parte va data poi al più grande commediografo e prosatore romeno dell'Ottocento, I. L. Caragiale (1852-1912), che dà nel suo libero rifacimento della

novella *Belfagor* di Machiavelli uno dei suoi capolavori in prosa (*Kir Ianulea*).

Un rapido cenno delle traduzioni propriamente dette dall'italiano, compiute nell'Ottocento, serve a dare un'idea sintetica di quella particolare necessità di recupero dei nomi assenti, che s'intreccia con una nuova coscienza dell'attualità letteraria europea, accompagnata con un certo tempismo dai traduttori. Tutta una serie di traduzioni parziali dalla *Divina Commedia*, dovute, oltre che a Gh. Asachi o Heliade Rădulescu, a minori come Gh. Boteanu, A. Densusianu, Gr. H. Granda e tanti altri, conduce finalmente al notevole tentativo di Maria Chițiu e sfocerà all'inizio del Novecento nella traduzione completa di Gh. Coșbuc; lo stesso Densusianu, seguito da I. M. Bujoreanu, Ieronim Barițiu, V. Popescu, traduce dal Boccaccio, Cezar Bolliac e L. H. Rădulescu danno saggi di versione dall'Ariosto, Aristia - abbiamo visto - si esercita sull'Alfieri, lo stesso V. Popescu si dedica alla versione di poesie del Monti. Ma accanto a questi recuperi, si devono citare le molte traduzioni da Goldoni (uno degli autori drammatici italiani più frequenti sulle scene romene), Silvio Pellico (Ermiona Asachi, A. Densusianu, Titus Dunca, M. Strajanu ecc.), le versioni dal Leopardi (N. I. Basilescu, A. Densusianu, Gr. N. Lazu, M. Strajanu, oltre al già ricordato Duiliu Zamfirescu), dal Manzoni (T. Cipariu, M. Chițiu, N. Țincu), di Graf, un poeta che ha d'altronde vari contatti col mondo letterario e con l'ambiente romeno (dove aveva compiuto i suoi studi). Man mano che ci avviciniamo al Novecento incontriamo poi, oltre a varie versioni di autori italiani minori (la cui scelta indica ancora una certa oscillazione del gusto e una qualche insicurezza nelle opzioni), anche versioni da quelli che sono gli autori significativi dell'ultimo Ottocento (Verga, D'Annunzio, Pascoli ecc.), il che è anche sintomo di una più normale circolazione dell'informazione letteraria.

La generazione che entra in letteratura alla fine del secolo aveva comunque a disposizione riviste meglio informate (in primo luogo *Convorbiri literare*, poi *Semănătorul*, *Viața Românească*, *Luceafărul*, *Vieța nouă* ecc.). Tra gli autori di questo periodo, se A. I. Macedonski (1854-1920), poeta romantico ma anche anticipatore del Simbolismo, scrive una tragedia in versi, intitolata *Moartea lui Dante Alighieri* (con trasparenti rinvii autobiografici), Octavian Goga (1881-1938) e un dichiarato ammiratore di Ada Negri (e ci sono affinità tra *Vaticinio* e la poesia

*Cl'cații* del poeta transilvano), Panait Cerna (1881-1913) conosce Leopardi (da lui citato nella sua tesi di dottorato sulla *Gedankenlyrik*), St. O. Iosif (1875-1913) traduce dal Carducci, D. Karnabatt (1877-1949) scrive un significativo libro su San Francesco, Ștefan Petică (1877-1904), grande lettore di Ruskin (il poeta era anche storico dell'arte e condivideva, evidentemente, le preferenze estetiche del maestro in fatto di arte italiana), inserisce titoli italiani (*La creatura di bianco vestita*) ed epigrafi dantesche o foscولية nelle sue poesie di esasperato estetismo simbolista e decadente. La poesia romena, da Goga a Bacovia offre, d'altronde, un'ottima possibilità di confronto con la lirica dei crepuscolari, mentre la prosa di Mateiu Caragiale (1885-1936) consente suggestivi confronti con la prosa dannunziana. In un clima di intenso simbolismo poetico c'è però anche spazio per gli orientamenti estetici più diversi e più moderni. Sintomatico, in questo senso, l'esempio del grande filologo Ovid Densusianu (1873-1938), autore, tra l'altro di un importante corso universitario su Dante, che, in veste di critico letterario e di poeta simbolista (firmava con lo pseudonimo Ervin), anima la rivista *Vieța nouă*, dove penetrano i nomi dei primi futuristi (Luciano Folgore, Libero Altomare). L'avanguardia romena, che è tra le più attive e le più qualificate a livello europeo, offre molteplici esempi per un precoce contatto con le avanguardie degli altri paesi. Marinetti pubblica il suo manifesto non solo sul *Figaro* ma, nello stesso anno, su una rivista di Craiova (*Biblioteca moderna*, con cui mantiene un contatto epistolare) e, su invito del gruppo della rivista *Contimporanul* si reca nel mese di maggio del 1930 in visita in Romania (accolto con simpatia da una parte degli scrittori romeni, ma insultato come accademico e come fascista dagli avanguardisti più radicali).

Ma ci sono contatti anche negli ambienti più tradizionali: e valga per tutti il nome di un grande storico, che fu anche scrittore e critico, Nicolae Iorga (1871-1940), fonte essenziale per chiunque voglia ricostituire i rapporti tra l'Italia e gli stati romeni, personalità dotata di una mostruosa memoria e di una indefessa forza lavorativa. La presenza italiana in Romania, i viaggiatori, in rapporti con Venezia, il commercio italiano con la Romania e quello dei romeni con l'Italia, le relazioni dei *baili* veneziani, i legami dei vari autori romeni con la cultura italiana, il significato della cultura italiana per la cultura romena e via di seguito, sono gli argomenti cui lo

storico ha dedicato saggi, studi, articoli, libri che compongono un capitolo distinto delle relazioni di ogni genere tra la Romania e l'Italia. Gli sta accanto Vasile Pârvan (1882-1927), storico, filosofo e archeologo, membro dell'Accademia dei Lincei e fondatore dell'Accademia di Romania in Roma, nella cui opera scientifica e letteraria l'Italia è sempre presente. E sempre dal gruppo "tradizionalista" sorge l'imponente contributo di George Coșbuc (1866-1918), insigne poeta e traduttore che dà con la sua versione della *Divina commedia* (ma il poeta ha lasciato, incompiuto, anche un ampio commento dantesco redatto in italiano) uno dei monumenti più significativi della cultura romena moderna (e, per Ramiro Ortiz, forse solo la Germania, tra i paesi europei, poteva vantare una traduzione altrettanto fedele ed esteticamente riuscita).

Se gli studi d'italianistica dell'Ottocento iniziano con Heliade Rădulescu cui, per i loro contributi, vanno aggiunti solo pochi altri nomi (Aron Densusianu, Simion Bărnuțiu, Timotei Cipariu), tra cui gli italiani che rappresentarono l'insegnamento dell'italiano a Bucarest (G. Abbeatici, al Collegio Sf. Sava, Orazio Spinazzola, Gian Luigi Frollo, dal 1878 professore d'Italiano all'Università di Bucarest, autore di un importante dizionario italiano-romeno) dopo la guerra le cattedre d'Italiano di Bucarest, Cluj e Iași sono occupate da studiosi importanti come Ramiro Ortiz o Giandomenico Serra, cui si aggiungeranno in seguito Ermenegildo Lambertenghi, Rosa Del Conte, Umberto Cianciolo, Giuseppe Petronio (fondatore, a Iași, della rivista *Italica*), Carlo Tagliavini. La più importante cattedra di lingua e letteratura italiana, organizzata da Ramiro Ortiz (che pubblica anche la rivista *Roma*) avrà poi alla sua testa il professor Alexandru Marcu, autore di importanti saggi e studi sulle relazioni culturali italo-romene e su argomenti particolari d'italianistica, e coordinatore degli *Studi italiani*. Nasce così l'italianistica romena moderna, che da Iorgu Iordan a Nina Façon (autrice di una storia letteraria - *Istoria literaturii italiene*, di un dizionario di letteratura italiana e di vari corsi universitari, volumi di saggi, traduzioni - tra cui M. Ficino, G. Bruno, G. B. Vico, F. De Sanctis) e da Anita Belciugățeanu (autrice, anch'essa di una storia della letteratura italiana e di un'importante monografia sull'opera di Leopardi) o da Alexandrina Mititelu, ad Alexandru Balaci, Șt. Cuciureanu, Titu Pârvolescu, Pimen Constantinescu (animatore a Sibiu, della rivista *Ausonia*),



D. D. Panaitescu, G. Lăzărescu, Viorica Lascu, I. Pătrașcu dà tutta una serie di strumenti (dizionari, corsi universitari, antologie, storie letterarie) degni di riguardo, nonché importanti contributi sugli scambi culturali romeno-italiani. Ma sempre dall'ambiente di Bucarest proviene anche il più insigne critico letterario romeno moderno, G. Calinescu (1899-1965), che oltre ad essere storico letterario è anche un notevole italianista (studi su Petrarca, Tasso, Marino, Goldoni, Manzoni, ma anche sui moderni Panzini, Pirandello, Svevo) e traduttore dell'*Uomo finito* papiniano; il suo stesso linguaggio critico e letterario è intriso d'italianismi che ne conferiscono un'impronta stilistica inequivocabile. Non mancano gli autori interessati della letteratura italiana, e ciò nei modi più diversi, che vanno dalla succulenta parodia dantesca di un umorista come G. Topîrceanu, alle traduzioni dalla lirica di Dante e di Petrarca dovute al grande poeta che è Lucian Blaga, dalla saggistica di Edgar Papu alle numerose rappresentazioni pirandelliane (e basti questo rapidissimo cenno ad una tematica che avrebbe bisogno da sé, di una nutrita trattazione), o dai contributi di un comparatista (e traduttore) come Al. Ciorănescu a quelli dello Iorga o di C. Antoniadu (autore di un libro su *Machiavelli*) o anche alle traduzioni impegnative come quella del *De Monarchia*, approntato per l'importante serie di *Izvoare de filozofie* da T. Pârvalescu. Tra tutti i nomi possibili vorrei soffermarmi qui su uno solo, quello di Mircea Eliade (1907-1982), il famoso storico delle religioni e indianista, che è anche uno dei più significativi conoscitori della cultura italiana in Romania. Mircea Eliade si era laureato con una tesi sulla filosofia del Rinascimento italiano, aveva scritto su autori italiani moderni come D'Annunzio, Papini o Svevo, ma anche su antichi come Gioacchino da Fiore, e aveva avuto, prima di lasciare la Romania, un'importante corrispondenza con Papini, Tucci, Evola, Buonaiuti, Pettazzoni, Macchioro. Ma poi, dopo il Diktat - il primo momento della storia moderna in cui la Romania aveva avuto a che fare non più con un'Italia amica ma con un'Italia, quella fascista, nemica spietata e diretta responsabile della sua tragedia - gli scrittori romeni importanti si sono alquanto allontanati dall'interesse per la cultura italiana. L'Italia ufficiale piantava in Romania un importante Istituto di Cultura, la Romania ufficiale diventava alleata della Germania e dell'Italia e *ipso facto* nemica della sua grande alleata tradizionale, la Francia

(tanto generosa nei confronti della Romania da Napoleone III alla Prima Guerra mondiale).

Con l'avvento del comunismo i rapporti normali sembrano, almeno all'inizio, congelati (scompare anche l'*Istituto italiano*, si chiude lo scambio dei lettori fra le università romene e quelle italiane). Eppure gli anni '50-90 sono tutt'altro che privi di risultati notevoli nel campo di una ricezione della letteratura e della cultura italiana, compiuta sistematicamente. Sono questi gli anni in cui una grande traduttrice, Eta Boeriu, inizia la sua straordinaria serie di versioni che comprende i capolavori essenziali della letteratura italiana (la *Divina Commedia* - in una bellissima traduzione completa, in terza rima, il *Decameron*, il *Canzoniere* del Petrarca, le *Rime* di Michelangelo, i *Canti* di Leopardi, ma poi anche Castiglione, Verga, i poeti moderni, in cui Al. Balaci traduce i *Promessi Sposi*, Nina Façon dà la versione della *Scienza Nuova* di Vico ecc. La bibliografia delle traduzioni dall'italiano (promosse soprattutto dalla casa Editrice Univers - l'ex Editura pentru Literatura Universală) è imponente, e comprende praticamente tutto quello che veramente conta nella letteratura italiana, da Dante (incluse le *Opere minori*, uscite in una bella edizione nel 1971) a Montale (mi sia concesso di citare la mia ampia antologia uscita nel 1988, ricordando però anche i precedenti contributi, da Rosa del Conte a Ilie Constantin, Dragoș, Vrânceanu, Florin Chirișescu), da Boccaccio a Moravia, da Petrarca a Ungaretti (varie versioni, tra cui una dovuta ad Al. Balaci e M. R. Paraschivescu), da Franco Sacchetti o Matteo Bandello a Pirandello novellista (non esiste però ancora un'edizione completa del suo teatro), da Machiavelli e Guicciardini (quest'ultimo solo selettivamente) dal De Sanctis a Croce, e da Tasso (tradotto da Al. Covaci) a tutta la prosa italiana moderna (da Verga e D'Annunzio a Morselli, Eco e Antonio Trabucchi). Ai contributi critici già rapidamente elencati si aggiungono quelli dovuti ad una nuova generazione di studiosi (Cornel Mihai Ionescu, Doina Derer, Anca Giurescu, Lucia Beiu Paladi, Eleonora Cărcăleanu, Șerban Stati, I. Cheie-Pantea).

La relativa apertura culturale (durata tra il 1965-1971) aveva fatto infittire gli scambi (faccio parte delle prime generazioni di studenti che, vincendo concorsi, poterono andare a studiare all'estero, in Italia, nel mio caso), le università sviluppano (a Bucarest, Cluj, Iași e Craiova) un insegnamento dell'italiano che vede al lavoro anche una

nuova generazione di docenti universitari, le traduzioni si intensificano, le riviste universitarie e scientifiche (*Analele Universității din București*, *Revista de Istorie și Teorie Literară*, *Synthesis*), le pubblicazioni dell'Unione degli Scrittori (tra cui spicca *Secolul 20*) inseriscono contributi significativi sulla cultura italiana. Gli autori italiani che possono costituire un punto di riferimento per la letteratura romena sono, forse, in primo luogo i poeti (Montale, Saba, Ungaretti), qualche prosatore (Svevo, Buzzati, di recente Eco) e sempre Pirandello (nel teatro). Ma ci sono anche rilievi più particolari da fare, per qualche autore. Ispirato direttamente ad Anton Maria Del Chiaro, uno scrittore come Eugen Barbu (1921-1993) crea in Messer Ottaviano uno dei personaggi malefici del suo romanzo *Princepele (Il principe)*, mentre una buona parte del suo romanzo *Săptămîna patimilor* si svolge in una Venezia percepita come città della decadenza e della morte, uno dei più importanti prosatori romeni moderni, Radu Petrescu (raffinato conoscitore della letteratura italiana - ha scritto importanti saggi su Ariosto e Tasso) costruisce intertestualmente uno dei capitoli del suo romanzo più significativo, *Matei Iliescu*, nel paragrafo XV di *Vita nuova*; tutta una serie di poeti (Dragoș, Vrânceanu, amico di Montale e di Guarnieri, Eta Boeriu, Ilie Constantin) subiscono notevoli influssi dalla lirica italiana moderna, un prosatore come Eugen Uricaru (n. 1946) ambienta uno dei suoi romanzi più suggestivi, *Rug îi flăcară (Rogo e fiamma)*, anche nell'Italia di Garibaldi, uno dei più sottili poeti romeni moderni, Adrian Popescu (n. 1947), scrive una poesia che tenta di recuperare qualcosa della straordinaria semplicità e suggestività dell'immagine poetica di Francesco d'Assisi (il poeta ha scritto anche una vita del *Giovane Francesco*). Sono questi solo pochi esempi, che dovrebbero suggerire, però, che il richiamo dell'Italia non è scomparso dall'immaginario degli scrittori romeni moderni.

Si aggiunga però il determinante ruolo avuto dal cinema italiano, da Antonioni a Visconti, da Zeffirelli a Germi, da Fellini e De Sica ai Fratelli Taviani nel dare un'idea della vita italiana e nel costruire l'immagine standard dell'Italia e degli italiani agli occhi dei romeni (i quali - soprattutto le giovani generazioni - non hanno potuto conoscere l'Italia *de visu* prima dell'89).

Su tutta questa effervescenza cala il giro di vite della rivoluzione culturale del '71: e se le traduzioni non subiscono cali, uno alla volta i giovani docenti

d'italiano dell'Università di Bucarest, dove funziona la più importante Cattedra d'Italiano della Romania, si rifugiano all'estero, il numero di posti per gli studenti d'italiano diminuisce, i contatti scientifici si spengono, gli invii di studenti e di dottorandi vengono abbandonati, per cui, dopo il 1989, l'italiano si è trovato ad essere tra i primi insegnamenti universitari a dover essere radicalmente ripristinati. In questo momento ci sono insegnamenti universitari consolidati a Bucarest, Cluj e Iași e, in misura minore, nelle università di Craiova, Constanza, Timișoara, Alba Iulia, Oradea che vedono al lavoro non più di una ventina di persone (tra docenti, assistenti e lettori), con un totale di studenti d'italiano che non dovrebbe superare i 400 in tutta la Romania (ma nel 1989 non ce n'erano più di una ventina). Vi si aggiungono però molte centinaia di giovani universitari dei più diversi orientamenti che scelgono l'italiano come lingua moderna di studio.

Questa rapidissima carrellata, in cui quello che si poteva dire era per forza superficiale, consente tuttavia qualche considerazione sintetica. Intanto si deve osservare che a causa degli *a priori* già ricordati, e del relativo isolamento della Romania dall'area culturale occidentale, la cultura romena, che partecipa all'inizio allo sviluppo culturale della sua area geografica (che è, per secoli, quella bizantino-slava), riscopre solo relativamente tardi (a partire dal Seicento) la sua vocazione occidentale: è questo un processo in cui la cultura italiana ha un ruolo determinante. Si deve aggiungere che, per gli stessi motivi, la cultura italiana non viene recepita con una certa sincronia che a partire dal Settecento e soprattutto dall'inizio dell'Ottocento in poi; l'apice, in cui una consonanza viene raggiunta, è rappresentato dal periodo del Risorgimento, gli intoppi maggiori appaiono nel 1940 e negli anni '50. La caratteristica dei rapporti culturali è data dal binomio rappresentato dal *recupero* (sempre più cosciente a partire dall'Ottocento, sistematico negli anni '50-'80) delle opere e degli autori la cui conoscenza era stata scarsa o non c'era stata affatto fino al Settecento, e dall'*integrazione* dei nomi rappresentativi. Tre sono i momenti in cui l'Italia diventa spazio prediletto dell'immaginario romeno: il Seicento (quando i cronisti la percepiscono come "terra avita"), l'Ottocento (attraverso tutta una serie di *clichés* romantici) e gli anni '70 di questo secolo (quando viene assunta come pretesto per storie non sprovviste di certo allegorismo). Infine, se le traduzioni dall'italiano hanno un

peso significativo lungo tutto lo sviluppo della letteratura romena (*Fiore di virtù*, *Saul*, la *Commedia*) è solo da George Coșbuc che si deve datare il primo momento esteticamente eccezionale in cui un'opera italiana diventata, attraverso la sua versione, parte integrante del patrimonio culturale nazionale. Ma al di là di anacronismi e dissonanze, a dispetto della casualità degli incontri, si può dire che, per alcuni segmenti dello sviluppo storico della cultura romena l'idea latina - la cui importanza per l'autoriflessione romena è vitale - ha assunto in Romania, al di là di distorsioni, assenze, incomprensioni, anche l'aspetto di un'*idea italiana*.

La cultura italiana in Romania ha una storia che si può dividere in tre fasi principali: l'epoca del Rinascimento, l'epoca dell'Illuminismo e l'epoca del Risorgimento. In ogni fase, l'italiano ha svolto un ruolo cruciale, sia come lingua di studio che come veicolo di idee e valori. Durante il Rinascimento, l'italiano era la lingua della diplomazia e della cultura di corte. L'Illuminismo portò con sé un rinnovato interesse per la cultura italiana, in particolare per le sue opere di filosofia e scienza. Il Risorgimento, infine, vide l'italiano diventare la lingua della cultura popolare e della letteratura. In questo periodo, l'italiano fu usato per tradurre e diffondere le idee del Risorgimento in Romania. La cultura italiana ha sempre avuto un forte impatto sulla cultura romena, e questo è evidente in molte opere di letteratura e arte. L'italiano ha anche contribuito a formare l'identità culturale della Romania moderna. In conclusione, l'italiano ha svolto un ruolo fondamentale nella storia culturale della Romania, e questo è evidente in molte opere di letteratura e arte.



Volume 11, Number 1, 1997

Copyright © 1997 by the American Psychological Association  
0893-3200/97/\$12.00  
DOI: 10.1037/0893-3200.11.1.11













## VOLUMES DE LA SERIE

1. Matuszkiewicz W. - Die Karte der potentiellen natürlichen Vegetation von Polen. (1984).
2. AA. VV. - Studi sulla flora e vegetazione d'Italia (Volume in memoria del Prof. Valerio Giacomini). (1988).
3. AA. VV. - Spontaneous vegetation in settlements. Proceedings of the 31<sup>th</sup> Symposium of the International Association for Vegetation Science (Frascati, 11-15 April 1988). (1989).
4. Richter M. - Untersuchungen zur Vegetationsentwicklung und Standortwandel auf mediterranen Rebbrachen. (1989).
5. Falinski J.B., Pedrotti F. - The vegetation and dynamical tendencies in the vegetation of Bosco Quarto, Promontorio del Gargano, Italy. (1990).
6. Ferro G. - Revisione della vegetazione segetale mediterranea ed europea dell'ordine *Secalietalia*. (1990).
7. De Lillis M. - An ecomorphological study of the evergreen leaf. (1991).
8. AA. VV. - Mountain vegetation (Proceedings of the International Symposium, Beijing September 1986). (1992).
9. Ivan D., Donita N., Coldea G., Sanda V., Popescu A., Chifu T., Boscaiu N., Mititelu D., Pauca-Comanescu M. - La végétation potentielle de la Roumanie. (1993).
10. Orsomando E. - Carte della vegetazione dei Fogli Passignano sul Trasimeno (n. 310 - Carta d'Italia I.G.M.I. - 1:50000) e Foligno (n. 324 - Carta d'Italia I.G.M.I. - 1: 50000). (1993).
11. Buchwald R. - Vegetazione e odonatofauna negli ambienti acquatici dell'Italia centrale. (1994).
12. Gafta D. - Tipologia, sinecologia e sincorologia delle abetine nelle Alpi del Trentino. (1994).
13. Géhu J.M., Biondi E. - La végétation du littoral de la Corse. Essai de synthèse phytosociologique. (1994).
14. Siniscalco C. - Impact of tourism on flora and vegetation in the Gran Paradiso National Park (NW Alps, Italy). (1995).
15. Nakhutsrishvili G. - The vegetation of Georgia (Caucasus). (1999).
16. Biondi E. (a cura di) - Ricerche di Geobotanica ed Ecologia vegetale di Campo Imperatore (Gran Sasso d'Italia). (1999).
17. Karamysheva Z.V., Khramtsov V.N. - The steppes of Mongolia. (1995).
18. Pedrotti F. (a cura di) - Volume per il conferimento della Laurea honoris causa al Professor Jean-Marie Géhu. (1996).
19. Privitera M., Puglisi M. - La vegetazione briofitica dell'Etna (Sicilia, Italia). (1996).
20. Pedrotti F. (a cura di) - Volume per il conferimento della Laurea honoris causa al Professor Janusz Bogdan Falinski. (1998).
21. Géhu J.-M. - Le devenir de la bibliothèque de l'ancienne S.I.G.M.A. dans la continuité scientifique de Josias Braun-Blanquet. (1997).
22. Gianguzzi L. - Vegetazione e bioclimatologia dell'Isola di Pantelleria (Canale di Sicilia). (1999).
23. Catorci A., Orsomando E. - Carta della vegetazione del Foglio Nocera Umbra (n. 312 - Carta d'Italia I.G.M.I. - 1: 50000). Note illustrative. (In corso di stampa).
24. Pedrotti F. (a cura di) - Volume per il conferimento della Laurea honoris causa all'Accademico Dr. Nicolae Boscaiu. (1999).

La série paraît sous la forme de volumes séparés. La parution est irrégulière et suit le rythme des manuscrits acceptés pas les edituers et le Comité de lecture. Les textes peuvent être rédigés en français, italien, espagnol, allemand et anglais. Pour les conditions de vente contacter le secrétariat général.